



insight

iunie – iulie 2011

O ACTRIȚĂ FĂRĂ FRONTIERE
Maia Morgernstern

AN ACTRESS WITHOUT BORDERS

Istanbul te invită
la cumpărături

ISTANBUL INVITES YOU TO SHOPPING

Bucureștiul vara

BUCHAREST DURING THE SUMMER

Cele mai frumoase
Plaje ale Europei

THE MOST BEAUTIFUL BEACHES FROM EUROPE

Acum, și
check-in online
Now, online
check-in 
Detalii/details p. 35



The crew boards before you
just because someone
has to warm up the engine



Transportation
to the airport

Travel
insurance

Access to the
VIP Lounge

Priority pass

Access your account information on our 24/7 Phone Banking
service at +4021 404 7 404.

Royal Preferred Banking

RBSTM
The Royal Bank of Scotland



Gabriela Bordea

DIRECTOR GENERAL TAROM
PRESIDENT & CEO TAROM

Planurile de vacanță devin realitate mai ușor

VARA, ANOTIMPUL PERFECT PENTRU VACANȚĂ, ne face pe toți să visăm cu ochii deschiși la călătorii. TAROM vrea să facă o parte din aceste vise posibile, așa că am gândit o serie de programe speciale, pentru oricine vrea să pornească la drum. Ca să dăm startul, am reluat cele două curse sezoniere la Nisa și Dubrovnik. Și e doar începutul.

Cum vara este, mai ales, anotimpul vacanței mari, primii la care ne-am gândit au fost copiii. Așa că le-am oferit o reducere de 50% a tarifelor din iunie până în septembrie. Apoi, pe 1 iunie, de ziua lor, le-am pregătit o lecție de pilotaj pe înțelesul lor. Astfel, cei mici au putut urca la bordul unei aeronave de tip ATR, unde piloții le-au prezentat carlinga și le-au arătat unde sunt instalate comenzile, la ce servesc componentele aparaturii de bord, precum și care sunt

etapele unui zbor. Copiii au fost foarte încântați, mai ales că, la sfârșit, au primit o diplomă de pilot junior, un mic manual de zbor și o insignă de pilot.

Ne-am gândit cu același interes și la pasionații de călătorii care doresc să viziteze mai multe orașe din Europa într-un timp scurt. Așa am conceput programul City Hopper prin intermediul căruia pasagerii noștri își pot alege trei destinații pentru care plătesc un preț promoțional, putând călători către acestea pe toată perioada anului.

Nu puteam să nu luăm în considerare familiile care călătoresc. Pentru ele avem pachete speciale cu destinații din Orientul Mijlociu, iar din august vom introduce pachete speciale și pentru destinații din Europa. Grupurile formate din minimum cinci prieteni primesc prețuri mai mici dacă vor să își petreacă weekend-ul împreună în marile capitale europene.

Urmăriți paginile noastre de Facebook și Twitter, pentru a afla primii care sunt ofertele noastre de vară.

Vă mulțumesc că ați ales să călătoriți cu noi, vă doresc un zbor plăcut și vă așteptăm și data viitoare!

Your vacation plans come true easier

Summer, the perfect season for the holidays, makes us all daydream about traveling. TAROM wants to make some of these dreams come true! To make it happen, we have prepared a series of special offers for anyone eager to get away. To start up, we have resumed two seasonal flights to Nice and Dubrovnik. And it's only the beginning.

As summer is mainly the season of long holidays, we have first thought of the children. Thus, we offer them a 50% discount from June to September. On June 1st, on Children's Day, we have prepared a children oriented flying lesson where the kids could get onboard of an ATR aircraft. The pilots showed them the cockpit, where the controls are placed, explained the constituent parts of the board equipment and what its stand for, and the stages of the flight. Kids were thrilled, even more when they received a junior pilot diploma, a small flying manual and a pilot badge at the end of the lesson.

We have also thought about the travel enthusiasts who wish to visit several European cities in a short period of time. That's why, we propose the City Hopper program, which gives our passengers the opportunity to choose three destinations at a promotional price, to travel to until the end of the year.

We could not leave out traveling families. For them, we have special packages of destinations in the Middle East, and, from August, we shall introduce packages of destinations in Europe as well. Groups of at least five friends receive a better price if they want to spend their weekend together in the great European capitals.

Follow our Facebook and Twitter pages and be the first to know what our summer offers are.

Thank you for choosing to travel with us, I wish you a pleasant flight and we look forward to seeing you next time!

Destinations



Foto / Photo: Shutterstock

50 Cele mai frumoase plaje ale Europei

Îți poți imagina o vară fără plajă? Dacă nu, noi îți oferim o descriere amănunțită a celor mai renumite plaje ale bătrânului continent.

The most beautiful beaches in Europe

Can you imagine a summer without the beach? If not, we offer you a detailed description of the most renowned beaches of the old continent.



Foto / Photo: Shutterstock

40 București, o trecere prin istorie și contemporan

Bucureștiul vara înseamnă istorie, artă, dinamism și evenimente de tot soiul. Pe scurt, o vacanță pe cinste!

Bucharest, a passage through history and contemporary

Bucharest during summer means history, art, dynamism and all sorts of events. Briefly, a proper holiday!

38 CITY AGENDA New York



Foto / Photo: Shutterstock / Songquan Deng

60 DE SEZON Istanbul



Foto / Photo: Shutterstock

49 DESCOPERĂ ROMÂNIA Vara în Moldova Summer in Moldavia



Foto / Photo: Shutterstock

SAMSUNG

Samsung 2View cu Autoportret
Îți va transforma lumea



Autoportret Fotografii autoportret de fiecare dată

Magic Frame Creeți fotografii uimitoare cu un design elegant



Jump Shot



Smart Touch 3.0

Două ecrane, distracție dublă

2View

ST700 / PL120 / PL170



Magic Frame



Smart Filter

People



Gimnaștii români, încă o dată pe podium

Despre pasiune, talent și putere, cu cele mai tinere reprezentante ale seriei de gimnaști români.

Romanian gymnasts on the podium once again

About passion, talent and strength with the youngest representatives of the Romanian gymnasts.

80 Maia Morgenstern, o actriță fără frontiere

Maia Morgenstern, an actress without borders



Foto / Photo: Tudor Predescu



30 Români, din nou la Cannes

Romanians, in Cannes again

68 Q&A

Dan Lungu



FOTO: Matei Bejenaru

Scriitorul român contemporan tradus în întreaga Europa.

The Romanian contemporary writer translated in the entire Europe.



70 TAROM FACE

Paula Călărășu

Noul Director de Comunicare ne explică filosofia din spatele brandului Tarom.

The new Communication Manager explains the philosophy behind Tarom brand.



EXCLUSIVE CONCEPT

Home Sweet Home

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT este primul proiect rezidențial complet mobilat care oferă un număr restrâns de apartamente, structurate în două clădiri, cu parcare subterană, terase spațioase, grădini și piscină. Scopul nostru este de a oferi un concept, nu doar o simplă locuință, într-un stil determinat, personalizat pentru fiecare client, dar amprentat de stilul ROVERE.

ROVERE EXCLUSIVE CONCEPT is the first residential project that provides fully furnished apartments, structured in two buildings with underground parking, large terraces, gardens and pool. Our aim is to provide not only a simple house but a concept in determined style custom for each client and impressed by the Rovere style.

Șos. Erou Iancu Nicolae (str. Potcoavei nr. 5); Tel: +40 0732 444 555
www.rovere.ro



REAL PICTURE



What's cool?



92 **Produse tehnologice noi, de top, în această vară**

Top new tech products this summer

90 **Mai mulți bani tranzacționați prin carduri**

More money traded by cards

96 **EDUCAȚIE**

Arta, în lecții pentru adulți
Art lessons for adults



Foto / Photo: Shutterstock

28 **ARTS AGENDA**

Sighișoara își re trăiește trecutul
Sighișoara relives its past

General Manager

Adrian Rus

Advertising Manager

Robert Vasilescu

robert.vasilescu@corporatamedia.ro

Cell: 0040-723 183 595

Publisher

Cristina Butaru

Editor in chief

Cristina Manolache

cristina.manolache@corporatamedia.ro

Art Director

Solène Cesbron

Editor

Diana Bogdan

Graphic designer

Samira Sarah Natour

DTP

Mihaela Gheorghe

Revistă realizată de CMP

(Corporate Media Publishing)

O divizie

Grupul de Presă Român (GPR)

This magazine is a product of CMP

(Corporate Media Publishing)

A part of

Grupul de Presă Român (GPR)



T.: 0040-21 202 81 82

Address: 3 Nerva Traian St.,

M101 Building, 9th floor,

Bucharest, Romania

Foto:

Antonio Cioarek

Paul Antoniu

Shutterstock

AFP Relaxnews

Tipar: Megapress

TAROM

Editorial Manager:

Sonia Bortoi

sonia.bortoi@tarom.ro

Address:

224F Calea Bucureștilor St., 2nd floor

Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 201 47 33

Fax: 0040-21 351 53 68

www.tarom.ro

ISSN 1583 - 4964

De-acum lumea chiar se învâрте în jurul tău!

X Raiffeisen

Premium
Banking

Primul serviciu de premium banking din România.

Pachetul Premium Banking face totul mai simplu și mai confortabil pentru tine.

Ai acces la o gamă extinsă de tranzacții și utilizezi serviciile și produsele bancare fără niciun cost. Iar pentru că ești un client premium poți avea pachetul Premium Banking cu taxă lunară zero.

www.raiffeisenpremium.ro ☎ 0800 811 111



Agenda

INSIDE THE AGENDA SECTION:

NEWSAGENDA 12

CALENDAR 24

ARTS AGENDA 28

BEST OF ROMANIA 30



La curent cu lumea

Află care sunt evenimentele pe care trebuie să le incluzi în itinerariile tale de vară și cine sunt românii care au participat la Cannes.

Up to date

Find which events you have to include in your summer itineraries and who are the Romanians that participated in Cannes Film Festival.



MEDICINĂ LA NIVEL ÎNALT

Suntem onorați că prin intermediul medicilor de elită oferim clienților noștri servicii medicale la cel mai înalt nivel profesional.

WWW.ACADEMICA-MEDICAL.RO
PITAR MOȘ 20 & AVIATORILOR 67
BUCUREȘTI

ACADEMICA MEDICAL CENTER
DON'T WORRY. WE ARE DOCTORS.



CEL MAI UȘOR CORT DIN LUME

Producătorul de echipamente pentru activități în aer liber Yerra Nova a anunțat că Laser Ultra 1, cortul pentru o singură persoană, a câștigat recordul mondial Guinness pentru cel mai ușor cort din lume. Cântărind 600 de grame, cortul a fost făcut din fibră translucidă de argint și costă aproximativ 738 de euro.

WORLD'S LIGHTEST TENT

Outdoor gear company Terra Nova announced that their Laser Ultra 1 one-person tent just won the Guinness World Record for lightest tent ever. Weighing in at 21 ounces (600 grams), the new tent was made with a silver translucent fiber and it retails at £650 pounds (around €738).



Rusia vrea biciclete și centrale eoliene în propriul Silicon Valley



Arhitecții au prezentat planuri ambițioase pentru versiunea rusească a Silicon Valley, despre care au spus că va fi cel mai eco-prietenos oraș al țării, cu piste pentru bicicliști, panouri solare și centrale eoliene. Orașul își va produce singur electricitatea și va fi legat de Moscova prin călătorii cu trenul de 17-20 de minute.

RUSSIA WANTS BIKES AND WINDMILLS IN ITS OWN SILICON VALLEY

Architects presented ambitious plans for Russia's version of Silicon Valley, which they say will be the country's most ecologically friendly town, with cycle tracks, solar panels and windmills. The town will produce its own electricity and it will be linked to Moscow through 17-20 minutes train trips.

Mașinile noastre ne-ar putea monitoriza glucoza

Producătorul american Ford lucrează la extinderea serviciului SYNC din mașinile sale pentru a dezvolta unelte activate vocal care să măsoare glucoza din sânge. Ele vor fi conectate la instrumentele mașinii și vor da alerta dacă valorile sunt prea mici.



Glucose monitoring could soon be in our cars

The US automaker Ford is working to extend its in-car SYNC telematics service to develop voice-activated tools to measure blood glucose. They will appear on the car's instruments and they will alert you if levels are too low.

Mai multe mâncăruri pentru înfrumusețare

Industria mâncărilor de înfrumusețare se întinde din Asia în Occident, spun cercetătorii. În prezent Japonia domină piața cu produse care ajută pielea, părul și unghiile.

More beauty foods

The industry of beauty foods is winding its way from Asia to the Western world, researchers say. Currently, Japan dominates the market with products which claim to help skin, hair and nails.



Bicicletele vin la hotelurile de lux Morgans



Fanii ciclismului vor putea în curând să-și aleagă bicicletele din hotelurile luxosului lanț Morgans, cel mai nou nume care a adăugat bicicletele ca atracție pentru turiști. Musafirii vor putea folosi bicicletele Public J7, cu un design destinat orașului, cu ghidoane înalte. Morgans deține mai multe proprietăți elegante, ca hotelul Sanderson din Londra și proprietățile Mondrian din Miami și Soho. Programul bicicletelor va porni din Londra, unde o nouă strategie a provocat apariția mai multor benzi pentru bicicliști în întregul oraș.

BICYCLES COME TO MORGANS' LUXURY HOTELS

Cycling fans will soon be able to get on their bikes at hotels from luxury chain Morgans, the latest name to add bicycles as a hotel amenity. Guests will be able to use Public J7 bicycles, a Dutch-inspired design destined for city cycling that features high handlebars. Morgans runs several high-profile properties including London's Sanderson Hotel and Mondrian properties in Miami and SoHo. The program will kick off in London, where a new cycle scheme has seen new cycle lanes popping up all over the city.

• Early Years to High School •
• High Standard of Education in British Curriculum •
• Purpose Built Modern Campus •
• Highly Qualified Teaching Staff •

THE INTERNATIONAL SCHOOL OF BUCHAREST

Building your child's future!

Main Campus
T: +40-21 306 9530
F: +40-21 306 9534
www.isb.ro

Branch
T: +40-21 267 4218
F: +40-21 267 4219
admissions@isb.ro

O expoziție care explorează cultura și cultul frumuseții

Spațiul Annenberg pentru Fotografie din Los Angeles a deschis o expoziție numită Cultura frumuseții, explorând miturile și legendele, dar și pericolele frumuseții și industriei ei. Muzeul va expune 170 de fotografii și mai mult de 500 de imagini digitale ale celor mai renumiți fotografi din lume. Expoziția se va închide pe 27 noiembrie.

LA EXHIBITION TO EXPLORE BEAUTY CULT AND CULTURE

The Annenberg Space for Photography in Los Angeles opened an exhibit called Beauty Culture, exploring the myths and legends as well as the perils of beauty and its industry. The museum will display 170 photographs and more than 500 digital images by the world's most renowned photographers. The exhibition will run through November 27.



BENZILE DE ALERGAT INTELIGENTE

Multitaskeri, bucurați-vă: linia iFit de echipamente de fitness vine acum cu un browser Android încorporat pentru a-ți permite să îți controlezi e-mailul, să te uiți pe YouTube, să alergi în curse virtuale sau să faci cumpărături online, totul în timp ce faci sport. Prețurile se ridică până la 1.500 de euro.

“SMART” TREADMILLS

Multitaskers rejoice: a new line of fitness equipment now comes equipped with a built-in Android browser to let you check your email, watch YouTube, run virtual races, or shop online, all while getting fit. Prices rise up to 1.500 euro.



Caviarul citric, următorul trend gastronomic

Un fruct citric și micile lui perle care arată ca niște ouă de caviar umplute cu suc sunt gata să devină noua mare sursă de inspirație pentru bucătari. Fructul, care are lungimea unui deget mic de la mână, arată ca un ardei iute și vine în nuanțe de roșu, roz, galben și verde.



Citrus caviar, next food trend

A citrus fruit that yields tiny pearls of juice-filled caviar eggs is poised to become the next big source of inspiration for chefs. The fruit that spans the length of a pinkie finger looks deceptively like a jalapeno pepper and comes in shades of red, pink, yellow and green.

O expoziție Kate Moss, deschisă la Paris

„Kate Moss pentru cei mai buni fotografi”, de la galeria pariziană de l’Instant, merge pe urmele carierei lui Kate prin imagini: de la cadrele legendare ale lui Corinne Day, care au făcut-o faimoasă brusc, la fotografiile din anii '90.

Kate Moss exhibit opens in Paris

“Kate Moss par les plus grands photographes”, from the Parisian Galerie de l’Instant, traces Moss’s career in pictures: starting with the legendary shots by Corinne Day, which made the model instantly famous, to the images of the ‘90s.



Somelierii pun sfârșit discuției dop versus capac

Cea mai veche instituție de învățământ legat de vin din Statele Unite, The Sommelier Society of America, a pornit o campanie de încurajare a dopurilor de plută în detrimentul capacelor sintetice. “Pluta naturală joacă un rol distinctiv în prezervarea și prezentarea vinului”, a declarat Robert Moody, președintele asociației.

SOMMELIERS PUT A LID ON CORK VERSUS SCREW CAP DEBATE

The oldest professional wine teaching institution in the US, The Sommelier Society of America, issued a joint statement endorsing the use of natural cork over synthetic closures and screw tops. “Natural cork plays such a distinctive role in the preservation and presentation of wine,” said Robert Moody, society chairman.



Mai mult de 3 milioane de e-book-uri gratuite pe Google

La doar șase luni de la lansarea magazinului de e-book-uri Google e-Books, numărul cărților lui virtuale și gratuite a depășit 3 milioane.

“Cărțile virtuale gratuite nu sunt singurele care își sporesc numărul”, a spus managerul de produs Google Abe Murray. “La lansare existau puțin peste 100 de vânzători independenți de e-book-uri, iar acum există mai mult de 250”.



Foto / Photo: Shutterstock

Lucu Asociații
Attorneys at law

Real Estate and Construction
Tax and Tax Planning
Banking and Finance
Corporate and Commercial
Labour and Immigration
Intellectual Property

Lucu and Associates SCA
34 Ion C. Brătianu Blvd., 2nd Floor
030175 Bucharest, Romania
Phone + 40 314 326 843
Fax + 40 314 326 844
Email office@lucu.ro
www.lucu.ro

MORE THAN 3 MILLION FREE E-BOOKS ONLINE ON GOOGLE

Within just six months of launching, e-book store Google eBooks has put its total number of free e-books in excess of 3 million. "Free ebooks aren't the only thing on the rise," said Google product manager Abe Murray. "At launch, there were just over 100 independent booksellers selling Google eBooks - now there are more than 250."

The University Of Sheffield.

Executive MBA

in Bucharest

Enhance Your Career

With a World Class British University Degree

Determine your future, advance your career, and distinguish yourself with a prestigious MBA degree from the University of Sheffield, one of the best universities in the world. Combine work and study with our flexible mode of delivery, gain invaluable international exposure and a lifetime of networking opportunities. Stay close, go global!

Executive MBA

- MBA in General Management
- MBA in Finance
- MBA in Marketing
- MBA in Logistics Management
- MBA in Healthcare Management

UNIQUE FEATURES

- One weekend per month
- International exposure through:
 - the international academic staff
 - the multicultural & diverse student body
- One study week in Sheffield, UK and Thessaloniki, Greece
- Networking opportunities
- An additional professional qualification by the Chartered Management Institute (CMI)

The No1 MBA Choice of managers and companies in SE Europe

Sheffield ranks among the 1% best Universities in the world

Country Office, Romania:
Mosilor Office Building, Calea Mosilor 158, Bucuresti, 020883, Romania, Tel: +(4021)315.27.23, E:avasile@city.academic.gr

www.city.academic.gr

Logos for Association of MBAs, CMI, The University of Sheffield, and City College are also present.



Ministerul de externe italian expune o colecție nemaivăzută



“Farnesina și colecțiile ei”, expusă la muzeul roman Ara Pacis, dă vizitatorilor șansa de a vedea capodopere ale designului italian păstrate de obicei în spatele ușilor închise ale ministerului. Colecția include lucrări ale designerului auto Pininfarina și ale specialiștilor Artemide. Expoziția se va închide pe 3 iulie.

ITALY'S FOREIGN MINISTRY SHOWS OFF UNSEEN COLLECTION

"Farnesina and its collections," on show in the capital's Ara Pacis museum, gives visitors a rare chance to see masterworks of Italian design which are usually kept behind closed doors at the ministry. The collection includes works by auto designer Pininfarina to Artemide specialists. The exhibition runs until July 3.

PUNCTE DE ATRACȚIE LONDONEZE, TRANSFORMATE

Muzeul Victoria & Albert și faimoasa catedrală Saint Paul vor avea rolurile principale în timpul festivalului de design din septembrie. Muzeul își va primi vizitatorii cu o spirală tridimensională lângă porți, iar Catedrala va purta o instalație optică din metal și cristale Swarovski la baza scârilor.



LONDON ATTRACTIONS, TRANSFORMED

The city's Victoria & Albert Museum and famous Saint Paul cathedral will take on leading roles during the design festival in September. The V&A will welcome visitors with a majestic, three-dimensional lattice-work spiral near its entrance doors, and the Cathedral will feature an optical installation made from metal and Swarovski crystals at the base of the stairs.

Acropolele Atenei Program mai lung

Grecia extinde programul Acropolei atenian datorită cererii vizitatorilor. Situl va fi deschis de la ora 8 la 19 în tot cursul anului. Până acum, situl din patrimoniul mondial UNESCO se închidea chiar și la ora 15, spre dezamăgirea turiștilor care călătoreau sute de kilometri pentru a-l vedea. Acropolele atrage anual aproape un milion de turiști.



Athens Acropolis Longer opening hours

Greece is to extend the opening hours of the Acropolis in Athens due to public demand. The site will open from 8:00 am (0500 GMT) to 19:00 pm (1600 GMT) year-round. Until now the Unesco World Heritage Site sometimes closed as early as 15:00 pm, to the disappointment of tourists who travel hundreds of miles to see it. The Acropolis attracts about a million people each year.



Cele mai bune mașini pentru o excursie

Compania de utilități auto Thule a anunțat că cele mai potrivite mașini pentru o excursie în această vară sunt VW Volkswagen Jetta SportWagen TDI și Ford Explorer. Compania a evaluat o gamă de mașini cu scopul de a alege una mai scumpă de 30.000 de dolari și un mai ieftină. Criteriile au inclus stilul, spațiul de depozitare, dimensiunile, confortul și costul.

BEST CARS FOR A ROAD TRIP REVEALED

Car utility company Thule announced that the best cars for a road trip this summer are the VW Jetta SportWagen TDI and Ford Explorer. The company evaluated a range of cars with the aim of picking one above \$30,000 and one below. The criteria included styling, storage, size, comfort and cost.

**Cea mai mică grijă a ta ar trebui să fie acoperișul.
Sau mai bine lasă-l în grija noastră!**

RUUKKI



Cei mai mulți dintre noi ar prefera să uite pur și simplu de existența acoperișului. Și noi cei de la Ruukki suntem de acord că așa și trebuie să fie. Trebuie să ne trăim viața concentrându-ne pe ceea ce este cu adevărat important pentru noi. Ce poate Ruukki să facă este să te scape de grija acoperișului.

Ușor de cumpărat, ușor de montat și fără nevoia de întreținere, acoperișul din tablă de oțel profilată de la Ruukki te scapă de grijă.

Câștigă cea mai "fără de griji" renovare a acoperișului!

Petrece un weekend cu familia la hotelul Ritz din Paris, în timp ce profesioniștii Ruukki îți instalează noul tău acoperiș.
Intră pe www.ruukkiacoveris.ro



Muntenegru gata să conducă evoluția turismului



Economia Muntenegrului va avea cea mai rapidă creștere în ceea ce privește turismul și călătoriile, potrivit unui nou studiu. Până în 2021, estimările arată că turismul va însemna 36 de procente din economia țării, în timp ce unul din trei locuri de muncă sunt legate de călătorii.

MONTENEGRO SET TO TOP TOURISM GROWTH

Montenegro will be the world's fastest growing travel and tourism economy in the world over the next ten years, according to new research. By 2021 the forecast estimates that tourism will be some 36 percent of Montenegro's economy, while one in every three jobs being somehow related to travel.

SINGAPORE VA GĂZDUI UN FESTIVAL DE TURISM

În octombrie, Singapore va găzdui un festival de turism pentru a evidenția oportunitățile de afaceri ale pieței asiatice. TravelRave 2011 va aduce laolaltă un nucleu de evenimente din domeniu, între 17 și 23 octombrie.



SINGAPORE TO HOST ASIAN TOURISM FESTIVAL

Singapore will host a major travel and tourism festival in October to showcase business opportunities in a surging Asian market. TravelRave 2011 will string together a cluster of related events, from October 17 to 23.



Un turn Babel al cărților, în Argentina

Cea mai nouă creație a artistei argentinene Marta Minujin poate fi descrisă ca amețitoare – un turn în spirală, de 24 de metri, ca omagiu adus lumii cărților. „Turnul Babel” este ridicat în piața San Martin în mijlocul capitalei argentinene, din 30.000 de cărți.

A “Tower of Babel” entirely of books in Argentina

The latest creation of Argentine artist Marta Minujin might also be described as vertigo-inducing -- a spiraling, 25-meter-tall (82-foot) tower meant to pay homage to the book world. “The Tower of Babel” was built in Plaza San Martin, in the heart of the Argentine capital, from 30,000 books.



Mereu m-am întrebat,
e mai important anul sau soiul?

Royal Gold Card

Când banii cheltuiți de pe card
îți aduc bani înapoi,
ai lucruri mai importante
la care să te gândești

Cardul RBS Visa - Produsul Anului 2010



➔ Bun venit la nivelul Gold! Mai mult pe www.rbs.ro sau la **021 207 0 207!**

Here for you™

 **RBS™**
The Royal Bank of Scotland



Expoziție cu artiști avantgardişti români la Amsterdam

O expoziție magnifică a artiștilor avantgardişti români de origine evreiască se deschide la Jewish Historical Museum (JHM) în Amsterdam pe 1 iunie: „De la Dada la Suprerealism”, adunând mai mult de şaptezeci de lucrări de artă din 1910 până în 1938 ale lui Tristan Tzara, Victor Brauner și Marcel Janco. Marea parte a acestor lucrări nu au mai fost expuse în Olanda sau oriunde în afara României.

ROMANIAN AVANT-GARDE ARTISTS EXHIBITION IN AMSTERDAM

A magnificent survey exhibition of Jewish avant-garde artists from Romania will open at the Jewish Historical Museum (JHM) in Amsterdam on 1st of June: From Dada to Surrealism, with more than seventy works of art from the 1910 to 1938 of Tristan Tzara, Victor Brauner and Marcel Janco. Most of these works have never been on display before in the Netherlands, or anywhere outside Romania.



Artă românească la Washington

Şaisprezece tineri artiști români și-au expus tablourile la Washington și au prezentat în fața câtorva mii de vizitatori evoluția artei contemporane în România. Expoziția a avut loc în cadrul evenimentelor organizate de Ambasada României la Washington în perioada 7-15 mai, săptămână dedicată Europei, cu evenimente culturale pe întreg teritoriul Statelor Unite.

Romanian art in Washington

Sixteen young Romanian artists exhibited their works in Washington and presented for the thousands of their visitors the evolution of the contemporary art in Romania. The exhibition was one of the events organized by the Romanian Embassy in Washington during 7th-15th of May, a week dedicated to Europe with cultural events throughout the United States.

MUZEU DE BANDĂ DESENATĂ LA BUCUREȘTI

În perioada 16 iunie - 16 octombrie, grupul EUNIC București, în parteneriat cu Muzeul Național de Artă Contemporană, derulează proiectul pilot Muzeul de Bandă Desenată. Muzeul va include o expoziție permanentă, o serie de expoziții temporare cu lucrări ale artiștilor contemporani, bibliotecă bilingvă cu cărți și reviste rare de bandă desenată, conferințe și ateliere de creație pentru public cu invitați străini etc.

COMICS MUSEUM IN BUCHAREST

From 16th of June to 16th of October, EUNIC group Bucharest, in partnership with the National Museum of Contemporary Art, runs the pilot-project of a Comics Museum. The Museum will include a series of temporary exhibits with works of contemporary artists, bilingual library with rare books and comic magazines, conferences and workshops with foreign guests for the public.

ROVERE®

MOBILI



Bucătărie Carrera Go - de la 1.855 euro pe compoziție standard



Pat Life - de la 890 euro



Canapea Free, modulară - de la 1.732 euro



Compoziții TV - de la 1.390 euro



Masă Glamour - de la 416 euro



Dressing glisant, Reflex - de la 1.190 euro



Mobilier baie - de la 570 euro/compoziție standard

București • Cluj • Constanța • Sibiu • Timișoara

www.roveremobili.ro

Prețurile nu conțin TVA. Detaliile asupra prețurilor și compozițiilor obișnuite pot fi găsite în magazine.



STYLE DESTINATION: LONDRA / LONDON



Impermeabil pentru zilele ploioase. **Rain-proof jacket** for rainy days. Preț: 120 lei / Price: 30 euro

Un portofel încăpător, căci Londra este un oraș scump. **A big wallet**, because London is an expensive city. Preț: 80 lei / Price: 20 euro



Trenchcoat. Ca să te încadrezi cât mai bine în peisajul londonez. **Trenchcoat.** To blend in the London landscape. Preț 600 de lei / Price: 150 euro



Un mp3 player cu un playlist de brit-pop. **A mp3 player** with a brit-pop playlist. Preț: 80 lei / Price: 20 euro



● Profită de apetitul pentru capitala Marii Britanii proaspăt deschis de nunta Prințului William și de faptul că vara aceasta nu este olimpiada în desfășurare pentru a vizita pe îndelete unul dintre cele mai elegante orașe ale Europei.

● Asigură-te că îți iei haine potrivite pentru capricioasa climă britanică și un bagaj în plus, căci nu vei pleca cu mâna goală din orașul de pe Tamisa.



Fotografii / Photos: Shutterstock

● Take advantage of the appetit just opened by Prince William's wedding and of the fact that the Olympics is not here yet, to visit one of the posh cities of Europe.

● Make sure you have appropriate clothes for the British moody climate and one more baggage, as you will not leave the city on the Thames empty handed.



Virginia Woolf, "Doamna Dalloway", pentru sugestii despre itinerarii. **Virginia Woolf, "Mrs. Dalloway"**, for some suggestions for itineraries. Preț: 40 lei / Price: 10 euro

O geantă de voiaj în plus pentru toate rochiile pe care ți le vei cumpăra. An additional **travel bag** for all the dresses that you will buy. Preț: 200 lei / Price: 50 euro



Un carnetel în care să notezi tot ce vezi interesant la Tate Museum. **A notebook** to write down all that you see interesting in Tate Museum. Preț: 40 de lei / Price: 10 euro



O rochie de seară pentru un musical în Soho. **An evening dress** for a musical in Soho. Preț: 12 lei / Price: 3 euro



SHOPPING DE ROMÂNIA



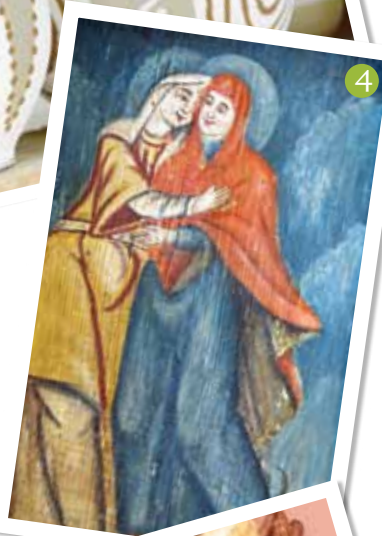
1



2



3



4



5

1 **Bucium din Munții Apuseni.** / Alpenhorn of the Apuseni Mountains.

Price: 6 – 20 euro

2 **Maģiu de Topoloveni.** / Topoloveni plum jam.

Price: 2 euro

3 **Vază de Horezu.** / Horezu Vase.

Price 10 euro

4 **Icoană tradițională pe lemn.** / Traditional religious icon painted on wood.

Price 100 – 150 euro

5 **Afumături.** / Smoked ham and sausages.

Price: 15 euro

Foto / Photo: Shutterstock, Sălăjan / Shutterstock (Bucium)



Readers
CAFÉ • LOUNGE

Ceaiuri aromate, o carte bună și prăjituri de casă aici. Dincolo, patru oameni de afaceri discută relaxați în fața unei supe fine. Ceva mai în spate, ferțiți de priviri indiscrete, doi îndrăgostiți își șoptesc cuvinte de iubire. Peste toate, muzică în surdină și culori pastelate. Și, mai ales, fete prietenoase, gata să îți îndeplinească dorințele. E doar un moment dintr-o zi la **READER'S CAFÉ BISTRO & LOUNGE**.

Vino și tu să te bucuri de locul în care muzica și cărțile au arome irezistibile!



+4 073 READERS (+4 0737 32 33 77)
contact@readerscafe.ro

55-57 Iancu de Hunedoara
Metropolis Center, Ground Floor
Bucharest 010627, District 1, Romania
www.readerscafe.ro



CAMPIONATUL MONDIAL DE TENIS DE LA WIMBLEDON WIMBLEDON TENNIS CHAMPIONSHIPS



20 JUNE - 3 JULY, LONDON

În cadrul celui mai prestigios eveniment de tenis din lume, vor evolua cei mai mari jucători de tenis din peste 60 de țări, care vor concura în cele cinci evenimente principale ale Campionatului.

The most prestigious tennis event in the world will see the finest players from over 60 countries compete in the five main Championships events.

10 - 12 JUNE, NEWPORT

Festivalul Isle of Wight

Festivalul legendar de la sfârșitul anilor 60' a renăscut și se desfășoară în fiecare an la Seaclose Park, Newport. Principalele formații care vor evolua anul acesta: Kings of Leon, Kasabian, Hurts, We are scientists.

Isle of Wight Festival

The revived legendary festival of the late 60's is now held annually at Seaclose Park, Newport. This year's main bands: Kings of Leon, Kasabian, Hurts, We are scientists.

10 - 12 JUNE, BUCHAREST

Street Delivery

Acest eveniment umbrelă reunește câteva proiecte culturale pe strada Artur Verona. Ingrediente: atelier, arhitectură, urbanism, târguri, film, artă și muzică. Evenimentul are loc și la Timișoara.

Street Delivery

This umbrella events gathers several cultural projects on



Artur Verona Street. Ingredients: workshops, architecture, urbanism, fairs, film, art and music. It runs in Timișoara too.

14 - 18 JUNE, ASCOT



Cursele de cai Royal Ascot Berkshire

Cel mai elegant și mai distins dintre evenimentele din Regatul Unit, cu specificații stricte pentru pălăriile doamnelor și fracurile domnilor.

Berkshire Royal Ascot Horse Racing

The poshest of posh UK events, with mad hats de rigueur for ladies and tails for gents and one of the most famous horse racing in the world.

21 JUNE, STONEHENGE

Solstițiul de vară Wiltshire

Ritual de noapte în miezul verii cu tot felul de druzi, hipioți și nebuni ai New Age (Noua Eră). Este fascinant și puteți atinge blocurile de piatră!



Wiltshire Summer Solstice

Midsummer night ritual with all sorts of druids, hippies and new age wackos. Fascinating and you get to touch the stones!

21 - 27 JUNE, EDIRNE

Festivalul de luptă în ulei din Kirkpinar

În Edirne, Turcia, 1000 de bărbați uleioși încasează o bătaie bună. Acesta este cel mai vechi festival de luptă din lume, care continuă de la primele competiții din 1357.

Kirkpinar Oil Wrestling Festival

In Edirne, Turkey, 1,000 oily fat boys get a good slapping. This is the oldest wrestling festival in the world which has been continuing since the first contests in 1357.

22 - 26 JUNE, SOMERSET

Festivalul de la Glastonbury

Un eveniment muzical vast și complex, care include mai multe etape pentru diferite tipuri de muzică, dar concentrat în special pe variații de rock.



Glastonbury Festival

A massive, multiple music event, with different stages featuring different music, but heavy on rock variations.

30 JUNE - 3 JULY, LEUVEN

Rock Wercher

Este dintre cele mai mari cinci festivaluri de rock din Europa, alături de Glastonbury, și a primit de mai multe ori premiul Arthur Award din partea ILMC pentru cel mai bun festival de muzică.

Rock Wercher

One of Europe's five largest rock festivals, along with Glastonbury, and has received the Arthur Award by ILMC several times in the past as the best music Festival.



Introducing the “Real Estate is Good”, a social and professional campaign



by Ilias P. Papageorgiadis
CEO of MORE Real Estate Services

Romanian economy and market in transition

It looks like Romania steps ahead, one step at a time, on its way out of the crisis. However, it is still in transition, with more challenges awaiting.

This is more or less the situation for the Romanian Real Estate market as well. This year is better than 2010; 2012 is expected to be even better, but it is only in 2013 (or 2014) that it is expected for us to really accelerate. An economy and a market in transition.

From “rosy” to “gloomy”...

When we experienced bull (Real Estate) market, there was no time to think. Almost all of us were busy “making money”. Once the crisis became visible, many people were not in the mood to think.

Almost all of us were disappointed, frustrated, even scared sometimes. So from seeing everything as “rosy”, we soon began approaching everything as “gloomy”.

The vast majority of Romanian society, plus local and international market players ended up mentioning problems and mistakes. Soon they reached the conclusion that “Real Estate is responsible” for all manner of negative incidents, behaviours and results.

We noticed the problems But are we ready to change?

I do agree that there were many mistakes and even more problems. Now, after almost

3 years since the crisis officially started, we have summed up all of them.

No matter who you talk to, the answer is the same: Real Estate in Romania needs “more education, better rules, probably a new law etc”. A serious discussion concerning these subjects should start now.

Why now? Because we are going through the transition period. We are not so disappointed like we used to be, but we are not “so busy” either (as we hope to become).

And automatically a question arises: We noticed the problems. But are we ready to change?

Can we sit down, discuss and agree on some issues that can start improving things? Can we find a common point of reference? Or will we get blocked in our ego and repeat the same mistakes (with different excuses)?

The “Real Estate is Good” campaign

Real Estate is one of the most important industries in Romania. It represents billions of Euro, tens of thousands of employees, including Real Estate consultants and brokers, lawyers, architects, engineers, accountants, evaluators, insurers, marketers, constructors, notaries, bankers and more than 100 other professions.

Real Estate is the only investment that involves every one of us, without exception.

All of us own a property or rent it (At the same time, less than half of us deposit money in the bank, or invest in stocks etc.).

Real Estate in Romania does not involve only “people who made mistakes”. There are so many serious professionals that work in this industry. People with ethics, values and self esteem, who respect themselves and their clients as well. Individuals who work hard, try to be educated and offer a high level of services. Professionals who are proud of what they do.

In the last 3 years, we have discussed at great length all the negative effects of Real Estate. Now it is clear that the worst is over and it is essential to go back to the basics (before we enter a very positive period again).

To sit down and analyse the importance of Real Estate in our lives and in the Romanian economy. To propose small steps that will clearly lead to a better environment, as we all say that we want.

This is why we started the “Real Estate is Good” campaign. It starts with a declaration about our values, which we invite any professional or member of the society to sign, if he shares these principles as well.

Then we have set our first clear target: To sustain the (just) two “Master for Real Estate” programmes that exist in Romania today, one in Bucharest (Real Estate Economics) and one in Timisoara (The administration and evaluation of Real Estate Properties).

We are already preparing the next steps, targeting education for the vast majority of people, and we are ready to sustain any other concrete proposals in order to improve.

www.realestateisgood.ro - www.imobiliarele sunt bune.ro

On these 2 sites you can read our declaration and (if you agree) we invite you to sign and join us.

There are, already, hundreds of professionals and society members that have signed up for this social campaign.

✓ Now the choice is yours.



TURUL FRANȚEI / TOUR DE FRANCE



Foto: Shutterstock / Alexander Gordeyev

2 - 24 JULY, FRANCE

O cursă de ciclism de trei săptămâni, a 98-a ediție va include 21 de etape și se va desfășura pe o distanță de 3471 kilometri. Este evenimentul sportiv din Franța care este cel mai renumit în lume.

A three-week cycling race, the 98th edition will be made up of 21 stages and will cover a total distance of 3,471 kilometres. The world's most famous French sporting event.

1 - 16 JULY, MONTREUX



Festivalul de Jazz din Montreux

Sunt prezentate numeroase tipuri de muzică non-clasică, în ciuda denumirii, într-o locație atrăgătoare de pe malul lacului Geneva din Montreux.

Montreux Jazz Festival

All sorts of non-classical music featured, in spite of the name, in an appealing location on the shore of Lake Geneva in Montreux.

2 JULY, SIENA

Il Palio

O procesiune costumată care dă startul unei curse de cai aglomerate și total nebunești, desfășurată în jurul pieței principale a orașului.



Il Palio

A costumed pageant begins a brief, crowded and totally insane bareback horse race around the city's main square.

5 - 25 JULY, AIX-EN-PROVENCE



Festival d'Aix-en-Provence

Festivalul Internațional de Artă Lirică, un festival de artă renumit din timpul verii, dedicat în special muzicii clasice.

Festival d'Aix-en-Provence

International Festival of Lyric Art, a popular summer arts festival, especially for classical music.

6 - 14 JULY, PAMPLONA

Los Sanfermines

Șase tauri sunt eliberați pe străzi în fiecare dimineață a celor șapte zile de desfășurare a acestui ritual basc dedicat virilității. Te poți și tu lua la trântă cu coarnele.



Los Sanfermines

Six bulls are released into the streets every morning of this seven day Basque rite-of-manhood party. You too can battle the big horns.

7 - 10 JULY, NOVI SAD



EXIT Festival

Găzduit anual de impresionanta Cetate Petrovaradin, acest festival relaxat devine unul dintre cele mai populare evenimente pentru tineret din Europa.

EXIT Festival

Annually staged in the grounds of impressive Petrovaradin Fortress, this laid-back festival is becoming one of the most popular European youth events.

21 - 24 JULY, POIANA IUPULUI

Gărâna Jazz Festival

Unul dintre cele mai îndrăgite festivaluri de jazz din România îi aduce pe Hiromi Trio, Frederika Krier, Jan Bang - și Poppies From Kandahar în minunata poiană care a găzduit și celelalte 14 ediții de până acum.

Gărâna Jazz Festival

One of the most cherished jazz festival in Romania brings Hiromi Trio, Frederika Krier, Jan Bang-and Poppies From Kandahar on the beautiful glade that housed the former 14th editions.

25 JULY - 28 AUGUST, BAYREUTH

Festivalul Wagner

Bayeruther Festspiele este un eveniment deosebit de scump și elitist, găzduit de neobișnuitul teatru construit de Wagner.



Wagner Festival

Bayeruther Festspiele is a very expensive and elitist event, held in the unusual theatre that Wagner built.

Foto / Photo: Rufino Lasasa (Los Sanfermines), Matti Mattila (Aix-en-Provence); Shutterstock - Nikola Spasenoki (EXIT Festival)

DentalMed introduce un nou concept în medicina dentară românească: **ONE STAGE SURGERY**



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, clinica **DentalMed** a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Echipa medicală alcătuită din specialiști în chirurgie maxilo-facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală. Reușim astfel în cadrul clinicii **DentalMed** să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotrans-

planturi de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament.

Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery". Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile, declară dr. Dragoș Popescu, General Manager DentalMed Clinica Stomatologică.

BOALA PARODONTALĂ - „SILENT KILLER” PENTRU 1 DIN 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoză – numita și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.
- Boala este evolutivă, având un final sigur: pierderea dinților.
- Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.
- Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

- Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.
- Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia. Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni ședința de igienizare - detartraj, periaj, airflow).



MOTIVAȚI FIIND DE DORINȚA DE A OFERI PACIENȚILOR NOȘTRI TRATAMENTE PREMIUM, ÎNGLOBÂND CELE MAI NOI TEHNOLOGII, CLINICA DENTALMED PREGĂTEȘTE ÎN 2011 DESCHIDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE A UNUI CENTRU DE EXCELENȚĂ ÎN CHIRURGIE ȘI IMPLANTOLOGIE CE VA CUPRINDE 10 UNITURI, SALA DE CHIRURGIE, CEL MAI PERFORMANT COMPUTER TOMOGRAF, SPAȚII PENTRU MINICOLOCVII, AMENAJĂRI PENTRU LIVE SURGERY, PRIN EXTINDEREA ÎN ACEEAȘI LOCAȚIE, DE LA 200 MP LA 700 MP, PRINTR-O INVESTIȚIE DE 1,3 MIL. EURO.



DentalMed este Partener Oficial al FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic

Tel: +4 021 402 8735, mobil: +4 0726 770 357,
email: contact@dental-med.ro

www.dental-med.ro

Pasagerii TAROM beneficiază de tarife speciale în cadrul clinicii DentalMed



SIGHIȘOARA ÎȘI RETRĂIEȘTE TRECUTUL

SIGHIȘOARA IS RELIVING ITS PAST



SIGHIȘOARA

Foto / Photo: Iulian Ursu

DISTANȚĂ / DISTANCE:

Sighișoara, la 50 de km
de Târgu Mureș / Sighișoara, 50 km
away from Târgu Mureș

PERIOADA / PERIOD:

27-31 iulie / July 27th-31th

A nouăsprezecea ediție a celui mai mare festival medieval din România te așteaptă între 27 și 31 iulie să îți pui masca și să intri în epoca domnițelor și cavalerilor.

The nineteenth edition of the greatest medieval festival in Romania is waiting for you, between July 27th and 31st, to put your mask on and step into the time of ladies and knights.

CETATEA SIGHIȘOAREI A FOST ATESTATĂ ÎNCĂ DIN SECOLUL AL XII-LEA

THE MEDIEVAL FORTIFIED CITY OF SIGHIȘOARA WAS LISTED
FIRST IN THE XIITH CENTURY

DE / BY DIANA BOGDAN

Bătrânul burg medieval listat în patrimoniul cultural mondial UNESCO și străduțele sale pietruite sunt pentru a nouăsprezecea vară gazdele târgului care atrage an de an zeci de mii de turiști din întreaga lume. Astfel, dacă ajungi la Sighișoara în acest sfârșit de iulie, nu fi surprins dacă vezi că pe sub zidurile îmbătrânite de vreme apar dintr-o dată cavaleri, călugări, văjitori, saltimbanci sau duhuri întrupate. Pentru patru zile, ei sunt stăpânii orașului, cei care recreează o vreme în care fabulosul trăia aieva hrănind pofta de aventură.

Înapoi în timp

Festivalul Sighișoara Medievală folosește arta ca modalitate de a călători în timp. Prin urmare, dincolo de cântecele menestrelilor, așteaptă-te să vezi în tot orașelul reprezentații de teatru și dans, proiecții de film, expoziții de arte plastice și de costume medievale și cursuri de dans medieval. Asta ca să nu mai punem la socoteală fermecătoarele spectacole

The old medieval town, listed under UNESCO world cultural heritage, and its cobblestone streets are hosting again, for the nineteenth summer, the fair that brings here tens of thousands of tourists from all over the world. Thus, if you get to Sighișoara at the end of this July you will not be surprised to see, under the walls aged by time, that knights, monks, wizards, mountebanks or embodied spirits suddenly appear. For four days the city belongs to them, the ones who recreate a time when the fabulous was real, nourishing the taste of adventure.

Back in time

Medieval Sighișoara Festival uses art as a way to travel in time. Thus, beyond the minstrel songs, you will expect to see the town being filled with theater and dance performances, film screenings, art and medieval costumes

*SIGHIȘOARA ESTE
CONSIDERATĂ CEA MAI
FRUMOASĂ ȘI BINE
CONSERVATĂ
CETATE MEDIEVALĂ ÎNCĂ
LOCUITĂ DIN EUROPA*

*SIGHIȘOARA IS
CONSIDERED TO BE ONE
OF THE MOST BEAUTIFUL
AND WELL PRESERVED
INHABITED CITADEL IN
EUROPE*

de animație stradală. Anul acesta, responsabile de toate acestea sunt trupele de teatru studențesti, dar și trupe private și echipe de actori profesioniști din țară și din Germania, Cehia, Polonia și Belgia. Festivalul va începe cu o Mare Paradă, în care domnițele, menestrelii, meșteșugarii și cavalerii defilează, vor fi pecetluite hrisoave, se vor bate arme, iar artiștii plastici vor picta Turnul Fierarilor cu glorioase imagini medievale. Sighișoara este hotărâtă să continue tradiția festivalului de la Veneția așa că fiecare turist care va ajunge în oraș la sfârșit de iulie va fi îndrumat către comercianții de măști ca să intre în atmosfera de poveste veche a orașului.

exhibitions and medieval dance classes. And there are always the charming street animation performances. This year, responsible for all this will be student theater troupes, as well as private troupes and teams of professional actors in the country, as well as from Germany, Czech Republic, Poland and Belgium. The festival begins with a Grand Parade, when the princesses, the minstrels, the artisans and knights are marching, charters are sealed, weapons are sharpened, and artists will paint the Blacksmith Tower in glorious medieval images. Sighișoara is determined to continue the tradition of the Venice Festival, thus each tourist arriving in the city at the end of July will be guided to the mask merchants so that they may step into the old town's legendary ambiance.



COCCULINE

medicament homeopatic împotriva răului de mișcare
rău de mașină, rău de mare, rău de avion

...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.
 Dacă este necesar, se poate repeta doza,
 nedepășind 6 comprimate pe zi.
 La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală.
 Se recomandă citirea cu atenție a prospectului
 sau a informațiilor de pe ambalaj.
 Dacă apar manifestări neplăcute,
 adresați-vă medicului sau farmacistului.
Viza ANMDM 124 de la 07.04.2011

BOIRON
www.boiron.com

Treizeci de ani de la primul român în spațiu



DUMITRU PRUNARIU A FOST CONFIRMAT ÎN MOD OFICIAL CA PRIMUL NOMINALIZAT ÎN CADRUL ZBORULUI SPAȚIAL ROMÂNNO-SOVIETIC, ALĂTURI DE COSMONAUTUL SOVIETIC LEONID POPOV, COMANDANTUL DE ECHIPAJ.

DUMITRU PRUNARIU WAS OFFICIALLY CONFIRMED AS THE FIRST NOMINEE FOR THE ROMANIAN-SOVIET SPACE FLIGHT, TOGETHER WITH THE SOVIET COSMONAUT LEONID POPOV, CREW COMMANDER.

THIRTY YEARS SINCE THE FIRST ROMANIAN WENT INTO SPACE

De 30 de ani încoace, din 1981, ziua de 14 mai înseamnă pentru România împlinirea unui vis care multă vreme a părut posibil numai în romanele lui Jules Verne: România a trimis pentru prima dată, și deocamdată singura dată, un om în spațiu, cosmonautul Dumitru Prunariu. „În cosmos, universul tău apropiat nu mai este reprezentat de casă, stradă, vecini, ci de însăși planeta natală. Dintr-un zbor cosmic te întorci mult mai stăpân pe tine, mai matur, mai apropiat de oameni și de natură, cu o viziune mult mai globală a fenomenelor și activităților terestre”, mărturisea Dumitru Prunariu după revenirea acasă, pe Pământ. Zborul, realizat alături de cosmonautul sovietic Leonid Popov, a durat 7 zile, 20 de ore și 42 de minute, după un traseu circumterestru de 5.260.000 de kilometri, parcurși înconjurând Pământul de 125 de ori.

„Pe la ora 19.30- 20.00 treceam zilnic pe deasupra României. De acolo, de sus, România se vedea de mărimea unei pâini rumene de casă”, spunea Prunariu. Programul cosmonauților era foarte încărcat, dădora de experimente și proiecte, așa că timpul conta foarte mult. Astfel, românul reușise performanța de a îmbrăca costumul de scafandru cosmic, care avea 13 kilograme, într-un timp record de 7 minute. Întoarcerea pe Pământ s-a realizat cu succes, în ciuda faptului că parașuta s-a deschis cu patru secunde întârziere. „La cinci minute după cosmos, ca o mângâiere, am auzit vorbindu-se românește”, a spus el.

For thirty years, since 1981, May 14th has meant, for Romania, the fulfillment of a dream that, for a very long time, seemed possible only in Jules Verne's books: Romania sent, for the first time and, so far, the only time, a man into space, astronaut Dumitru Prunariu. “When you are in space, your immediate surroundings are no longer your home, your street, the neighbors, but your very planet. After flying into space you return much more collected, more mature, you feel closer to people and to nature, with a comprehensive view over terrestrial phenomena and activities”, stated Dumitru Prunariu after he returned home, on Earth. The flight, conducted with Soviet astronaut Leonid Popov, lasted for 7 days, 20 hours and 42 minutes, after a circumterrestrial route of 5,260,000 km, covered by circling the Earth 125 times.

“Every day, around 19.30-20.00, we would fly over Romania. From up there, Romania was the size of a home cooked bread” said Prunariu.

The astronauts' schedule was extremely busy, filled with experiments and projects, thus time was of the essence. Therefore, the Romanian managed to put on the space suit, which weighed 13 kilograms, in a record time of 7 minutes.

The return to Earth was successfully completed, despite the fact that the parachute opened four seconds later than it should have. “Five minutes after being into space, it feels like a smooth touch as they were speaking Romanian to me again”, he said.

ROMANIA FACING THE ISSUES OF THE STRUCTURAL FUNDS

One of the major issues that Romania is facing today is represented by the low grade rate of absorption of the structural funds granted by the European Commission for the period 2007 – 2013. Taking into account the economical crisis background, the difficulties one encounters when relating to bureaucracy, the lack of updated information, as well as the risk of error of the projects submitted and possible fraud of the funds, the question that arises is which are the causes and possible solutions to a better absorption of funds.

In figures, for the period 2007 – 2013, Romania disposes of EUR 19.2 bn, meaning RON 81 bn, amount not including the funds for agriculture. Unfortunately, our country only managed to absorb 11,64% of the funds allocated for the period 2007 – 2013, being ranked on the last position among the countries receiving this aid.

The experience of countries that have joined the European Union in the recent years reveals the contribution of structural funds to the improvement of the economic and social cohesion of the Member States, by determining a positive trend in this regard. Many of the Member States, especially during the first years after the accession, have faced difficulties in the transfer of funds available from the EU, the most cited reasons being generated by the lack of a coherent long-term vision of the authorities, insufficient resources to co-finance projects, low administrative capacity at central and local levels, lack of inter-institutional coordination, failures of public-private partnerships, insufficiently skilled human resources, causes identified, without doubt, also in the case of Romania.

Furthermore, in the case of Romania, most of the Managing Authorities and of the Intermediary Bodies are faced with capacity problems, consequence of the great number of positions that are unoccupied or inactive. Under these circumstances, the main cause for the low grade rate of absorption is represented by the lack of specialized personnel. In fact, the requests are processed with difficulties and the approval of the projects takes a longer period of time due to the lack of the personnel empowered to analyze the projects and the fulfillment of the requirements for granting the funds.

The consequence of the low rate of absorption is represented by the fact that in the first years, according to the “n + 3” rule, Romania will have to return the money it has not used to the European Union. It is worth mentioning that the procedures for access to structural funds from the EU budget is very rigid, according to the “n + 3” rule, the projects requiring to be contracted, completed, implemented and disbursed within maximum 3 years after the funding approval.

Among the possible solutions that may be encountered, the following should be taken into account: (i) filling the unoccupied positions with specialized personnel in matters of granting funds and even supplementing these positions, (ii) granting independence to the Managing Authorities and to the Intermediary Bodies, in order for them not to be politically subordinated, (iii) financial motivation of the personnel from the technical assistance funds granted by the European Commission; (iv) a better cooperation with the banks, which are the main instruments in helping the beneficiary to co finance the projects, (v) a less complicated legislation in matters of public acquisitions, as well as a practice less in the sense of challenging the public acquisitions procedures, but in reinforcing these procedures.

Also, the duration of time of the procedure to approve the projects and the number of projects that are actually approved is influenced by the fact that the beneficiaries are not directed towards specialized consultancy companies and, most of the time, receive consultancy regarding structural funds from companies without high expertise in this field. In this sense, as a potential solution, the beneficiaries should obtain a constant consultancy not only in accessing the funds, but also in implementing the projects afterwards, from very skilled Romanian law offices in the area of structural funds, such as “Gilescu & Partners”.



RUXANDRA DIACONEASA, Attorney at Law

GILESCU & PARTNERS **Cerha Hempel Spiegelfeld Hlawati**

Contact Info:
GILESCU & PARTNERS CHSH
ATTORNEYS AT LAW

BUCHAREST
42-44 Splaiul Independenței,
Sector 5
Tel: +4 021 311 12 13
Fax: +4 021 314 24 70

TIMIȘOARA
10 Coriolan Brediceanu, City Business Center
Corp A, Mezanin, 300011 Timiș
Tel: +4 0356 007 033
Fax: +4 0356 007 034

office@gp-chsh.ro; www.gp-chsh.ro

Românii, din nou la Cannes

ROMANIANS, IN CANNES AGAIN

Incă o ediție a festivalului de la Cannes (11-22 mai), încă o serie de filme românești selecționate. De data aceasta, este vorba de pelicula „*Loverboy*“, a regizorului Cătălin Mitulescu, și de „*La source des femmes*“ a lui Radu Mihăileanu, ambele proiectate cu sala plină în ciuda alăturării cu filme sub bagheta lui Pablo Almodovar sau Lars Von Trier. Cu „*Loverboy*“, Cătălin Mitulescu a concurat la secțiunea *Un Certain Regard* și revine în atenția publicului la cinci ani după „*Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii*“ (pentru care actrița din rolul principal, Dorothea Petre, a câștigat distincția *Un certain regard* în 2006). Mitulescu i-a distribuit pe tinerii actori Ada Condeescu și George Piștereanu („*Eu când vreau să fluier, fluier*“) în rolurile principale ale unei pelicule despre traficul de carne vie și dragostea neașteptată.

„*La source des femmes*“, produs de Luc Besson, a concurat în competiția oficială alături de alte 18 pelicule, cu o poveste despre revolta femeilor dintr-un sat izolat turcesc.

„*Atul nostru este că, din fericire, din întâmplare, suntem foarte actuali cu subiectul pentru că în acest moment sunt toate revoluțiile din țările arabe. Noi credem că revoluțiile astea pot reuși cu ajutorul femeilor, fără ele, revoluțiile nu vor fi complete*“, a declarat Mihăileanu despre pelicula inspirată dintr-un fapt divers care s-a petrecut în 2001, în Turcia.

„ARTA ȘI CULTURA NU SUNT UN SPORT, NU SUNT JOCURILE OLIMPICE. O SĂ CÂȘTIGE UN FILM FOARTE BUN, DAR ASTA NU ÎNSEAMNĂ CĂ CELELALTE FILME SUNT MAI PUȚIN BUNE”.

“ART AND CULTURE ARE NOT SPORTS, THEY ARE NOT THE OLYMPIC GAMES. A VERY GOOD FILM WILL WIN, BUT THIS DOES NOT MAKE THE OTHER FILMS ANY LESS GOOD”.

Radu Mihăileanu



Dorothea Petre



Ada Condeescu and George Piștereanu

Another edition of the Cannes festival (May 11th-12th), another series of Romanian films selected. This time it is the film „*Loverboy*“, directed by Cătălin Mitulescu, and Radu Mihăileanu’s „*La source des femmes*“, both projected in full house, despite being shown next to films under the baton of Pablo Almodovar and Lars Von Trier. With „*Loverboy*“ Cătălin Mitulescu competed in the section *Un Certain Regard* and he returns in the public eye five years after „*Cum mi-am petrecut sfârșitul lumii*“/The Way I Spent the End of the World (for which the actress in the lead role, Dorothea Petre, won the distinction *Un certain regard* in 2006). Mitulescu cast young actors Ada Condeescu and George Piștereanu („*Eu când vreau să fluier, fluier*“/If I want to whistle I whistle) in the main roles of a film about human trafficking and unexpected love.

„*La source des femmes*“, produced by Luc Besson, has participated in the official competition with 18 other films, and presents a story about the rebellion of women in an isolated Turkish village. „*Our advantage is that, fortunately, accidentally, our topic is very current, given all the revolutions in the Arab countries. We believe that these revolutions can succeed with women’s help, without them revolutions cannot be complete*“, stated Mihăileanu about the film inspired from a simple fact that occurred in Turkey in 2001.

**BIG
FITNESS**

**Cel mai mare FAMILY FITNESS CENTER din CLUJ-NAPOCA
1200 mp la Big (ultimul etaj) în Mănăştur pentru toată familia!**

www.bigfitness.ro, info@bigfitness.ro

programări/informații: 0735 890 000

FITNESS, BODYBUILDING & CARDIO



KANGOO JUMPS, CYCLING, AEROBIC,
TAE-BO, PILATES, STEP, ZUMBA,
TONIFIERE ABS., BODY PUMP;
DANSURI, VIBRATION PLATE

ACTIVITĂȚI PENTRU COPII



DANSURI, BALET
JUDO, ARTE MARȚIALE
FITNESS PT. COPII SUPRAPONDERALI

SPA



MODELARE CORPORALĂ ȘI FACIALĂ CU LPG
BIOSTIMULARE ȘI ÎMPACHETĂRI
MASAJ, SAUNĂ ȘI SOLAR

GLEDO

Corpuri de iluminat cu LED

Tel.: 0730 707 690

www.gledo.ro



Iluminat arhitectural
Calitate - Diversitate



Iluminat ambiental și de interior
Eleganță - Rafinament



Iluminat stradal
Eficiență - Durată de viață mare

IMPORTATOR ECHIPAMENTE FITNESS ȘI BODY BUILDING

București: 0728 996 963, Restul țării: 0732 002 190

www.fitlife.ro

Distribuție, proiectare, instalare pentru săli de fitness, echipamente pentru acasă



- ▶ benzi de alergare
- ▶ biciclete
- ▶ aparate forță
- ▶ accesorii pt. săli



PRECOR
BODY CHARGER
FitStyle
HOIST
Body-Solid
BUILT FOR LIFE
POWERTEC
LifeGear



Destinations

INSIDE THE DESTINATIONS SECTION:

NEW YORK 38

BUCHAREST 40

BEACHES 50

INSTANBUL 60



A venit vacanța mare!

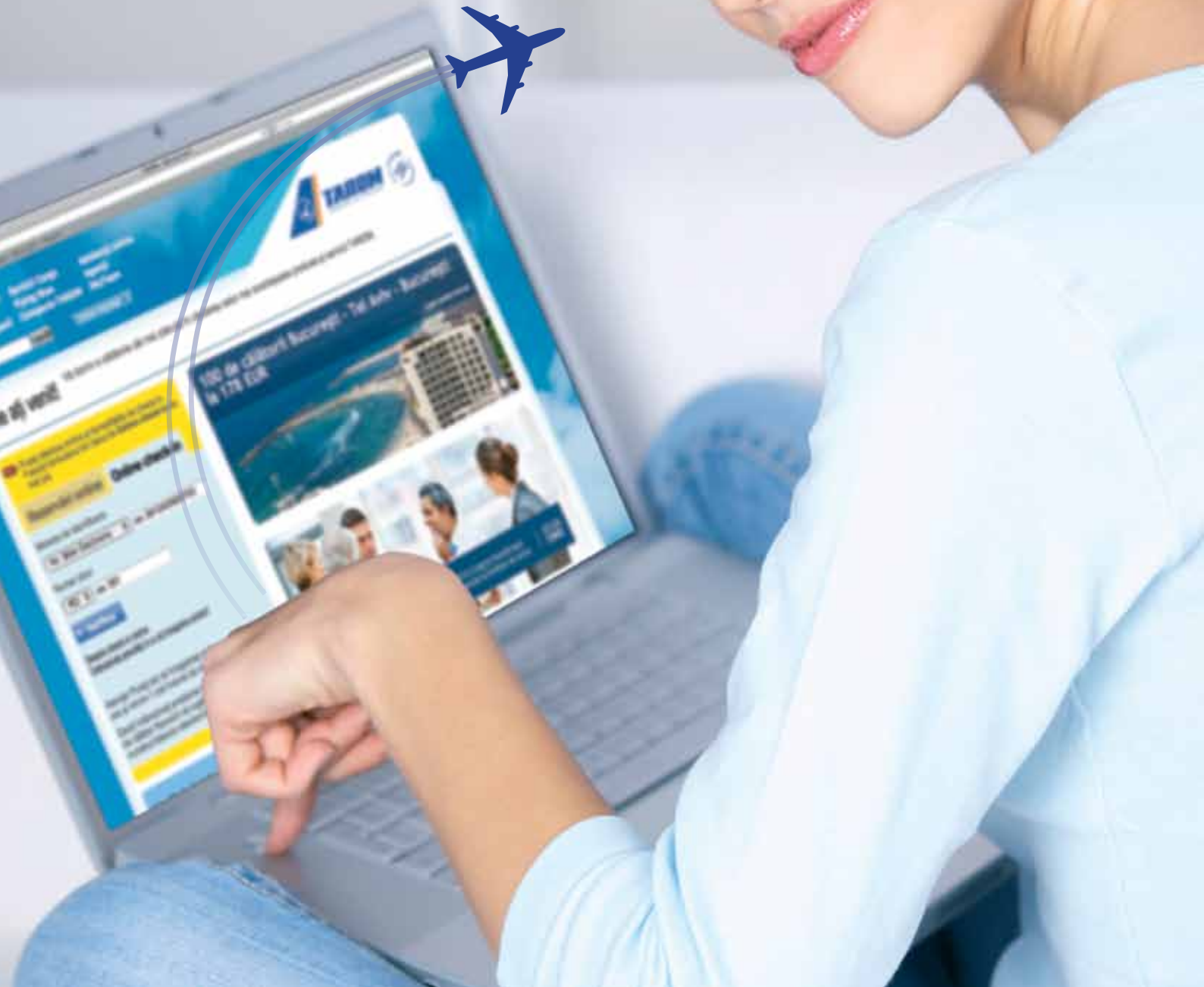
Gata, s-a dat startul către plajă! Noi îți arătăm care sunt cele mai bune întinderi de nisip din Europa, dar și ce să faci în două orașe solare: București și Istanbul.

Here is the summer holiday!

From now on, there's clear way to the beach! We are presenting you the best stretches of sand in Europe, but also what to do in two solar cities: Bucharest and Istanbul.



Check-in rapid
La zbor cu un click!
www.tarom.ro





A venit vacanța cu trenul din Franța!

Vacation is near, get your travel gear!

După așteptări ce unora le-au părut poate prea lungi, iată că vara, prietena vacanțelor noastre, este aici.

Și vine cu acel amestec perfect de agitație și relaxare specific. O primim cu brațele deschise!

Și ca să te ajutăm să ajungi mai repede acolo unde îți vei petrece vacanța, îți povestim cum arată vara în viziunea noastră. În primul rând, trecem în revistă cele mai frumoase plaje ale Europei. Pentru o odihnă activă și o vacanță cu o savoare unică, te poftim într-o plimbare prin București. Capitala îmbracă un farmec aparte imediat ce înfloresc teii. La schimb cu relaxarea Bucureștiului, îți oferim forfota celei mai mari așezări urbane din Europa, Istanbul. Orașul de pe malul Bosforului te seduce cu cele două chipuri ale sale aflate în perfectă armonie: chipul vechi și cel nou, cel al orientului și cel al occidentului. Și ca să facem lucrurile și mai interesante, te purtăm într-un maraton de shopping prin oraș.

Descrierea verii nu ar fi completă dacă nu ți-am vorbi și despre oameni. Te invităm ca prin intermediul revistei noastre să o cunoști mai bine pe Maia Morgenstern, o actriță pe care ai putut-o admira și pe covorul roșu la Cannes. Apoi, îți spunem o poveste despre ambiție și reușită, cea a lotului de gimnastică al României.

Bine ai venit la bord!

After waiting, for too long, some might say, the summer, a dear friend of our vacations, is here. And it comes with the same, perfect and specific mix of restlessness and relaxation. We welcome it with open arms!

To help you get faster to the place where you have chosen to spend your vacation, let us tell you what the summer looks like to us. First, we'll review the most beautiful beaches in Europe, where you will find the sun and the soft. For an active rest and a uniquely flavored vacation we invite you to take a stroll through Bucharest. The capital bestows a special charm as soon as lime tress blossom. If you want to exchange the relaxation Bucharest can provide, we offer you in exchange the hustle and bustle of the largest urban settlement in Europe, Istanbul. The city on the Bosphorus shore seduces you with its two faces that are in perfect harmony:

the old face and the new face, the image of the Orient and the image of the West. And to make it even more interesting, we'll take you on a shopping marathon in the city.

No summer presentation would be complete if we did not speak to you about the people. We hereby invite you to get to know Maia Morgenstern, an actress you also admired on the red carpet in Cannes. Then we shall tell you the story of ambition and success, the story of the Romanian gymnastics team.

Welcome aboard!



Vă rugăm să ne trimiteți comentariile și sugestiile dvs. la/
Please send your comments and suggestions at:
cristina.manolache@corporatemedio.ro



UNA DINTRE PLĂCERILE VACANȚEI DE VARĂ ESTE ÎNTÂLNIREA CU PERSONALITĂȚI DIFERITE, FIECARE CU POVESTEA SA.

ONE OF THE PLEASURES OF THE SUMMER HOLIDAYS IS THE MEETING WITH DIFFERENT PERSONALITIES, EACH WITH ITS OWN STORY.



SHOWROOM AND OFFICES:

Bucharest, Pipera street, 48, district 2, Phone number: 021 233 34 31

- **BUCHAREST:** bld Timisoara, 171, opposite to AFI Palace Cotroceni mall,
Phone number: 021 440 12 19; Pantelimon street, 128, inside of Casa Magica,
Phone number: 021 250 58 48

- **Timisoara,** Gen.Dragalina street, 24, apt.1-II-A, ground floor
Phone number:0256 220 233

- **Arad,** Episcopiei street, corner with Horia street
Phone number:0357 880 440

 **PINUM**
doors and windows

GRUP
NUSCO

**Unde să te cazezi /
Where to stay****Andaz Wall Street**

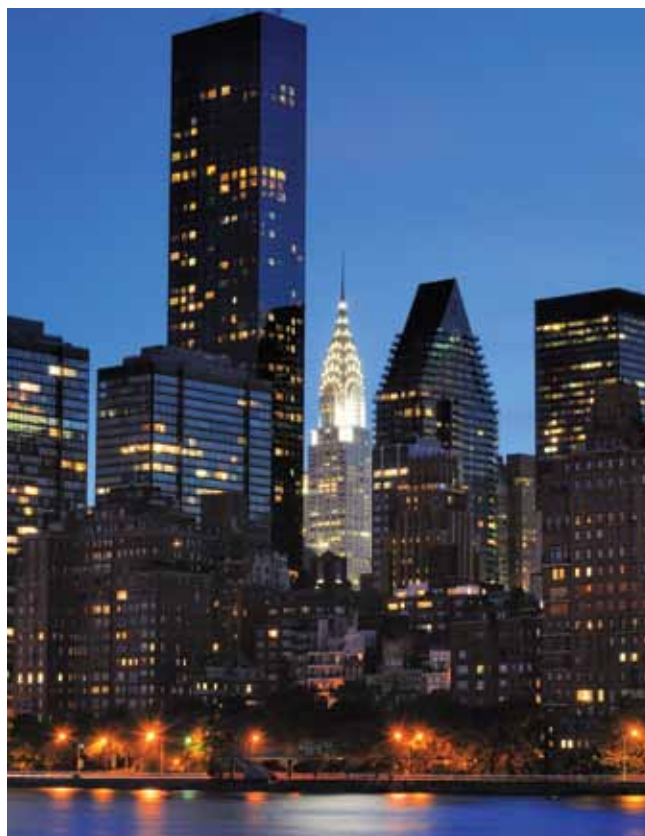
Adresa / Address:

75 Wall Street
New York, NY
10005

Deschis în ianuarie 2010, având un centru spa luxos, o sală de fitness deschisă 24 de ore, un restaurant cu chef propriu și un bar pentru cocktailuri, hotelul se adresează atât celor care călătoresc în scop de business, cât și turiștilor. Fără uniforme sau recepție, check-in-ul la acest hotel este mai degrabă o conversație plăcută, decât o procedură seacă. Camerele sunt decorate cu opere de artă locală și oferă servicii unice, precum locuri la fereastră cu vedere la ocean pentru citit și relaxare. Bucătărie locală, viață de noapte și stil de viață newyorkez – Andaz Wall Street este un caleidoscop ce surprinde spiritul New York-ului.

Opened in January 2010, with a luxurious spa, 24 hour gym, signature restaurant and a cocktail bar, the property offers something for both business and leisure travelers. With no uniforms or counters, checking in is less like a procedure and more like a conversation. The rooms are decorated with local artwork and offer unique features like bay window seats for reading and relaxation. Local dining, art, nightlife and that famous New York style – Andaz Wall Street is a kaleidoscope of New York's spirit.

New York

**ZBORURI CĂTRE NEW YORK / FLIGHTS TO NEW YORK**

BUCHAREST – NEW YORK*						
ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO381/RO9527	27 MAR 11 – 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	09:25	15:50	73G/388	
RO381/RO9531	27 MAR 11 – 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	09:25	18:40	73G/388	
RO383/RO9531	27 MAR 11 – 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	13:00	18:40	318/388	
RO383/RO9529	27 MAR 11 – 29 OCT 11	ZILNIC / DAILY	13:00	21:20	318/772	
NEW YORK – BUCHAREST*						
ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION	
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT	
RO9532/RO382	27 MAR 11 – 28 OCT 11	ZILNIC / DAILY	18:15	16:15	343/73G	
RO9526/RO382	27 MAR 11 – 28 OCT 11	ZILNIC / DAILY	19:15	16:15	388/73G	
RO9530/RO382	26 MAR 11 – 28 OCT 11	ZILNIC / DAILY	21:50	16:15	388/73G	
RO9530/RO384	26 MAR 11 – 28 OCT 11	ZILNIC / DAILY	21:50	20:10	388/318	
RO9528/RO384	26 MAR 11 – 28 OCT 11	ZILNIC / DAILY	23:20	20:10	772/318	

Acum, și check-in online / Now, online check-in

(*) Avioanele zboară via Paris / The planes fly via Paris

**Unde să mănânci /
Where to eat****Per Se**

Adresa / Address:

10 Columbus Circle
New York, NY
10019-1219

La Per Se, bucătarul Thomas Keller a creat o emoție urbană direct legată de ideea unei mese excepționale. Meniurile zilnice înseamnă nouă feluri de mâncare americană modernă. Vită de la ferma Snake River cu măduvă osoasă crocantă sau miel fraged cu ciuperci trase în unt oferă o experiență de neuitat care a adus restaurantului recunoaștere internațională. Filosofia Per Se spune că o masă bună nu trebuie să te umple. O masă bună este un fel de călătorie ce te întoarce la sursele plăcerii pe care e posibil să le fi uitat sau te poartă spre locuri unde nu ai mai fost.

In Per Se, chef Thomas Keller has created an urban emotion directly linked to the idea of a great meal. Daily menus offer nine petite courses of modern American cuisine. Snake River Farm beef with crispy bone marrow or spring lamb with butter poached morels deliver an experience that have earned Per Se international recognition. The philosophy of the restaurant states that a great meal is not one that fills you up. A great meal is a kind of journey that returns you to the sources of pleasure you may have forgotten and takes you to places you haven't been before.

ColonHelp®

Curățitor intestinal și detoxifiant / Intestinal cleanser and detoxifier



Comandă pe internet / Order on the Internet

www.colonhelp.com



ColonHelp, cel mai vândut produs de detoxifiere din România! ColonHelp, the best selling detoxification product in Romania!

ColonHelp a împlinit de curând 2 ani de la lansarea pe piața românească! În acești 2 ani, sute de mii de persoane au urmat o cură de ColonHelp, iar produsul a devenit atât de cunoscut, încât atunci când spui detoxifiere, spui ColonHelp.

Primăvara 2011: peste 200.000 de români au urmat o cură de ColonHelp

Detoxifierea cu produsul ColonHelp a căpătat expresia unui fenomen social, lucru dovedit o dată în plus de campania „Primăvara ColonHelp”. Desfășurată pe parcursul lunilor de primăvară, campania s-a bucurat de un succes răsunător și a consolidat poziția ColonHelp de lider în vânzări pe piața suplimentelor alimentare din România.

Un produs de succes aduce în România o carte de succes!

Zenyth Pharmaceuticals a sărbătorit 2 ani de ColonHelp în stil de mare companie, oferindu-le clienților săi un cadou deosebit – **Pachetul aniversar „2 ani de ColonHelp”**, care cuprinde un flacon cu 20% mai mult produs și o carte excepțională: **„Ghidul Dr. Jensen pentru detoxifiere intestinală”** (autor Bernard Jensen), bestseller vândut în peste 1 milion de exemplare în întreaga lume. Ghidul Dr. Jensen este o carte care a schimbat concepția a milioane de persoane asupra sănătății, în general, și asupra colonului, în special. Oferindu-le clienților ColonHelp această carte, producătorul Zenyth Pharmaceuticals își respectă sloganul **„Mai multă educație, mai puțină medicație!”** și promisiunea de a educa populația în spiritul vieții sănătoase.

De ce să alegeți ColonHelp?

ColonHelp este un supliment alimentar pe bază de fibre din semințe de in și psyllium. Asocierea celor două tipuri de fibre face din ColonHelp un ajutor sigur în detoxifierea organismului. ColonHelp reglează tranzitul și rezolvă constipația, reduce balonările, ajută la controlul glicemiei și la scăderea colesterolului, este un bun adjuvant în curele de slăbire. Ameliorează simptomele colonului iritabil, afecțiune de care suferă 25% dintre adulții din întreaga lume.

Dacă sunteți interesat de colaborare cu Zenyth Pharmaceuticals pentru achiziționarea sau comercializarea produsului ColonHelp, trimiteți un e-mail la office@zenyth.ro!

It is 2 years now since ColonHelp has been launched on the Romanian market! In these 2 years, hundreds of thousands of people followed a cure with ColonHelp, and the product became so well-known, as when you say detoxification, you say ColonHelp.

Spring 2011: over 200,000 Romanians followed a cure with ColonHelp

Detoxification with ColonHelp became a social phenomenon, a fact which was proved once again during the campaign entitled „ColonHelp Spring”. The campaign carried out during the spring months has been a big success, and consolidated ColonHelp position, as a sales leader on the market of dietary supplements in Romania.

A successful product brings a successful book to Romania!

Zenyth Pharmaceuticals celebrated 2 years of ColonHelp as a big company, offering to its clients a special gift – the anniversary pack **„2 years of ColonHelp”**, containing a jar with 20% extra product and an exceptional book: **„Dr. Jensen's Guide to Better Bowel Care”** (author Bernard Jensen), a bestseller sold in over 1 million copies worldwide. Dr. Jensen's Guide is a book which changed the perspective on health in general, and on bowel management, in particular, of millions of people. By offering this book to ColonHelp clients, the manufacturer Zenyth Pharmaceuticals respects its slogan **„More education, less medication!”** and the promise to teach population to live healthy.

Why choose ColonHelp?

ColonHelp is a dietary supplement based on flax seeds and psyllium husks. The combination of the two types of fibers makes ColonHelp an efficient help in body detoxification. ColonHelp regulates bowel transit and solves constipation problems, reduces bloating and helps control blood sugar levels and decreases cholesterol, being an efficient adjuvant in lose weight diets. It improves irritable bowel syndrome, a condition affecting 25% of the adult population worldwide.

If you are interested in a collaboration with Zenyth Pharmaceuticals in order to purchase or market ColonHelp, send an e-mail to office@zenyth.ro!





București

O trecere prin istorie și contemporan
A PASSAGE THROUGH HISTORY AND CONTEMPORARY

Dacă aterizezi în București în vara asta înarmat cu stereotipurile arhicunoscute despre România, s-ar putea să ai o surpriză de zile mari. Capitala este un vârtej de cultură, evenimente și dinamism. Pofțiți la plimbarea de vară!

If you end up in Bucharest this summer, well equipped with the well-known stereotypes about Romania, you may be in for a great surprise. The capital is a whirlpool of culture, events and movement. Let's take our summer stroll!

DE / BY **DIANA BOGDAN**
FOTO / PHOTO **ANTONIO CIOAREK**



VURĂ
AFILE
E VIZITA

RIDA
16 A

Amaretto

DIAMANTI
JEWELRY

AMANET
08
14K-73
18K-93
Cumpărăm
AUR



Foto / Photo: David Bank Photography

Anul trecut, într-o seară petrecută în tihna unei terase bucureștene din centrul vechi, am auzit un dramaturg belgian dând cu dezinvoltură una dintre cele mai realiste definiții ale Bucureștiului contemporan vara: „e ca și cum ai fi pasionat de animale exotice și ai intra într-o grădină zoologică dedicată lor. Îți plac înaripatele? Găsești acolo! Îți plac reptilele? Tot acolo! Mamiferele marsupiale? Fără îndoială, acolo!”. Bucureștiul, cel din timpul verii mai mult decât oricând, s-a transformat de câțiva ani într-un caleidoscop al gusturilor și plăcerilor culturale.

Prin Bucureștiul cu iz interbelic

La începutul secolului trecut și în perioada interbelică, Bucureștiul, proaspăt scăpat de apăsarea războiului, a revenit la viață într-o explozie culturală și arhitecturală care i-a adus supranumele de Micul Paris. Astăzi, semnele maiestuoase ale acestei înfloriri interbelice se văd încă pe bulevardele largi din centrul orașului. Calea Victoriei, una dintre cele mai importante artere ale Capitalei, se întinde pe aproape trei kilometri

Last year, on a peaceful evening, while I was having a drink and enjoying the tranquility of a terrace in the historical center of the city, I overheard a Belgian playwright spontaneously defining our contemporary Bucharest in the summer in the most realistic way possible: “it is as if you had a passion for exotic animals and you entered their own zoo. You love birds? That’s where you find them! You love reptiles? They are also there! Marsupial mammals? Without a doubt, you’ll find them there!” Bucharest, during the summer more than in any other time, has turned, within the past few years, into a kaleidoscope of cultural taste and pleasure.

*Palatul CEC/
CEC Palace*

The interwar Bucharest flavor

At the beginning of last century and in the interwar period, Bucharest, which had just been liberated from the burden of the war, came back to life in a cultural and architectural explosion that earned it the name “Little Paris”. Today, the grandiose signs



Fotografii / Photos: Antonio Cioarek

tiviți de case vechi boierești, hoteluri strălucitoare, muzee și cafenele, toate numai bune de privit și vizitat într-o seară leneșă de vară. Îți poți începe promenada în dreptul Palatului Cantacuzino, una dintre cele mai impunătoare clădiri bucureștene ale secolului trecut. Edificiul îmbină stilul rococo, cel neoclasic francez și Art-Nouveau și fațada îi este dominată de intrarea străjuită de doi lei și protejată de o marchiză în formă de scoică de sticlă. Dar dincolo de arhitectura elegantă, palatul adăpostește și o poveste plină de romantism: prințesa Măruca, soția marelui compozitor român George Enescu, moștenește clădirea de la primul său soț, Mihail Cantacuzino. La moartea compozitorului, inima Mărucăi este cotropită de o asemenea suferință încât hotărăște că memoria lui Enescu trebuie să fie păstrată. De atunci, Palatul Cantacuzino găzduiește Muzeul George Enescu, un punct de neratat într-o călătorie prin București.

După ce ieși pe porțile palatului, ia-o mai jos de-a lungul Căii Victoriei vreme de cinci minute, până dai de o altă clădire care te va face să te oprești în stradă uluit. Casa Vernescu este o adevărată definiție a “La belle epoque”: un palat în stilul

of this interwar growth can still be seen in the large boulevards in the city center.

Calea Victoriei, one of the most important arteries of the city, is an almost three kilometer long avenue bordered with old, noble homes, shiny hotels, museums and cafes, all perfect to be looked at or visited on a lazy summer evening. You can start your stroll at the Cantacuzino Palace, one of the most imposing last century buildings in Bucharest. This edifice combines the Rococo-style, the French neoclassical and the Art Nouveau and its façade is dominated by the entrance guarded by two lions and protected by a shell-shaped glass marquise. But apart from the elegant architecture, the palace carries a most romantic story: princess Măruca, wife of the great Romanian composer George Enescu, inherits the building from her first husband, Mihail Cantacuzino. When the composer dies, Măruca's heart is struck by such grief that she decides Enescu's memory must be kept alive. Cantacuzino Palace has been George Enescu museum ever since, a place you must not miss when coming to Bucharest.

After you exit the palace gates, walk along Calea Victoriei for about five more minutes, until you come across a building which will make you stop, amazed. Casa Vernescu (Vernescu House) is a true definition of “La belle epoque”: a palace in the eclectic nineteenth century style, dominated by the aristocratic gold of ornaments, by the splendor of Guatemala marble and by the translucent blue of G.D. Mirea's paintings. Today, the ground floor of Casa Vernescu hosts a gourmet cuisine restaurant, having Joseph Hadad as Chef Executive, who won the Culinary World Cup in Luxembourg under the category “Luxury five-star hotel restaurants”. You cannot possibly imagine the treat that awaits you!

If you suddenly feel a shopping urge, you could not have found a better time for it! So many high class shops are ahead of you, displaying clothes that seem to have just descended from the most elegant catwalks. And when you are getting tired of it all, make a stop at the Green Hours club. Surely you will arrive in the middle of soft jazz concert, just right for refreshing cocktail.

And then you must keep going, your prom-



eclectic al secolului al XIX-lea, dominat de auriul aristocratic al ornamentelor, de strălucirea marmurei de Guatemala și de albastrul translucid al picturilor lui G.D. Mirea. În prezent, parterul Casei Vernescu găzduiește un restaurant cu gourmet cuisine, condus de cheful Joseph Hadad, câștigător al Campionatului Mondial Culinar de la Luxembourg la categoria “Restaurante hoteluri de lux de 5 stele”. Nici nu îți imaginezi ce festin te așteaptă!

Dacă te trezești deodată cu o poftă de shopping, nici că puteai găsi un moment mai bun! În față, ți se arată o mulțime de magazine de designer, coborâte parcă de pe cele mai strălucitoare catwalk-uri. Și când te plictisești, poposește la clubul Green Hours. Fără îndoială o să nimerești un concert de jazz în surdina, numai bun pentru un cocktail răcoritor.

Dar pornește iarăși la drum, plimbarea nu s-a oprit încă. O mulțime de alte minunății te așteaptă. Hotelul Athénée Palace este cu siguranță una dintre ele. Fie că vorbești despre colonadele superbe de la parterul clădirii sau despre sala “Le Diplomat” introdusă în patrimoniul UNESCO la categoria monumente de artă, hotelul este un adevărat simbol al farmecului Căii Victoriei. Și să nu uităm de ademenitorul restaurant cu specific italian al hotelului... Un deliciu!

La doar câțiva pași, bulevardul este vegheat de una dintre clădirile fără de care frumusețea Bucureștiului ar fi știrbită fără cale de întoarcere. Ateneul Român. Sală de concerte și gazdă a “Filarmonicii George Enescu”, edificiul este înscris în patrimoniul UNESCO în grupul monumentelor cu valoare națională și universală. Bolta sălii este ornată cu elemente antropomorfe aurite, inspirate din basmele populare românești, iar fresca de 75 de metri care îmbrățișează pereții zugrăvește o adevărată carte deschisă a istoriei românești.

E de-ajuns să traversezi bulevardul pentru a da nas în nas cu o altă frumusețe a Căii Victoriei: Muzeul Național de Artă a României, cel mai important muzeu de artă al țării.

enade is not over yet. There are still so many wonders awaiting ahead. Athénée Palace Hotel surely is one of them. Whether you speak about the splendid colonnades at the ground floor of the building, or about “Le Diplomat”, the Hall that was introduced in UNESCO patrimony under the art monument category, the hotel is a true symbol of Calea Victoriei charm. Don't forget about the hotel's alluring Italian restaurant... A delight!

Only a few steps away, the avenue is guarded by one of the buildings without which the beauty of Bucharest would be irrevocably impaired: Romanian Athenaeum. Concert Hall and host of “George Enescu Philharmonic”, this edifice is inscribed in the UNESCO patrimony among the monuments of national and universal value. The vault of the room is decorated with golden anthropomorphic elements inspired by Romanian folk tales, and the 75 m fresco embracing the walls truly is an open book of Romanian history.

All you must do now is cross the boulevard to come across another Calea Victoriei beauty: the National Art Museum of Romania, the most important art museum in the country. The museum has been hosted by the old Royal Palace since 1950 and it proudly displays a painting collection that includes the paintings owned by King Carol I and other members of the royal family, as well as paintings of El Greco, Rembrandt, Rubens and Bruegel the Elder. Today, the gallery presents almost 3000 paintings and sculptures.

And if you want to get a real taste of a cafe meant for the artists of the past, you will go to Capșa. Named by poet Tudor Arghezi “the



Foto / Photo: David Bank Photography

Găzduit încă din 1950 de vechiul Palat Regal, muzeul se bucură de o colecție de pictură alcătuită din tablourile regelui Carol I și altor membri ai familiei regale, lucrări ale lui El Greco, Rembrandt, Rubens și Bruegel cel Bătrân. Astăzi, patrimoniul Galeriei cuprinde aproape 3.000 de lucrări de pictură și sculptură. Iar dacă vrei să guști într-adevăr din atmosfera unei cafenele menite artiștilor de odinioară, treci pe la Capșa.

only intellectual café on Calea Victoriei”, Capșa was initially opened in 1873 as a simple confectionary. Little by little, after 1932, it turned into the writers’ and artists’ café. Capșa also includes a hotel, which, in time, has been visited by German, Austrian, Russian and Greek royal families.

*Ateneul Român/
The Romanian
Atheneum*

**Having the right practice,
we provide premium dentistry
services.**

**Our medical team is there for you,
offering a complete range of integrated
services: general stomatology,
aesthetics, surgery, orthodontics,
radiology.**

The Dental Clinique. One Stop Treatment.

**THE DENTAL
CLINIQUE**



**Cluj-Napoca
str: Horea, Nr. 13 A**

tel: 0749 11 73 22

info@thedentalclinique.ro

Monday - Friday: 08 - 22

Saturday: 08 - 15

Discover your smile!
www.thedentalclinique.ro

Numită de poetul Tudor Arghezi „singurul local intelectual de pe Calea Victoriei“, Capșa a fost deschisă în 1873 ca o simplă cofetărie. Încet-încet, după 1932, s-a transformat în cafeneaua scriitorilor și artiștilor. Capșa înglobează și un hotel, care, de-a lungul timpului a fost vizitat de familiile regale germane, austriece, ruse și grecești.

La finalul plimbării, fă un popas într-una dintre cele mai vechi berării ale Bucureștiului, ridicate la început de secol XX, Caru' cu bere. Și ca să te convingi că berăria este desprinsă din veacul trecut, îți spunem doar că semnele ei distinctive sunt picturile murale, vitraliile, balustradele sculptate și, desigur, o pivniță doldora cu butoaiele de bere înspumată, cu o rețetă originală secretă.

Cultura și sportul ies în stradă

Ultimii ani au adus în capitală încercările împrumutate din Occident de a reda orașul oamenilor. Evenimentul Street Delivery își propune tocmai asta: de cinci ani încoace, vreme de trei zile, oprește accesul mașinilor pe strada Arthur Verona, pe care o dă înapoi pietonilor. În plus, o mulțime de mici reprezentații de artă urbană sunt împărțiate de-a lungul străzii gata-gata să te atragă spre ele. Anul acesta, Street Delivery va avea loc între 10 și 12 iunie.

Tot urmând exemplele vestice, de anul trecut, Bucureștiul „bicilește” gratuit. Proiectul I love Velo e pregătit în fiecare zi, din martie până în noiembrie, să împrumute 1.100 de biciclete contra unui act de identitate scanat. Bicicletele se găsesc în parcurile Herăstrău, Tineretului și Izvor. Programul este între 10 și 22.

Before you end your promenade, make a stop at one of the oldest beer houses in Bucharest, built at the beginning of the XXth century, Caru' cu bere (The Beer Cart). To make sure that this beer house emerges from last century, take a look at the distinctive signs: the mural paintings, the stained glass, the carved railings and, of course, a cellar filled up with barrels of foaming beer, brewed by a secret original recipe.

Culture and sports out in the street

The past few years have brought efforts borrowed from the West, which are meant to give the city back to the people. Street Delivery aims at exactly this: for five years cars are denied access to the Arthur Verona Street for three whole days, thus giving the street back to pedestrians. Plus, lots of urban art representations are displayed along the street, ready to catch your eye. This year, Street Delivery will take place between June 10th and 12th.

Following the same Western example, starting last year, Bucharest has been providing bicycles to borrow, free of charge. I love Velo project is ready to provide, every day from March until November, 1100 bicycles that can be borrowed based on a scan of your identification document. Bicycles can be borrowed in the Herăstrău park, Tineretului park and Izvor park. Opening hours are between 10 am and 10 pm.



Street Delivery înseamnă dinamism fără limite/ Street Delivery means dynamism without borders



Perfect Consonance Menu

A Haute Cuisine Concert
conducted by Guy Martin,
the legendary Michelin star Chef,
every evening at Bistro Epoque.

From May 12th

BISTRO
EPOQUE

17 C Intrarea Aurora, Bucharest 1, Romania
tel: 021 312 32 32 | office@epoque.ro; www.epoque.ro

Best of Bucharest

1 Întreabă orice prieten care a ajuns în România ce i-a plăcut cel mai mult și sunt șanse mari să primești răspunsul „**sarmale**”. În foi de varză sau de viță, sarmale delicioase poți să găsești la orice restaurant tradițional din București.

2 Și dacă tot te-ai așezat la masă, încearcă și un **vin bun românesc**. Ai de unde alege sau primești recomandări la bistrourile cu specific din zona Lipscani.

3 Pentru fundalul sonor, ce ar putea fi mai potrivit decât **muzica lăutărească veche**? La Curtea berarilor din centrul vechi poți asculta cântece de pahar de odinioară.

4 **Muzeul Țăranului Român** este nu doar istorie și arhitectură românească la ea acasă, dar și cultură contemporană până în cele mai mici detalii. Concerte, târguri, expoziții și proiecții de film în fiecare zi.

5 Nu poți pleca din București fără să navighezi un pic. Vorbim aici despre o plimbare cu barca pe **lacul Herăstrău**, unul dintre cele mai frumoase din București. După ce revii pe pământ, fă o promenadă și prin parc, este încântător!



Ask any friend that has come to Romania what did he like most and there are plenty of chances to receive the answer “**sarmale**”. In cabbage or grape leaves, delicious sarmale can be found at any traditional restaurant from Bucharest.

And if you have already sat down at the table, also try **a good Romanian wine**. You have plenty to choose from or you can receive recommendations at any wine bistro from Lipscani.

For the soundtrack, what can be more appropriate than old Lautars music? At **Curtea Berarilor** from the old city you can listen to old drinking songs.

The Peasant Museum is not only history and Romanian architecture at home, but also contemporary culture to the very detail. Concerts, fairs, exhibitions and film projections every day.

You can't leave Bucharest without navigating a bit. We are talking here about a stroll with the boat on **Herăstrău lake**, one of the most beautiful from Bucharest. After you come back to land, have a walk in the park, as well, it is charming!

I Love Velo

- BICICLETELE POT FI REZERVATE ȘI PE INTERNET.
- ÎNCHIRIEREA ȘI PREDAREA BICICLETELOR SE FACE RAPID, COMPUTERIZAT.

- BICYCLES CAN ALSO BE BOOKED ON THE INTERNET.
- BICYCLE RENTAL AND DELIVERY IS FAST, COMPUTERIZED.

VARA ÎN MOLDOVA / SUMMER IN MOLDOVIA

Scutită de arșița verii datorită apropierii munților, Moldova te așteaptă lunile acestea la o plimbare în două dintre cele mai frumoase orașe ale ei.

Free from the summer heat, due to the proximity of the mountains, Moldavia invites you to visit two of its most beautiful cities these months.

▶▶ **La pas prin dulcele târg al Iașilor / Walking through the gentle town of Iași**

Nu poți ajunge la Iași fără să treci prin Grădina Copoului, cel mai vechi dintre parcurile Iașiului și o adevărată pădure răcoasă. Poți poposi și sub Teiul lui Eminescu, un arbore uriaș de peste 100 de ani, favoritul poetului român Mihai Eminescu. Continuă-ți drumul spre Palatul Culturii, un monument arhitectural în stilul neogotic flamboyant, cu fermecătoare ornamente care îi îmbracă fațada.

You cannot go to Iași and not make a stop at Grădina Copoului (The Copou Garden), which is one of the oldest parks in Iași as well as some truly breezy woods. You can rest under Eminescu's lime tree, which is huge and over 100 years old and is poet Mihai Eminescu's favorite tree. Continue your walk towards the Palace of Culture, a neo-Gothic flamboyant architectural monument bearing charming ornaments on its façade.

BUCHAREST – IAȘI					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 701	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	08:00	09:05	ATR
RO 703	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	11:35	12:40	ATR
RO 705	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	16:30	17:35	ATR
RO 707	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	18:45	19:50	ATR
RO 709	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	21:20	22:25	ATR

IAȘI – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 710	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	06:00	07:05	ATR
RO 702	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	09:25	10:30	ATR
RO 704	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	14:05	ATR
RO 706	28 MAR 11 – 28 OCT 11	1,2,3,4,5*	17:55	19:00	ATR
RO 708	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	20:10	21:15	ATR

Acum, și check-in online / Now, online check-in

▶▶ **Prin cetatea de scaun a Moldovei / Fortress of Moldavia**

Timp de două veacuri capitală a principatului Moldovei, Suceava păstrează și acum aerul medieval datorită cetății de scaun care este prezervată încă în apropierea orașului. Construită la sfârșitul secolului al XIV-lea, cetatea cuprinde așezări fortificate și este protejată de ziduri de piatră și valuri de pământ.

Planetariul este și el un obiectiv important al unei călătorii la Suceava. Cel mai mare planetariu din țară are o capacitate de 80 de locuri, iar proiectorul poate dezvălui Soarele, Luna, planetele și aproximativ 6.000 de stele vizibile cu ochiul liber.

Capital of Moldavia principality for two centuries, Suceava still keeps its medieval air due to the fortress that exists even now in the vicinity of the city. Built at the end of the XVth century, the fortress includes fortified premises and is protected by stone and earth walls. The planetarium is another significant attraction that must be part of your trip to Suceava. It is the largest planetarium in the country, with a capacity of 80 seats, and the projector can present the Sun, the Moon, planets and approximately 6000 stars that are visible to the naked eye.

BUCHAREST – SUCEAVA					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 809	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	21:30	22:40	ATR

SUCEAVA – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 810	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	06:00	07:15	ATR

(*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

A woman with dark hair, wearing a white bikini top and dark bottoms, is lying on her back on a large, light-colored rock. She is holding an open book and appears to be reading. The background is a deep blue sea with white foam from waves crashing against the shore. The overall scene is bright and sunny, suggesting a beach setting.

cele mai frumoase
Plaje ale Europei

The most beautiful beaches from Europe

Dacă îți faci planuri să evadezi la soare pe bătrânul continent în această vară, urmează sfaturile noastre și ale unuia dintre cele mai cunoscute site-uri de călătorie și pornește-te spre cele mai frumoase plaje europene. Vacanță plăcută, deci!

If you are planning to escape in the sun of the old continent this summer, then you must follow our advice and those of one of the most famous travel sites, and prepare for the most beautiful European beaches. So, let's enjoy our holiday!

DE / BY DIANA BOGDAN



Cipru

La îmbinarea dintre trei continente, Cipru împletește pitorescul Estului cu modernitatea Vestului într-o experiență de vară seducătoare.

Cyprus Where three continents come together, Cyprus blends the picturesque of the East with the modernity of the West into a seductive summer experience.

AYIA NAPA

Zăpușeala de peste zi pare mai ușor de suportat sub o umbrelă înfiptă în nisipul fin și cald de pe plajele Ayiei Napa premiate cu steagul albastru al Uniunii Europene, care atestă un nivel crescut al curățeniei și al facilităților oferite. Cea mai populată plajă, transformată în doar câțiva ani dintr-un tărâm al pescarilor într-un paradis al diversității mediteraneene, este Nissi, un caleidoscop al cluburilor, restaurantelor de mare clasă și magazinelor de designer. Nu e de ratat nici plaja Panathou, pregătită să îi primească pe turiștii veniți cu familia, sau Lanta sporturilor acvatice, ca scuba diving, caiacul și surf.

Și după o asemenea zi de huzur, răcoarea nopții trebuie să te aducă în atmosfera electrică a cluburilor și barurilor care i-au dat Ayiei Napa supranumele de capitală a petrecerilor, alături de Ibiza, Rimini și Mykonos.

Ai de unde alege: să fie un bar de familie, cu karaoke și spectacole tribut pentru Elvis sau Michael Jackson? Să fie o cafenea unde poți sorbi încetișor dintr-un frappe pe ritmurile trepidante ale jazzului? Sau să fie un club cu 14 baruri, 9 DJ rezidenți și o uriașă zonă de chill-out în aer liber?

The heat of the day seems easier to cope with under an umbrella stuck in the soft, warm sand of Ayia Napa beaches, awarded with the European Union flag, standing for the high level of cleanliness and the facilities provided. The most populated beach, which has been turned, within only a few years, from a fishermen's land into a paradise of Mediterranean diversity, is Nissi, which is a kaleidoscope of clubs, high-class restaurants and designer shops. You should not keep away from the Panathou beach either, as it is ready to receive tourists who have come with their families, or from Lanta watersports, such as scuba diving, kayak and surf.

And when such a pleasure-seeking day is over, the cool night must get you into the electric atmosphere of the clubs and bars that earned Ayia Napa the name of 'party capital', next to Ibiza, Rimini and Mykonos.

You have what to choose from: whether you want a family bar with karaoke and tribute shows for Elvis or Michael Jackson? Or a café where you could sip a frappe over some throbbing jazz rhythm? Or a club with 14 bars, 9 resident DJs and a huge chill-out area outdoors?

*INDIFERENT
CE ALEGI, AYIA
NAPA PROMITE
O SEARĂ ÎN
CARE POTI
ÎNTÂLNI FAMI-
LIA BECKHAM, PE
GWEN STEFANI
SAU BEYONCE.*

*NO MATTER
WHAT YOU
CHOOSE, AYIA
NAPA PROMI-
SES AN EVENING
WHEN YOU CAN
MEET THE BECK-
HAMS, GWEN
STEFANI AND
BEYONCE.*



PROTARAS

La doar 30 de km de Ayia Napa, faleza cipriotă se laudă cu Protaras, o alternativă mai sofisticată la tumultuoasa viață de noapte a capitalei petrecerilor. Devenită o destinație de vacanță idilică datorită fermecătoarelor plaje cu nisip fin, Protaras răspunde dorințelor oricărui călător. Plaja principală, Fig Tree Bay, este paradisul sporturilor acvatice. Surfing, schi marin, parapantă și snorkeling, asta pe lângă mica insulă din apropierea plajei, care poate fi explorată de înotătorii aventuroși.

Dacă visezi la o vacanță liniștită, în care nimic să nu stea între tine și huzurul pe plajă, ar trebui să optezi pentru plaja Kapparis, un colț de natură desprins parcă de lumea cotidiană, unde tot ce ai de făcut e să lanchezești pe plaja fierbinte și să te răcorești în valuri.

O altă opțiune este plaja Louma, care oferă plăcerea unei plimbări în picioarele goale prin nisipul cald din golf. În plus, de două ori pe zi, o barcă te poate purta printre valurile calme.

De-a lungul coastei Protaras-ului, peșterile sunt perfecte să redescoperi natură în formă brută.

Only 30 km away from Ayia Napa, the Cyprus cliff shows off Protaras, a more sophisticated alternative to the party capital nightlife. Protaras has become an idyllic summer destination and it meets every traveler's desires. The main beach, Fig Tree Bay, is the watersports paradise. Surfing, marine skiing, parasailing and snorkeling, along the small island close to the beach, which can be explored by adventurous swimmers.

If you are dreaming of a quiet holiday, with nothing to stand between you and the self-indulgence on the beach, then you should choose Kapparis, a spot of nature that seems to be disconnected from the everyday world, and where all you have to do is lie in the sun on the hot beach and cool yourself in the waves.

Another option is Louma beach, which gives you the pleasure of walking barefoot through the warm sand in the bay. Moreover, twice a day, a small boat can take you for a ride on the calm waves. Along the Protaras coast, the caves are perfect to discover nature in its crude form.

LOCALIZAT PE COASTA ESTICĂ A CIPRULUI, PROTARAS ASIGURĂ TOT CE ÎȚI POTI DORI ÎNTR-O VACANȚĂ CU FAMILIA SAU PERECHEA.

LOCATED ON THE EASTERN COAST OF CYPRUS, PROTARAS PROVIDES EVERYTHING YOU COULD WANT FOR A HOLIDAY WITH THE FAMILY OR YOUR COUPLE.



Acum, și check-in online / Now, online check-in					
BUCHAREST – LARNACA					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 251	29 MAR 11 – 29 OCT 11	2,4,6*	15:00	17:15	737
RO 253	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5,7*	18:55	21:10	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in					
LARNACA – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 252	29 MAR 11 – 29 OCT 11	2,4,6*	18:00	20:20	737
RO 254	27 MAR 11 – 28 OCT 11	1,3,5,7*	22:00	00:20	737

(*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.

Italia

Vraja culturii italiene și bucătăria ușoară, dar nemaipomenit de savuroasă sunt motive suficiente ca să alegeți o vacanță de vară pe țărmul peninsulei.

Italy The magic of the Italian culture and the light, but amazingly delicious cooking, are enough reasons to choose a summer holiday on the shore of the peninsula.



SAN VITO LO CAPO, SICILY

Supranumită perla Mediteranei, San Vito lo Capo se află la poalele spectaculoșilor munți Cofano, scăldată de valurile mării Mediterane. Prin urmare, San Vito găzduiește tot ce înseamnă o zi de huzur pe plajă și adrenalina drumețiilor montane și a alpinismului. Mai mult decât atât, drumul care duce spre San Vito trece prin orașelul numit „Purgatoriul”, așa că e de-nțeles de ce stațiunea a fost numită de localnici și turiști deopotrivă „Paradisul”.

Dintre cele 11 plaje din zona San Vito lo Capo, cele mai căutate sunt cele din apropierea Via Savoia, cu nisip fin și cald. Cât despre peșterile care te pot îmbia la o explorare montană, trebuie să ai în vedere Caverna della Capra Guasto (peștera Caprei Moarte), de la baza sudică a muntelui Cofano, la mică distanță de plajă. În luna iulie, pe plaje are loc Summer Music Festival, un eveniment muzical care a adunat în ultimii ani peste 700.000 de participanți.

San Vito lo Capo găzduiește numeroase mici restaurante unde te poți înfrupta din deliciale italiene. Printre cele mai cunoscute se numără deja tradiționala Cafe Europa, faimoasă pentru specialitate sa, Panini con Pannelle, un sandwich cu goșoi din făină de năut.

Also named 'Pearl of the Mediterranean', San Vito lo Capo is located at the foot of the spectacular Cofano mountains, bathed by the waves of the Mediterranean Sea. Thus, San Vito hosts everything that has to do with self-indulgence on the beach and the hiking and mountain climbing adrenaline. Moreover, the road to San Vito passes through the small town called "The Purgatory", which makes it clear why both locals and tourists have named the resort "The Paradise".

Among the 11 beaches in the San Vito lo Capo, the most popular ones are those located near Via Savoia, with soft and warm sand. As for the caves that may tempt you for some mountain exploration, you must remember Caverna della Capra Guasto (Cave of the Dead Goat), in the southern part of the Cofano mountain, not far away from the beach.

In July, the Summer Music Festival takes place on the beaches, a musical event that has gathered over 700,000 participants within the last few years.

San Vito lo Capo hosts many small restaurants where you can enjoy Italian delicacies. Among the most well known is the traditional Cafe Europa, famous for its specialty, Panini con Pannelle, a chickpea flour fritters sandwich.

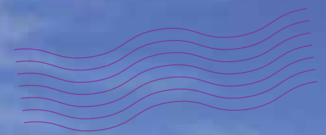
Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – ROME					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 403	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	08:35	09:55	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in

ROME – BUCHAREST					
ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 404	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	10:45	14:00	737

(*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.



VILLASIMIUS, SARDINIA

Coasta de est a Sardiniei este casa golfurilor turcoaz cu nisip alb străjuite de vechi turnuri spaniole ale Villasimiusului. Notteri te îmbie să îți afunzi picioarele în nisipul fin al acestei plaje foarte populare în rândul celor care preferă înotul, surfingul și scuba divingul. Te poți înfrupta din soare pe țărni și apoi ești invitat să admiri păsările flamingo roz de pe lacul din apropierea plajei.

Porto Giuncu, localizată în partea sudică a Capo Carbonara, este una dintre cele mai spectaculoase plaje ale Sardiniei, care coboară în apa limpede ca un cristal. Și aici, lacul cu apă sărată Timi Ama adăpostește frumoasele păsări flamingo roz. Cei șapte kilometri ai plajei Simius, care se întind până spre orașul Villasimius, sunt perfecți pentru plimbările lungi și pentru înotul în apele cristaline ale golfului.

Campu Longu este una dintre plajele nederanjate de civilizație, cu nisip alb coborând în apele turcoaz. Plaja este mărginită de dealuri joase acoperite de vegetație, tocmai bune pentru călărie și windsurfing. De aici poți închiria și echipamente pentru sporturile acvatice, cum ar fi bărci cu pedale sau schiuri pentru schi nautic.

The Eastern coast of Sardinia is the home of white sand turquoise bays guarded by old Spanish towers of Villasimius. Notteri urges you to sink your feet in the soft sand of this beach, which is very popular among those who prefer swimming, surfing and scuba diving. You can indulge in the sun and you are then invited to admire the pink flamingos on the lake near the beach. Porto Giuncu, located in the southern part of Capo Carbonara, is one of the most spectacular Sardinia beaches, descending into the crystal clear waters. Here, too, the salt water lake Timi Ama hosts the beautiful pink flamingos. The seven kilometers of the Simius beach, starting from Villasimius, are perfect for long walks and for swimming in the clear waters of the bay. Campu Longu is one of the beaches that have remained untouched by civilization, with white sand descending into the turquoise waters. The beach is bordered by low hills covered in vegetation, just right for horseback riding and windsurfing. This is where you can also rent watersports equipment, such as pedal boats or water skis.

ECONOMIA VILLASIMIUSULUI S-A BAZAT PE AGRICULTURĂ ȘI OIERIT PÂNĂ ÎN ANII '60, CÂND TURISMUL A CĂPĂTAT IMPORTANȚĂ.

VILLASIMIUS' ECONOMY HAS BEEN BASED ON AGRICULTURE AND SHEPHERDING UNTIL THE 60S, WHEN TOURISM GREW OF IMPORTANCE.

Spania

Dacă e vorba de meleaguri spaniole, nici nu mai trebuie să amintești de frumusețea locurilor. Se știe că plajele Spaniei sunt o încântare.

Spain If it is Spanish land we are talking about, we don't even have to mention the beauty of the place. It is common knowledge that Spain beaches are a delight.



CALVIA, INSULELE BALEARE

Parte a Palmei de Mallorca, Calvia se bucură de mai bine de un milion și jumătate de turiști pe sezon. Și nu degeaba: stațiunea a primit steagul albastru al Uniunii Europene datorită facilităților, iar nisipul și apa sunt calde și curate pe tot parcursul verii.

Calo d'en Mojo este una dintre cele mai frumoase plaje ale Calviei, în ciuda faptului că e acoperită de pietricele, nu de nisip. Plaja are aproximativ 15 metri lungime și liniștea nu îi este tulburată de muzica barurilor sau a restaurantelor. Pentru a ajunge aici, pornește de la Cala Fornells pe străduța din partea dreaptă. Este vorba doar de o plimbare scurtă.

Calo de ses Llises este o altă opțiune, o plajă cu prundiș adăpostită de dealuri înalte de zece metri. În spatele plajei se află o pădurice de pini gata să te primească la o băutură răcoritoare după o zi de soare. La jumătatea distanței dintre mal și un mic golf, o să găsești stânca servind ca trambulină pentru cei care vor să se adâncească în apă.

Plaja Peguera Palmira este și ea una dintre frumusețile locului. Capătul estic este delimitat de o promenadă tivită de palmieri și o mulțime de baruri pentru toate gusturile.

A part of Palma de Mallorca, Calvia receives at least one and a half million tourists per season. And this is not for no reason: the resort received the European Union blue flag due to its facilities, and the sand and water are warm and clean throughout the summer.

Calo d'en Mojo is one of the most beautiful Calvia beaches, despite the fact that it is covered in pebbles, instead of sand. The beach is made of approximately 15 m of tranquility that remains undisturbed by the bar or restaurant music. In order to get here, you must follow the street on the right, after Cala Fornells. It is just a short walk.

Calo de ses Llises is another option, a pebble beach guarded by ten meter high hills. A pine woods behind the beach is ready to welcome you with a soft drink after a day of lying in the sun. Halfway between the shore and the bay you can see a rock that serves as a trampoline for those who want to explore the depth of the waters.

Peguera Palmira beach is one of the beauties of the place. The eastern end is marked by a promenade bordered by palm trees and lots of bars to suit all tastes.

*CALVIA ARE 14
PLAJE, PATRU
TERENURI DE
SPORT ȘI UN
NUMĂR
ESTIMATIV DE
1,6 MILIOANE
DE VIZITATORI
PE AN.*

*CALVIA HAS 14
BEACHES, FOUR
PLAYING FIELDS
AND AN ESTI-
MATED NUMBER
OF 1.6 MILLION
VISITORS
PER YEAR.*



ALCUDIA, INSULELE BALEARE

Kilometrii de nisip fierbinte care se întind de la Puerto Alcudia la Playa de Muro formează una dintre cele mai fermecătoare plaje ale Mării Mediterane. Și să nu uităm nici de impresionantul parc natural al Alcudiei, S'Albufera, un reușit tablou al vegetației spaniole. Principala plajă a Alcudiei, Puerto Alcudia, înseamnă 10 kilometri de nisip alb umezit când și când de marea limpede care dezvăluie o fermecătoare combinație de culori, de la turcoaz la violet pal. Plaja este cunoscută și ca Playa Deportivo (Plaja Sporturilor), așa că așteaptă-te aici la windsurfing și o mulțime de alte sporturi acvatice. Când te plictisești de agitație, te poți retrage spre Playa de Muro, unde plaja e sălbatică și liniștită. Tot o combinație de rustic și sporturi acvatice este și plaja La Marina, din apropiere de Puerto Pollensa. Nisipul este gri și tihna domnește aici pentru că La Marina face parte din zona naturală a S'Albufereta. Și după ore întregi de sport, plajă și plimbări, se simte nevoia unei mese copioase, așa că e bine să știi că o ședere în Alcudia nu este completă dacă nu te înfrunți din multitudinea de varietăți de pește pe care le oferă restaurantele regiunii.

The kilometers of hot sand lying between Puerto Alcudia in Playa de Muro make one of the most charming beaches of the Mediterranean Sea. And let us not forget the impressive natural park of Alcudia, S'Albufera, a triumphant image of the Spanish vegetation.

The main Alcudia beach, Puerto Alcudia, is 10 km of white sand, moistened now and then by the clear sea that unveils a charming combination of colors, from turquoise to light violet. The beach is also known as Playa Deportivo (the sports beach), so expect windsurfing and other watersports. When you get tired of the turmoil, you can retreat to Playa de Muro, where the beach is wild and calm. Another combination of pastoral and water sports is La Marina beach, close to Puerto Pollensa. The sand is grey and tranquility reigns, as La Marina is part of the natural area of S'Albufereta. And after long hours of sports, sunbathing and waking, one needs a rich meal, so you should know that your stay in Alcudia will not be complete if you do not feast on the many varieties of fish provided by the restaurants in the region.

LA NORDUL ZIDULUI VECHI DE 14 SECOLE AL ALCUDIEI, EXISTĂ ÎNCĂ O ARENĂ PENTRU LUPTELE CU TAURI.

NORTH OF THE 14 CENTURIES OLD WALL OF ALCUDIA, THERE STILL IS A BULLRING.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – MADRID

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 415	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	08:55	11:55	737
RO 413	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	15:05	18:05	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in

MADRID – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 416	27 MAR II – 29 OCT II	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	17:35	737
RO 414	27 MAR II – 28 OCT II	1,2,3,4,5,7*	19:00	23:35	737

(*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOI/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.



Franța

Chiar dacă nu e tradițional o destinație de vacanță pentru cei care preferă plaja, Franța ascunde câteva bijuterii fermecătoare.

France Even if it is not a traditional destination for those who prefer beaches, France unveils some charming jewels.



VILLEFRANCHE SUR MER

La doar cinci minute distanță de Nisa și aglomerația exclusivistei Coaste de Azur, vei descoperi încântătorul orașel medieval Villefranche sur Mer, cu a lui plajă liniștită și atmosferă relaxată.

Plaja principală a zonei este Plage des Marinieres, din nordul golfului, perfectă pentru copii datorită apei foarte puțin adânci. Plaja e acoperită cu nisip auriu și se întinde pe mai bine de un kilometru, până sub calea ferată care unește Nisa de Italia. Poți număra pe degete cele câteva cafenele sau baruri de pe plajă, dar asta înseamnă doar că te vei putea bucura de mai multă liniște.

Cealaltă plajă a Villefranche sur Mer este Plage de la Darse, ascunsă sub digul principal al portului La Darse. Chiar dacă plaja este mai mică și combină nisipul cu pietricelele, familiile cu copii se vor simți minunat și aici, fără îndoială. Aceeași atmosferă calmă și relaxată, aceeași apă caldă, gata să te primească la o baie după ce te-ai perpelit la soare. În câteva cuvinte, Villefranche sur Mer este alegerea perfectă dacă te afli pe meleagurile franceze și visezi la huzur pe nisip, fără zgomotul și excentricitățile specifice Coastei de Azur.

Only five minutes away from Nice and the crowded and exclusive Cote d'Azur, you shall discover a small medieval town, Villefranche sur Mer, with a peaceful beach and a relaxing atmosphere. The main beach in the area is Plage des Marinieres, in the northern part of the bay, which is perfect for children, due to the not so deep waters. The beach is covered in golden sand and it is over one kilometer long, approaching the railways that link Nice to Italy. You can count on your fingers the few cafes and bars on the beach, but this only means more calm and peace for you to enjoy. The other magic of Villefranche sur Mer is Plage de la Darse, hidden under the main La Darse harbor dam. Even if the beach is smaller and it mixes sand with pebbles, families with children will undoubtedly have a wonderful time here, too. The same calm and peaceful atmosphere, the same warm waters, ready to take you in for a bath after you have been sunbathing. In a few words, Villefranche sur Mer is the perfect choice if you are in France and dreaming of self-indulgence in the sand, without the noise and eccentricities of the Cote d'Azur.

Acum, și check-in online / Now, online check-in

BUCHAREST – NICE

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 401	02 JUN 11 – 02 OCT 11	4,7*	17:30	19:15	737

Acum, și check-in online / Now, online check-in

NICE – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 402	02 JUN 11 – 02 OCT 11	4,7*	20:00	23:25	737

BUCHAREST – PARIS CHARLES DE GAULLE

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 381	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	09:25	11:35	737
RO 383	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	13:00	15:10	318

PARIS CHARLES DE GAULLE – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERĂRE	ZILE DE OPERĂRE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO 382	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	12:25	16:15	737
RO 384	27 MAR 11 – 29 OCT 11	1,2,3,4,5,6,7*	16:20	20:10	318

(*) 1 – LUNI/MONDAY, 2 – MARȚI/TUESDAY, 3 – MIERCURI/WEDNESDAY, 4 – JOL/THURSDAY, 5 – VINERI/FRIDAY, 6 – SÂMBĂȚĂ/SATURDAY, 7 – DUMINICĂ/SUNDAY.



VENDÉE

Pe malul Oceanului Atlantic, Franța atrage turiști în fiecare vară de mai bine de un secol. Secretul? Nisipul auriu scăldat de ape albastrii și un răsărit de soare care pare că îți promite mereu că va urma o zi plină de surprize fermecătoare. E vorba de regiunea Vendée, una dintre bijuteriile meleagurilor franceze care strălucesc pe timp de vară. Veillon a fost votată în repetate rânduri cea mai frumoasă plajă a regiunii. Lungă de 1,5 km, Veillon cuprinde dune de nisip formate în estuarul râului Payre, unde se ascunde o lagună de poveste și unde te poți bucura de soare fără să fii deranjat. Sudul plajei este populat de o rezervație naturală de pini, numai bună pentru o plimbare de după-amiază. Și dacă tot ești aici, treci și prin Portul de la Guittière, gazdă a numeroase restaurante care servesc huîtres (scoici). Un deliciu proaspăt care nu trebuie ratat! Plaja La Terriere se mândrește an de an cu steagul albastru al Uniunii Europene pentru curățenie. În plus, este alegerea perfectă pentru surferi pentru că insula Isle de Ré protejează plaja de vântul puternic din sud.

On the shore of the Atlantic Ocean, France has been attracting tourists each summer, for more than a century. The secret? The golden sand bathing in the blue waters and a sunrise that seems to always bear the promise of day filled with magic surprises. It is the Vendée region, one of the jewels of the land of France, which shines in the summer. Veillon has been repeatedly chosen as the most beautiful beach in the region. 1.5 km long, Veillon includes sand dunes formed in the estuary of the Payre river, where a fairy tale lagoon is hidden, allowing you to enjoy the sun, undisturbed. The southern part of the beach is populated with a natural pine reservation, just right for an afternoon walk. And while you're still here, make a stop at the Guittière harbor, where you can find restaurants that serve huîtres (scallops). A fresh delicacy that must not be missed!

La Terriere beach is proud to unfold its European Union blue flag for cleanliness. Moreover, it is the perfect choice for surfers, as Isle de Ré protects the beach from the strong winds of the south.

COASTA VENDÉE SE ÎNTINDE PE MAI BINE DE 200 DE PLAJE CU NISIP FIN ȘI ATRAGE APROAPE 2 MILIOANE DE TURIȘTI PE AN.

THE COAST OF THE VENDÉE EXTENDS OVER 200 KM OF SANDY BEACHES AND ATTRACTS ALMOST 2 MILLIONS TOURISTS PER YEAR.



Senzualitatea orientală întâlnește relaxarea Occidentului

ISTANBUL

Oriental sensuality meets Western relaxation

DE / BY CRISTINA MANOLACHE

Melanj seducător de vechi și nou, Istanbulul te prinde în mrejele sale, te seduce și te aruncă într-o vârtoare a simțurilor: istorie de milenii, feluri de mâncare cum nici nu ai visat că există și o listă de oportunități de shopping practic fără sfârșit.

Istanbul este cel mai bine caracterizat de cifra doi. Strâmtoarea Bosfor ce îl străbate unește două mări, separă două continente și alătură două civilizații, totul pe fundalul a două mii de ani de istorie tumultuoasă. Cifra doi sub care stă orașul se regăsește și în acest articol, căci îți propunem o incursiune în cea mai mare aglomerare umană din Europa din perspectiva shoppingului. Iar itinerariul firesc pentru această perspectivă se împarte la doi: cumpărături în zona veche a Istanbulului, cu inima în marele bazar, și shopping în cele mai noi centre comerciale din zonele luxoase ale unuia dintre cele mai cosmopolite orașe ale Europei.

Shopping pentru cei mai răbdători cumpărători

În cele ce urmează vei învăța cum să faci față marelui bazar, cum să negociezi eficient și, mai ales, cum să nu ratezi acele lucruri pe care merită să le cumperi neapărat din orașul de pe cele două maluri ale Bosforului.

Vei găsi aici tot ce îți dorești de la aur, bijuterii, covoare, decorațiuni interioare și exterioare specifice, alabastru, mici obiecte de artă din aramă, lemn, piele, ceramică sau sticlă, haine, eșarfe, șaluri, mirodenii, dulciuri orientale, condimente. Și lista nu s-a încheiat, căci un corn al abundenței pare că s-a revărsat peste zona marelui bazar. Nenumărate sortimente de ceai, costume pentru dansatoarele din buric, șalvari de cadână, lămpi ale lui Aladdin, materiale fine sau covoare meșteșugit ...

Seductive mélange of old and new, Istanbul catches you in its spell, seduces you and throws you into a whirlpool of the senses: history that goes back for millennia, dishes you have never even dreamed existed and a practically endless list of shopping opportunities.

Istanbul is best characterized by the number two. Bosphorus Strait that runs through it connects two seas, separates two continents and joins two civilizations, on a foundation of two thousand years of turbulent history. The number two is also present in this article, as we offer you an insight into the largest human agglomeration in what shopping is concerned. And the obvious itinerary in this respect is two folded: shopping in the old area of Istanbul, with its heart in the Grand Bazaar, and shopping in the new commercial centers located in the sumptuous areas of one of the most cosmopolitan cities in Europe.

Shopping for the most patient of customers

This will teach you how to deal with the Grand Bazaar, how to negotiate efficiently and, above all, how not to miss the things that you must absolutely buy from the city lying on the two sides of the Bosphorus. Here you ...



țesute, cărți și hărți vechi. Să nu te întrebi unde încap atâtea lucruri. Probabil că ai auzit deja că în marele bazar te așteaptă 4.000 de magazine. Dacă ți se pare că sunt incredibil de multe, află că este vorba despre o aproximare și că, probabil, numărul de magazine pe care nu le-a numărat nimeni niciodată este mai mare de atât. Ca să faci cât mai bine față acestei experiențe, nu pleca la cumpărături neînsoțit. Deși cunosc cultura europeană de sute de ani, sunt extrem de eleganți și de politicoși, turcii rămân unii dintre cei mai buni negustori și riști să te trezești acasă cu mai multe lucruri decât ți-ai fi dorit. Și nu uita, deși moderni, turcii sunt totuși orientali, așa că negociază prețul produselor pe care vrei să le cumperi. Dacă nu o faci, îi jignești, așa că, mai bine înarmează-te cu zâmbete și răbdare.

Una dintre comorile ascunse ale bazarului este strada Nuruosmaniye Caddesi, aflată în partea de est. Aici vei găsi cele mai fine bijuterii, mici obiecte de artă și boutique-uri elegante. O altă arteră importantă de shopping este Uzuncarsi Caddesi, care te poartă într-o plimbare de maximum o oră printr-una dintre cele mai frumoase zone ale Istanbulului. Vei străbate Cornul de Aur și vei ajunge apoi chiar în fața Bazarului Egiptean, mai exact, în fața pieței de mirodenii. Aici vei fi năucit de culori, arome și texturi unice.

Shopping modern în orașul de pe două continente

Iubitorii de modernitate și lux nu trebuie ...



will find everything you want, from gold, jewelry, carpets, specific interior and exterior decorations, alabaster, small objects of art in bronze, wood, leather, ceramics and glass, clothing, scarves, shawls, flavors, sweets, oriental spices. And the list is not finished, for a horn of plenty seems to have been bestowed upon the Grand Bazaar. Numerous types of tea, costumes for belly dancers, to odalisque trousers, Aladdin's lamps, fine fabrics, skillfully woven carpets, old books and maps. Don't ask where all this fits. You've probably already heard there are 4000 shops awaiting you in the Grand Bazaar. If you feel they're incredibly many, you'll be surprised to know this is only an approximation and that the actual number of shops that nobody ever counted might be even higher than that.

In order to cope with this experience the best possible way, you would better not go shopping alone. Even though they have been familiar with European culture for hundreds of years, even though they are extremely elegant and polite, still, Turkish are some of the best merchants and you just might realize, when you get home, that you ended up buying a lot more ...



Cumpără din Marele Bazar condimente și obiecte de decor, apoi bea un ceai aromat.

Buy condiments and decorations in the Great Bazaar, then drink a flavored tea.



CINCI PAȘI PENTRU O NEGOCIERE DE SUCCES

1. Zâmbește tot timpul negocierii.
2. Așază pe tejghea o parte dintre obiectele pe care vrei să le cumperi și întreabă prețul.
3. Dă din cap a negare și oprește-te abia la al treilea sau al patrulea preț ce ți se propune.
4. Adugă și celelalte obiecte pe care vrei să le cumperi și cere un discount substanțial.
5. Fii de acord cu prețul final. Odată ce ai căzut de acord, bea un ceai și apoi plătește.

FIVE STEPS FOR A SUCCESSFUL NEGOTIATION

1. Smile through the entire negotiation.
2. Place on the counter some of the items you want to buy and ask for the price.
3. Signal disagreement and only stop at the third or fourth price they propose to you.
4. Add the other items you want to buy and then request a substantial discount.
5. Agree to the final price. Once you have agreed, have some tea and pay.

să ocolească Istanbulul, căci există și pentru ei nenumărate locuri de desfătare. Iată trei dintre ele.

PIAȚA SULTANAHMET

La numai 10 minute distanță de mers pe jos de marele bazar, găsești Piața Sultanahmet. Inima Istanbulului încă din vremea Greciei Antice sau a Imperiului Roman, dar și în perioada bizantină sau în perioada otomană, această piață a atras și atrage mii de turiști dornici să vadă cu ochii lor semnele a două mii de ani de istorie. Zona cuprinde nenumărate obiective istorice, de la Hagia Sofia, la Moscheea Albastră, la Hipodrom și până Palatul Topkapî.

Dacă te pasionează istoria, atunci trebuie să îți rezervi câteva zile din vacanță numai pentru această zonă a orașului. Doar așa vei avea timp să cuprinzi frumusețea ...

than you had intended to. And don't forget, even though they are modern, Turkish people are still Oriental, therefore you must negotiate the price of the products you want to buy. If you don't do it, you will hurt their feelings, so the best thing to do is equip yourself with a smile and a lot of patience.

One of the Bazaar's hidden treasures is Nuruosmaniye Caddesi street, located in the east side. Here you will find the finest jewelry, small art objects and elegant boutiques. Another important shopping artery is Uzuncarsi Caddesi, which will take you for a one hour walk in one of the most beautiful areas of Istanbul. You will go through the Golden Horn and then you arrive in front of the Egyptian Bazaar, respectively, in front of the spice market. Here you will be stunned by the unique colors, flavors and textures.

Modern shopping in the city of two continents

Modernity and luxury lovers must not avoid Istanbul, as there are countless places of delight for them, as well. Here are three of these:

Sultanahmet Square

At some ten minute walk away from the Grand Bazaar you will find the Sultanahmet Square. This square has been the heart of Istanbul ever since the time of Ancient Greece or the Roman Empire, as well as in the Byzantine and Ottoman period, and has been attracting thousands of tourists who are anxious to see with their own eyes the evidence of two thousand years of history. There are many historic sites in the area, from Hagia Sophia, Blue Mosque, the Hippodrome to Topkapî Palace.

If you are passionate about history, then you must dedicate a few days only to this part of the city. Only this way you will be able to embrace the beauty of the place. However, we do recommend a few moments of relaxation in the countless shops and small restaurants you will find here, a refreshing as well as a colorful break in the middle of the cultural marathon that is the Sultanahmet Square. You will be able to buy authentic decorations for your dear ones at home, antiques and even the famous world-renowned carpets, bearing patterns that you will ...



acestor locuri. Noi îți recomandăm însă și câteva clipe de relaxare în nenumăratele magazine sau în micile restaurante pe care le găsești aici, o pauză răcoritoare, dar și plină de culoare, în maratonul cultural la care te invită piața Sultanahmet. Vei putea cumpăra obiecte decorative autentice pentru cei rămași acasă, antichități și chiar faimoasele covoare cu renume mondial, în modele pe care nu le vei găsi în altă parte.

STRADA BAGDAD

Întinzându-se în paralel cu Marea Marmara, în zona asiatică a orașului, Strada Bagdad este una dintre cele mai lungi și mai vechi din oraș. Primele documente despre această stradă vin din perioada bizantină și cea otomană, perioade în care conecta Istanbulul cu Anatolia. De la această conexiune a venit indirect și numele străzii, care în acea perioadă era folosită mai ales în scop comercial și militar. Numele i-a fost dat în cinstea cuceririi în 1638 a Bagdadului, în timpul domniei sultanului Murad al IV-lea.

Istoria recentă, de 40 -50 de ani, prezintă strada ca pe o conexiune între diversele case de vacanță construite aici. Odată ce podul Bosfor – care unește cele două continente pe care se întinde Istanbulul - a fost construit, cartierul a devenit o zonă rezidențială populară și, în scurt timp, una dintre cele mai vibrante și mai căutate zone pentru shopping sau relaxare de pe cele două maluri. Centre comerciale noi și încăpătoare, branduri luxoase cunoscute atât de europeni, cât și de asiatici, case de modă celebre și renumite branduri de parfumuri, cosmetice sau mașini, îți fac cu ochiul din vitrinele de aici. Nu trebuie să ignori nici micile boutique-uri pentru piese unice și, evident, restaurantele ce te invită curtenitor la masă. ...

not find anywhere else in the world.

BAGHDAD STREET

Stretching alongside the Marmara Sea, in the Asian area of the city, Baghdad Street is one of the longest and oldest ones in the city. The first documents on this street date back to the Byzantine and Ottoman period, when it connected Istanbul to Anatolia. This is what indirectly led to the name of the street, which at the time was mostly used for commercial and military purposes. It was named in honor of the conquest of Baghdad in 1638, under Sultan Murad IV.

Recent history, of the last 40 -50 years, indicates the street as a link between the various holiday homes that have been built here. As soon as the Bosphorus Bridge was built – linking the two continents that Istanbul lies on – the neighborhood became a popular residential area and, before long, one of the most vibrant and most sought after shopping and recreation areas of the two shores. New and large shopping centers, luxury brands known both to Europeans and Asians, famous fashion houses and renowned perfumes, cosmetics or car brands catch your eyes in the window displays. You must not overlook the small boutiques for unique pieces and, of course, you must not ignore the restaurants, courteously inviting you in. ...

În 1502, Leonardo da Vinci a schițat planul unui pod peste Hornul de Aur ca parte a unui proiect de construcții civile pentru Sultanul Baiazid al II-lea.

—
In 1502, Leonardo da Vinci produced a drawing of a 240m bridge over the Golden Horn as part of an civil engineering project for Sultan Bayezid II.

ABDI ÎPEKCI

Dacă zona asiatică a oraşului se mândreşte cu strada Bagdad, atunci zona europeană se laudă cu strada Abdi Îpekci. Întinzându-se între cartierele Nişantaşi şi Teşvikiye, Abdi Îpekci este cea mai cunoscută arteră de shopping, dar şi centrul luxului în Istanbul. Adăugându-şi şi magazinele de pe străzile din apropiere, zona a devenit cunoscută pentru brandurile de lux pe care le găseşti, dar şi pentru faptul că aici locuieşte elita oraşului.

Oferind aproape orice fel de haine sau cosmetice atât pentru bărbaţi cât şi pentru femei, zona este la fel de bogată în oportunităţi de petrecere a timpului liber, pe cât e de bogată în cafenele sau baruri. În weekend, aproape că nu poţi străbate strada plină de tineri veseli şi energici, ieşiţi la distracţie. Vei găsi cea mai trendy, chic şi bogată parte a locuitorilor Istanbulului, interesată să arate bine şi să se simtă bine şi cu greu vei putea face diferenţa între această zonă şi orice arteră a unui oraş vechi european.

Iar dacă te-am convins să pleci către Istanbul, pregăteşte-ţi vizita, citind înainte un scriitor celebru în toată lumea, dar renegat în ţara lui, Orhan Pamuk. Parcurgând paginile sale, vei înţelege mai bine spiritul acestui popor, aflat veşnic la graniţa între Occident şi Orient, vei cunoaşte vechiul şi noul Istanbul, istoria trăită a oraşului, şi vei privi cu alţi ochi chipurile pe care le vei întâlni. ■

ABDI ÎPEKCI

If the Asian part of the city is proud of its Baghdad Street, then the European part is proud of Abdi Îpekci Street. Stretching between Nişantaşi and Teşvikiye, Abdi Îpekci is considered to be the most popular shopping artery and the center of luxury in Istanbul. After enlarging with the shops on the streets nearby, the area has become popular for the luxury brands one finds here, as well as for the City elite that live here.

Offering just about any type of clothing or cosmetics for men and women, the area is just as rich in entertainment opportunities as it is filled with cafes or bars. In the weekend you almost cannot walk down the street, as it is packed with beautiful, happy and energetic young people who are out having fun. Here you will find the trendiest, most chic and wealthiest people of Istanbul, who care to look well and to feel well, and you will have a hard time trying to see the difference between this area and any other avenue from an old European city.

And if we have convinced you to go to Istanbul, prepare your visit to one of the most beautiful cities in the world by reading Orhan Pamuk, a writer who is famous all over the world but is a renegade in his own country. By reading his writings you will better understand the spirit of this people, always on the border between the East and the West, you will recognize the old and new Istanbul, the lived history of the city, and you will look differently at people's faces. ■

INNOVATIVE STEEL BUILDINGS

design, manufacturing, assembling
fully personalized and accessorized

FRISOMAT
Innovators in steel buildings
www.frisomat.ro



Best of Istanbul

1 LALELE. Deși puțină lume știe, delicatele flori au fost aduse în Europa de turci. Vei găsi în Istanbul numeroase obiecte de decor care au ca motiv repetitiv lalelele, de asemenea un simbol al trecutului glorios al Imperiului Otoman.



2 LULEA DIN SPUMĂ DE MARE. Produse dintr-un mineral alb și fragil care îi explică și numele, mineral ce se regăsește cu precădere pe țărmul Mării Negre, aceste pipe sunt foarte frumos decorate.



3 DÖNER KEBAP. Faimos pretutindeni în lume, kebabul este cel mai bun la el acasă. Inițial făcut din carne fragedă de miel, acum se găsește și preparat din fileuri de pui, o alternativă mai atentă la colesterol. ("döner" înseamnă "rotit" de la țepușele de carne care se rotesc constant la foc).



4 HAGIA SOFIA. Una dintre cele mai frumoase clădiri din Istanbul, odinioară bazilică, devenită moschee după cucerirea otomană, Hagia Sofia este unul dintre cele mai vizitate muzee ale orașului.



TULIPS. Although few people know, these delicate flowers were brought to Europe by the Turks. You will find in Istanbul a lot of decorative objects having as a repetitive motif the tulips, also a symbol of the glorious Ottoman Empire past.

MEERSCHAUM PIPES. Made of a fragile, white mineral which gives their name, a mineral to be found mostly in the Black Sea Coast, these pipes are beautifully decorated.

DÖNER KEBAP. Famous worldwide, kebab is at its best at home. Originally made of young lamb meat, now you find some made of chicken fillets, an alternative for those cholesterol attentive. ("döner" means "turning" from the vertical spits that rotate constantly to the fire).

HAGIA SOFIA. One of the most beautiful buildings in Istanbul, once a basilica, then, after the Ottoman conquest, a mosque, Hagia Sofia is one of the most visited museums of the city.

BUCHAREST – INSTANBUL

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO261	27MARI-28OCTII	1,2,3,4,5,7	08:35	09:50	318
RO263	27MARI-29OCTII	1,2,3,4,5,6,7	16:25	17:40	318

INSTANBUL – BUCHAREST

ZBOR	PERIOADA DE OPERARE	ZILE DE OPERARE	PLECARE	SOSIRE	AVION
FLIGHT	EFFECTIVE	DAYS OF SERVICE	DEPARTURE	ARRIVAL	AIRCRAFT
RO262	27MARI-28OCTII	1,2,3,4,5,7	10:40	11:55	318
RO264	27MARI-29OCTII	1,2,3,4,5,6,7	18:30	19:45	318

Acum, și check-in online / Now, online check-in



INSIDE THE PEOPLE SECTION:

Q&A 68

TAROM FACE 70

CEI MAI BUNI... 74

SUB REFLECTOR 80

Personalități românești în prim-plan

Dan Lungu, Maia Morgenstern și gimnaștii din lotul României au cel puțin un lucru în comun, o poveste interesantă. Află mai multe despre ei!

Romanian personalities to the fore

Dan Lungu, Maia Morgenstern and the bronze Romanian gymnasts have at least one thing in common, an interesting story. Learn more about them!



Dan Lungu Q&A

După „Sunt o babă comunistă“ și „Raiul găinilor“, romane traduse în întreaga Europă în ultimii ani, Dan Lungu a lansat romanul fenomen „În iad toate becurile sunt arse“, considerat deja de critici cea mai importantă apariție din literatura română a acestui an.

After “I am a Communist Old Hag” and “Hen Heaven”, novels translated in the entire Europe in the last years, Dan Lungu released the novel phenomenon “All Light Bulbs in Hell” already considered by the critics the most important title of this year’s Romanian literature.

FOTO: MATEI BEJENARU



CUM TE SIMȚI ÎN MOMENTUL DE FAȚĂ?

Debusolat. Niciodată nu am fost nevoit să refuz atâtea proiecte ispititoare.

CARE SUNT CELE TREI CUVINTE CARE TE CARACTERIZEAZĂ CEL MAI BINE?

Echilibru, curiozitate, umor.

CARE ESTE CEA MAI MARE EXTRAVAGANȚĂ A TA?

Construcția unei case din drepturi de autor.

CARE CREZI CĂ ESTE CEA MAI SUPRAESTIMATĂ VIRTUTE?

Inteligența. Ne e greu să acceptăm că uneori mai mult ne încurcă decât ne ajută.

CE DEFECT TOLEREZI CU CEA MAI MARE UȘURINȚĂ?

Lipsa de umor. Mă amuză teribil.

CARE ESTE CEL MAI MARE MOTIV DE SATISFACȚIE PENTRU TINE?

O pagină bine scrisă.

CEA MAI FRUMOASĂ AMINTIRE?

Emoția cu care îl așteptam pe Moș Crăciun.

HOW ARE YOU FEELING, RIGHT NOW?

Confused. I have never had to refuse so many enticing projects.

WHAT ARE THE THREE WORDS THAT BEST DESCRIBE YOU?

Balance, curiosity, humor.

WHAT IS YOUR GREATEST EXTRAVAGANCE?

Building a house on royalties.

WHAT DO YOU THINK IS THE MOST OVERRATED VIRTUE?

Intelligence. We find it hard to accept that sometimes it stands in our way more than it helps us.

WHAT FLAW DO YOU TOLERATE MOST EASILY?

Lack of humor. It amuses me terribly.

WHAT IS YOUR GREATEST REASON FOR SATISFACTION?

A page that is well written.

YOUR BEST MEMORY?

The anxiety in waiting for Santa Claus.

CEA MAI PLĂCUTĂ DESCOPERIRE?

Că avem puterea de a ne schimba.

CE ÎNSEAMNĂ FERICIREA ABSOLUTĂ PENTRU TINE?

O monedă fără acoperire.

OCUPAȚIA FAVORITĂ ÎN TIMPUL LIBER?

Grădinăritul.

CE TALENT ȚI-AR PLĂCEA CEL MAI MULT SĂ AI?

Actoricesc.

CARE ESTE CEA MAI DE PREȚ POSESIUNE A TA?

Empatia.

CARE ESTE EROUL TĂU PREFERAT DIN LUMEA REALĂ?

Un tip de care foarte puțină lume a auzit.

CARE ESTE EROUL TĂU PREFERAT DIN LUMEA FICȚIUNII?

Ignatius J. Reilly? Holden Caulfield?
Hmm, greu de spus...

PE CARE DINTRE COLEGII TĂI DE PROFESIE ÎL ADMIRI CEL MAI MULT?

Pe toți cei care au scris măcar o pagină care m-a entuziasmat.

CE ÎȚI PLACE SĂ FACI ÎN TIMPUL ZBORULUI CU AVIONUL?

Citesc, privesc norii, fac planuri.

CE-ȚI PLACE SĂ FACI CEL MAI MULT ÎNTR-O CĂLĂTORIE?

Să mă plimb, să gust bucătăria locului, să observ oamenii... Când sunt indispus, ci-tesc – e singurul mod de a fi în altă parte.

LOCUL FAVORIT DIN LUME?

Acasă.

YOUR MOST PLEASANT DISCOVERY?

That we have the power to change.

WHAT IS ABSOLUTE HAPPINESS FOR YOU?

A currency without coverage.

FAVORITE LEISURE ACTIVITY?

Gardening.

WHAT TALENT WOULD YOU MOST LIKE TO HAVE?

To act.

WHAT IS YOUR MOST CHERISHED POSSESSION?

Empathy.

WHAT IS YOUR FAVORITE REAL-WORLD HERO?

A guy very few people have heard of.

WHAT IS YOUR FAVORITE HERO IN THE WORLD OF FICTION?

Ignatius J. Reilly? Holden Caulfield?
Hmm, difficult to say...

WHOM OF YOUR PROFESSIONAL PEERS DO YOU MOST ADMIRE?

All who have written at least one page that got me excited.

WHAT DO YOU LIKE TO DO WHEN YOU ARE FLYING?

I read, I watch the clouds, I make plans.

WHAT DO YOU MOST LIKE TO DO WHEN YOU ARE TRAVELLING?

Walk, enjoy the local cuisine, observe people...When I am indisposed I read – it is the only way to be someplace else.

FAVORITE PLACE IN THE WORLD?

Home.





Paula Călărășu
CORPORATE COMMUNICATIONS
MANAGER

Filosofia TAROM? **Viața este suma tuturor destinațiilor**

Proaspăt numită Corporate Communications Manager, Paula Călărășu ne povestește care au fost motivațiile din spatele alegerii TAROM, dar și care sunt acele lucruri pe care trebuie să le știi despre brandul pe care îl reprezintă.

TAROM Philosophy?

Life is the sum
of all destinations

Newly appointed as Corporate Communications Manager, Paula Călărășu is telling us about what motivated her to choose TAROM, as well as about the things that you must know about the brand that she represents.

După mai mulți ani petrecuți în multinaționale de prestigiu din România, Paula Călărășu a decis să se dedice unuia dintre cele mai iubite branduri ale românilor, TAROM.

Ce te-a făcut să alegi TAROM?

TAROM este un brand pe care l-am admirat întotdeauna, care a crescut o dată cu aviația românească și care în continuare reprezintă unul din marile motive de mândrie națională. În plus, ideea zborului este fascinantă și îți lasă multă libertate atunci când comunică, iar filosofia de brand, conform căreia viața poate fi privită ca sumă a tuturor destinațiilor, este una în care cred cu adevărat.

Ce înseamnă să te ocupi de comunicare pentru compania națională de aviație?

Ritmul în care ne desfășurăm activitatea este unul foarte alert în cadrul departamentului de comunicare, și fiecare zi reprezintă o nouă provocare. Deoarece pasagerii reprezintă principala prioritate pentru noi, ne străduim să asigurăm o comunicare corectă și promptă către aceștia în fiecare zi. În plus, anul acesta avem în plan campanii foarte interesante, pe care abia aștept să le punem în aplicare. Mizez pe o relație deschisă și pe o comunicare transparentă cu toți partenerii noștri de dialog și mă bazez pe faptul că brandul TAROM are un capital de imagine uriaș pe care îl putem exploata.

Cum ai caracteriza filosofia de brand a companiei?

În societatea românească, s-a creat un curent de opinie conform căruia oamenii sunt considerați valoroși prin prisma valorilor materiale de care dispun, mai puțin prin bogăția lor intelectuală, spirituală și morală. Mulți cred că statutul social depinde de conturile din bancă sau de mașinile pe care le conduc. Dimpotrivă, TAROM consideră că bogăția se definește în principal prin starea personală de împlinire și fericire, prin cunoașterea celor de lângă noi, prin curiozitatea de a explora lumea. Călătoriile înseamnă acumulare de experiență sufletească, înlesnind astfel redefinirea spirituală. Călătoria este asociată cu noutatea și cunoașterea. Să călătorești înseamnă să descoperi locuri și obiceiuri noi, să cunoști oameni și să-ți faci prieteni, să faci fotografii, să te relaxezi psihic, să ieși din cotidian, din monotonie, să transmiți mai departe noua cunoaștere. Îmi place foarte mult filosofia de brand TAROM deoarece susține adevăratele valori umane, cele care vin din interior.

After some years spent in prestigious multinationals in Romania, Paula Călărășu has decided to commit to one of the brands that Romanians love the most, TAROM.

What made you choose TAROM?

TAROM is a brand I have always admired, one that has grown along with Romanian aviation and continues to represent one of the greatest reasons for national pride. Moreover, the idea of flying is fascinating and gives you a lot of freedom when you communicate. The brand philosophy, according to which life is the sum of all destinations, is one that I truly believe in.

What does being in charge of communication for the national aircarrier mean?

The activity within the communication department is very high-speed and each day comes with a new challenge. As passengers are our main concern, we do our best to establish a consistent and prompt communication with them daily. We are planning very interesting campaigns this year, which I can hardly wait to make happen. I am counting on an open relationship and on transparent communication with all our partners in dialogue and on TAROM's huge corporate image, that I want to make the most of.

How would you characterize the company brand philosophy?

A current of opinion has appeared in the Romanian society according to which people's value seems to depend more on their material possessions than on their intellectual, spiritual and moral richness. Many believe their social status is based on their bank accounts or on the cars they drive. On the contrary, TAROM believes wealth is mainly defined by one's personal fulfillment and happiness, by getting to know those near us, by the curiosity to explore the world. Travelling is gaining emotional experience, thus improving spiritual wellbeing. With travelling comes novelty and knowledge. It is about discovering new places and customs, meeting people and making them your friends. It is about taking pictures, relaxing your mind and escaping your daily routine, it is about transferring your knowledge further. I really love TAROM's brand philosophy because it supports the true human values, the ones that come from the inside.

Managerul departamentului Corporate Communications de la TAROM se asigură că ofertele, avantajele, crezul și filosofia companiei ajung la pasageri și la ceilalți parteneri de dialog în mod corect și coerent.

TAROM Communication Manager makes sure that the company offers, advantages, vision and philosophy reach the passengers and the other stakeholders in an accurate and consistent manner.

Descoperă mai multe despre Imaginea TAROM

More on TAROM's brand

1

CREZ

„Un loc pe care îl vezi este un loc pe care îl ai” este crezul companiei TAROM. El însumează setul de valori care stau la baza companiei aeriene naționale. TAROM este un brand contemporan, modern, cunoscător, calm și elegant.

BELIEF

“A place you see is a place you get” is TAROM's philosophy. It sums up the values that the national airline is built on. TAROM is a contemporary, modern, connoisseur, calm and elegant brand.



2

BRAND DE ÎNCREDERE

TAROM este un brand familiar și este asociat spontan cu ideea de linie aeriană de tradiție și companie de încredere. De asemenea, face parte din valorile de care românii sunt mândri.

TRUSTFULL BRAND

TAROM is a familiar brand and it is spontaneously associated with the idea of traditional airline and reliable company. Also, it is part of the values that Romanians are proud of.



ALIANȚA SKYTEAM

TAROM face parte din Alianța SkyTeam, una dintre cele mai mari alianțe aviatice internaționale din lume, ce oferă celor 395 de milioane de pasageri un sistem global de peste 13.000 de zboruri zilnice către 898 de destinații din 169 de țări.

SKYTEAM ALLIANCE

TAROM is part of the SkyTeam Alliance, one of the largest international aviation alliances in the world, offering to the 395 million passengers a global system of over 13,000 flights to 898 destinations in 169 countries every day.



3



AVANTAJE PENTRU PASAGERI

Aderarea la SkyTeam presupune o relație mai apropiată cu pasagerii, accesul în lounge-urile SkyTeam din aeroporturi, prioritatea transportului bagajelor și acorduri comerciale de tip code-share cu membrii Alianței.

4

ADVANTAGES FOR PASSENGERS

Accession into SkyTeam implies a closer relationship with passengers, access to SkyTeam airport lounges, luggage transportation priority and code-share type of commercial agreements with Alliance members.



ECO

Compania TAROM se află printre primele companii aeriene din lume care au inițiat proiectul-pilot „Continuous Descent Approach”, o procedură de aterizare total nouă, care are ca scop reducerea cantității de combustibil ars.

5

ECO

TAROM company is among the first airlines in the world to initiate the pilot-project called “Continuous Descent Approach”, which is an entirely new landing procedure, aiming to reduce the quantity of burnt fuel.



ONLINE

Compania Națională aeriană pune accentul pe canalul online, de la impulsivarea vânzărilor de bilete prin Internet, la oferirea de check-in online, posibilitatea rezervării online și până la comunicarea cu pasagerii prin intermediul Facebook sau Twitter.

6

ONLINE

The national airline lays emphasis on the online channel, from boosting internet ticket sales to providing online check-in, from offering the possibility to make online reservations to communicating with passengers via Facebook or Twitter.

Gimnastii români

ÎNCĂ O DATĂ PE PODIUM

Cu trei medalii de aur, două de argint și una de bronz, delegația României a ocupat locul doi la Campionatele Europene de gimnastică de la Berlin, în spatele Rusiei, care a acumulat cu două „bronzuri” mai mult.

Romanian gymnasts once again on the podium

With three golden medals, two silver medals and one bronze medal, the Romanian delegation took second place at the European Gymnastics Championships in Berlin, after Russia, who won two more bronze medals.





Sandra Izbașa a trecut peste o accidentare gravă. Sandra Izbașa surpassed a difficult injury.

România nu se dezmințe și adună medalie după medalie la sportul care ne-a făcut cunoscuți în întreaga lume. De la Nadia Comăneci și Dan Grecu, cu unele mici sincope, gimnaștii și gimnastele noastre au găsit resurse să urce pe podium la fiecare competiție. Iar anul acesta a început cum nu se poate mai bine, cu atât mai mult cu cât acesta este semnul că se ridică o nouă generație de excepție, atât la fete, cât și la băieți. Să îi cunoaștem mai bine!

Sandra, prima gimnastă română triplu campioană europeană la sol

Și-a rupt tendonul lui Ahile la sfârșitul lui 2009, a suferit o operație sofisticată în străinătate și o recuperare asiduă care a durat luni întregi. Mulți murmurau că acesta este sfârșitul carierei Sandrei Izbașa, campioana olimpică en-titre la sol. Și antrenorii o priveau sceptici. Avea 19 ani, iar multe gimnaste la vârsta ei s-au retras din activitatea competițională, chiar și fără probleme de sănătate. Dar ea s-a încăpățânat. „Asta știu să fac cel mai bine”, se ambiționa singură. Și a demonstrat-o la campionatele Europene de la Berlin, din luna aprilie, unde a fost încununată „regina balului”. Din nou! Și nu oricum, ci „dublă” campioană: la sol și sărituri. A devenit, astfel, prima gimnastă română care a urcat de trei ori pe cea mai înaltă treaptă a podiumului la aparatul ei preferat, după titlurile obținute în 2006 și

Romania is maintaining its reputation and gathers medal after medal in the sport that made us famous throughout the world. From Nadia Comăneci and Dan Grecu, with a few small exceptions, our gymnasts have managed to find the resources to win a place on the podium at every competition. And this year could not have begun better, especially since this is an indication that we have a new exceptional generation of gymnasts coming, both girls and boys. Let's get to know them better!

Sandra, the first Romanian gymnast Triple European Champion on floor exercise

She tore her Achilles tendon at the end of 2009, underwent sophisticated surgery abroad and a hard recovery that lasted for months. Many whispered that this would be the career end of Sandra Izbașa, en-titre Olympic champion on floor exercise. Even the coaches were skeptical. She was 19, and many gymnasts her age retired from the competition even without having to deal with health issues. But she was stubborn. “This is what I do best”, she would encourage herself. And she proved it in April, at the European Gymnastics Championships in Berlin, where she was crowned “the Queen of the Ball”. Again! And not just anyhow, but a “double” champion: floor and vault. She has thus become the first Romanian gymnast to get on the highest step of the podium three times for her favorite exercise, after the titles won in 2006 and 2008. Where vault is concerned, she was the surprise of the competition. Not to her, though. “Even though I have not trained for this exercise for almost five years, I expected to win the gold medal because I worked very hard”, stated the ambitious Romanian gymnast. One of her main motivations may have been the fact she had missed the feeling of being in a competition, the joy of stepping on the podium. The tears that filled her eyes as she was listening to the national anthem gave her away.

Europe's bronze girls

Immediately next to Sandra Izbașa, on the second step of the podium, stepped Diana Chelaru,

2008. La sărituri, a fost surpriza competiției. Nu și pentru ea. „Chiar dacă nu m-am mai antrenat la acest aparat de aproape cinci ani, mă așteptam să iau aurul deoarece am muncit din greu”, spune ambițioasă gimnasta româncă. Poate una dintre principalele motivații au fost dorul de emoțiile unei competiții și, mai ales, dorul de emoția și bucuria trăite pe podium. O trădează și lacrimile care i-au umplut ochii la intonarea imnului.

Fetele de bronz ale Europei

Imediat lângă Sandra Izbașa, pe a doua treaptă a podiumului de la sol la Europenele de la Berlin, și-a făcut loc Diana Chelaru.

O fetiță zglobie care nu măsoară nici un metru și jumătate, dar pentru care spiritul de echipă și patriotismul sunt cuvinte de lege. „Dacă se aude imnul României, eu sunt fericită indiferent dacă sunt pe locul 2 sau locul 3. Data viitoare sper să fim amândouă pe cea mai înaltă treaptă a podiumului”, spune Diana. Entuziasmul i se citește pe chip, dar e unul reținut. Știe că această medalie nu este bucuria ei cea mare. „Fiecare medalie e importantă, dar cea de la Olimpiadă este cea mai importantă și sper din tot sufletul să o am”, adaugă vicecampiona.

Visul său este împărțit și de kolegele sale Amelia Racea, care a cucerit „bronzul” la cea mai complexă probă, individual compus, și Ana Porgras, campioana mondială la bârnă. Dar până la

for the floor exercise at the European championship in Berlin. Diana is an exuberant little girl, who is hardly 1.5 m tall, but for whom team spirit and patriotism are words of law. “If we are hearing Romania’s national anthem I am happy, it does not matter if I am on the second or third place. Next time I hope we are both on the highest step of the podium”, says Diana. You can see her enthusiasm on her face, but she is holding it back. She knows that this medal is not her greatest joy. “Every medal is important, but the Olympics one is the most important and I hope, with all of my heart, to get it”, the vice champion added. Her dream is also shared by her colleagues Amelia Racea, who won the bronze for the most complex exercise, the all around, and Ana Porgras, Beam World Champion. But until the London Summer Games in 2012 there is still a long way to go, with a lot of hard work and with calloused hands. “We go back to the gym now, to the same routine. This is our job”, the young gymnasts say with serenity and showing maturity that is beyond their age.

Româncele Diana Maria Chelaru (argint) și Sandra Izbașa (aur) și rusoaica Yulia Belokobylaskaya (bronz) pe podium la ceremonia de premiere la sol.

Romania's Diana Maria Chelaru (silver) and Romania's Sandra Izbașa (gold) and Russia's Yulia Belokobylaskaya (bronze) pose on the podium during a victory ceremony for the women's floor event.





Octavian Bellu și Mariana Bitang au adunat cu lotul românesc nenumărate medalii de-a lungul anilor.

Octavian Bellu and Mariana Bitang gathered countless medals along the years.

Jocurile de Vară de la Londra, din 2012, mai e cale lungă, muncă multă și mâini bătătorite. „Acum ne vom întoarce în sală, la aceleași lucruri. Asta e meseria noastră”, spun senin tinerele gimnaste cu o maturitate ce le depășește vârsta.

Colecția „B&B”, din ce în ce mai mare și mai valoroasă

Cei care fac ca aceste gimnaste să apară în fața noastră puternice, grațioase, perfecte, sunt antrenorii lotului, Octavian Bellu și Mariana Bitang, sau pe scurt „B&B”. Desemnați cei mai de succes antrenori ai României, cu sute de medalii obținute, „bijuteriile” României s-au întors anul trecut din nou la cârma lotului olimpic de gimnastică feminină după o pauză de cinci ani.

Ei au reușit în doar jumătate de an să facă să fluture din nou tricolorul pe podium. „Suntem înfiorători de tenaci”, dezvăluie unul dintre secretele lor, Mariana Bitang. Pentru ei, Europenele nu au fost decât un moment de pregătire pentru competițiile într-adevăr mari, cum sunt Mondialele și Olimpiada. „Gimnastele noastre au avut un entuziasm rezervat la Europenele de la Berlin. Faptul că nu au sărit în sus de bucurie înseamnă că au ajuns în punctul în care își dau singure seama ce au făcut bine și ce nu și cât mai au de tras până la Campionatele Mondiale din toamnă, ultima etapă înainte de Londra 2012”, explica Bellu. Și până atunci, urmează un an și jumătate de muncă asiduă.

Flavius Koczi, argintul viu

La masculin, vedeta delegației românești, a fost Flavius Koczi. După un zvâc în 2006, când a devenit campion al Bătrânului Continent la cal cu mănere, reșiteanul a dovedit în acest an că „mânzul” a deve-



“B&B” Collection, constantly growing and increasingly valuable

The ones who make the gymnasts appear in front of us strong, graceful, perfect are the coaches of the team, Octavian Bellu and Mariana Bitang, in short “B&B”.

Designated as the most successful coaches Romania has ever had, with hundreds of won medals, Romania’s “jewels” returned to the female Olympic gymnast team last year after a five year break.

All it took was six months for them to make the Romanian flag waive on the podium again. “We are dreadfully tenacious”, is the secret Mariana Bitang shared with us. For them the European championships have been merely the preparation for the really important competitions, such as the World Championships and the Olympics.

“Our gymnasts have restrained their enthusi-



Flavius Koczi pregătește o săritură care să îi poarte numele . / Flavius Koczi prepares a vault to wear his name.

nit un Pegas care este capabil să ducă mai departe „povestea” unei generații. Surâzător, puțin dezamăgit, dar plin de speranțe, sportivul nostru s-a întors din capitala Germaniei cu două medalii din cele mai valoroase metale: un aur la sol și un argint la individual compus. „Toată lumea mi-a spus că meritam aurul și la individual compus”, spune resemnat Flavius, care s-a clasat în spatele lui Philipp Boy, reprezentantul gazdelor. „Este campionul moral al acestor Europene”, îi mai alină din gustul dulce-amăruii antrenorul Ioan Suci. Zâmbește. E mulțumit cu cele două medalii și nu prea. Pentru el, locul doi nu există. Și mai are un mare of. Că nu a urcat pe podium și la sărituri, la aparatul unde a ieșit vicecampion mondial în 2009. „Dar cine nu riscă, nu câștigă”, își spune reșițeanul, apoi se justifică: „Am încercat o săritură mai bună de multe ori înainte de Europene, dar săritura nu era bine pusă la punct. Este o săritură cu trei șuruburi și jumătate, cu notă de plecare mare, și care vreau să-mi poarte numele. Sper ca la Mondiale să le fac celorlalți concurenți o surpriză”, se entuziasmează gimnastul de nici 24 de ani. Acum, după acest succes, „regii” și „reginele” gimnasticii românești se pregătesc pentru următoarea provocare: Olimpiada de la Londra din 2012. Inimile noastre vor bate alături de ei.

asm in Berlin. The fact that they did not jump up for joy shows that they have reached that point when they can realize on their own what they did right and what they did wrong and how much of a difference they need to make before the World Championships in the Fall, which is the last stage before London 2012”, explains Bellu. And until then one year of very hard work will follow.

Flavius Koczi, the quick silver

In the male competition, the Romanian delegation star has been Flavius Koczi. After a bounce in 2006, when he became the Old Continent champion on pommel horse, this year the young man from Reșița has proved that “the colt” has turned into a Pegas capable of carrying the “story” of a generation further. Smiling, slightly disappointed, but full of hope, our athlete returned from the German capital carrying two of the most precious medals: gold for the floor and silver for all around. “Everyone told me I deserved the gold for all around, as well”, says Flavius, in a resigned manner. He was ranked behind Philipp Boy, the hosts’ representative. “He is the moral winner of these European championships”, Ioan Suci tries to soothe the bitter sweet taste for Flavius.

He smiles. He is happy, but not quite so happy with the two medals. Second place does not really exist for him. And there is another big discontent. That he did not step on the podium for the vault, the exercise that he became world vice champion in 2009. „No risk, no gain”, he says to himself and then he justifies it: “I tried a better vault many times before the European championships, but it was not perfected. It is a vault with three and a half turns, with a long first flight phase, one that I want to put my name on. I hope to surprise my World Championships competitors”, states enthusiastically the gymnast who has not even turned 24.

The “kings” and “queens” of Romanian gymnastics prepare themselves for the next challenge: the London 2012 Olympics. Our hearts will beat next to theirs.

O ACTRIȚĂ FĂRĂ FRONTIERE

MAIA

MORGENSTERN

AN ACTRESS WITHOUT BORDERS





Livada de vișini la TNB (Foto: Tudor Predescu)
The Cherry Orchard at TNB.

DE / BY MARIA CAPELOS

Pe lângă darurile din partea celor dragi ei, Maia Morgenstern a primit de ziua ei, pe 1 mai, și o stea pe Aleea Celebrităților, din Piața Timpului în București.

Apart from the presents she received from her dear ones, Maia Morgenstern also received, for her birthday, on May 1st, a star on the “Walk of Fame” in Timpului Square (Times Square) in Bucharest.

CEA PE CARE ACTORUL ȘI DIRECTORUL Teatrului Metropolis, George Ivașcu, a numit-o „un brand românesc cu care ne putem mândri“ a devenit prima actriță omagiată cu această distincție, alături de actorii Florin Piersic, Victor Rebengiuc, Radu Beligan și Amza Pellea. Emoționată, Maia Morgenstern a spus că primirea stelei de ziua ei „este unul dintre cele mai frumoase cadouri pe care viața mi-l poate oferi“. Pentru noi, publicul, cel mai frumos cadou pe care viața i l-a oferit actriței Maia Morgenstern, dar mai ales nouă, tuturor, este talentul și puterea de muncă de care aceasta dă dovadă. Talentul cu care aceasta ne bucură sufletul fie că o vedem pe o scenă de teatru sau într-un film. Despre ultimul film în care a jucat, dar și despre altele, vorbim acum cu Maia Morgenstern.

The one that the actor and Manager of Metropolis Theatre, George Ivașcu, called “a Romanian brand that we can take pride in” has become the first actress to be honored with this distinction, along with actors Florin Piersic, Victor Rebengiuc, Radu Beligan and Amza Pellea. Excited, Maia Morgenstern said that receiving the star on her birthday “is one of the most beautiful presents that life can bless me with”. As far as we, her audience, are concerned, the best present life has given to actress Maia Morgenstern, and especially to us all, is the talent and work capacity that she has constantly proven. The talent she has been filling our hearts with again and again, whether we see her on the stage or in a film. About her latest film, and about other things, we now speak with Maia Morgenstern.



*Livada de vișini la TNB (Foto: Tudor Predescu)
The Cherry Orchard at TNB.*

Filmul „La fin du silence“, în regia lui Roland Edzard a avut premiera la Festivalul de la Cannes din acest an, fiind selecționat în secțiunea paralelă „Quinzaine des realisateurs“. Spuneți-ne câteva cuvinte despre el.

Este unul dintre proiectele acelea ambițioase ce răzbat extrem de greu, care s-a realizat numai prin bunăvoința, credința și bunacredința a celor care au colaborat la el. Este un film care a fost tare îndelung pregătit, făcut cu un buget extrem de mic, așa putea spune aproape fără buget. A fost făcut cu speranță, încrâncenare și extrem de multă dăruire din partea întregii echipe. Și s-a tot amânat. Până la urmă s-a filmat în Munții Vosgi, în condiții de iarnă, foarte grele, a fost, cum spun francezii, „à bout de souffle“ (cu sufletul la gură).

Interpretați rolul principal feminin, cel al unei mame, o partitură complexă fizic și emoțional. Ce a însemnat acest rol pentru dumneavoastră?

Este un rol frumos. Cel mai greu mi-a venit să joc în franceză. Nu că nu așa mai fi jucat în franceză, dar până acum din acest punct de vedere a existat o marjă de bunăvoință. Era apreciat efortul și strădania. Aici nu a mai fost așa. A existat o exigență extremă. Pentru francezi trebuie să fii de o acuratețe extremă, să fii ca ei și în ceea ce privește limba și în ceea ce privește cultura. Sunt foarte severi cu aceste lucruri și bine fac.

The film „La fin du silence“, directed by Roland Edzard, premiered in Cannes this year and has been selected in the parallel section „Quinzaine des realisateurs“. Tell us about it.

It is one of those ambitious projects that must struggle to get through, which has been accomplished through the kindness, goodwill and good faith of those who worked on it. It is a film that has been extensively prepared, on a very low budget, almost without a budget, I might say. It has been made with hope, struggle and very much dedication from the entire team. It has been postponed over and over. Eventually, it was filmed in Vosges Mountains, in winter time, under very difficult conditions, it was, as the French say, „à bout de souffle“ (breathless).

You play the female lead role, the one of the mother, a physically and emotionally complex piece. What has this role meant for you?

It is a beautiful role. The most difficult part for me was to play it in French. It is not that I have not played in French before, only from this point of view they used to be somewhat understanding. Your effort and endeavor would be appreciated. It was not the case here. They were extremely demanding. The French expect you to be extremely accurate, as they are, where their language and culture are concerned. They are very exigent about these things and so they should be.

RESPECTUL ȘI DEMINITATEA SE CÂȘTIGĂ ȘI SE PĂSTREAZĂ CU MARE ATENȚIE ȘI GRIJĂ.

RESPECT AND DIGNITY ARE TO BE GAINED AND MAINTAINED WITH GREAT CARE AND ATTENTION.

Nu este prima dată când jucați în filme făcute de regizori străini. Există diferențe față de lucrul cu regizorii români? Actorul român este tratat la fel ca ceilalți într-o producție străină?

Sunt și deosebiri și foarte multe asemănări. Sunt lucruri care țin de concepția unui regizor și de felul în care acesta își privește munca, actorii, felul în care se raportează la toate acestea. Sunt regizori care se văd demiurghi și aici și acolo și peste tot și care pornesc de la concepția că ei sunt atotputernici, factorul determinant, care strivesc actorul, și sunt regizori care le insuflă actorilor și încredere, și bucurie de a lucra, îi încurajează să-și desfacă aripile, să dea frâu liber creativității.

În ceea ce privește modul în care este tratat actorul român, fără să generalizez, aș spune că respectul și demnitatea se câștigă și se păstrează cu mare atenție și grijă.

Când vi s-a propus să jucați în acest film credeți că a contat faptul că ați jucat într-o producție semnată Mel Gibson?

Nu. Miraajul și felul în care suntem noi ahtiați după visul, după celebritatea hollywoodiană nu există în Franța. Pentru că acto-

This is not the first time you are cast in films directed by foreign directors. Are there differences compared to working with Romanian directors? Is the Romanian actor treated the same as the others in a foreign production?

There are many differences and many similarities, as well. It is about a director's perspective and the way they perceive their work, the actors, the way they relate to all of this. There are directors who see themselves as demiurges, both here and there and everywhere, and who begin by thinking that they are almighty, the determinant factor, who crush actors, and there are also directors who inspire actors with confidence, faith and the joy to work, and encourage them to open their wings and give free rein to creativity.

As far as the way a Romanian actor is treated, not to generalize, I would say that respect and dignity are to be gained and maintained with great care and attention.

When you were approached about playing in this film do you think it made a difference that you played a role in a production signed by Mel Gibson?

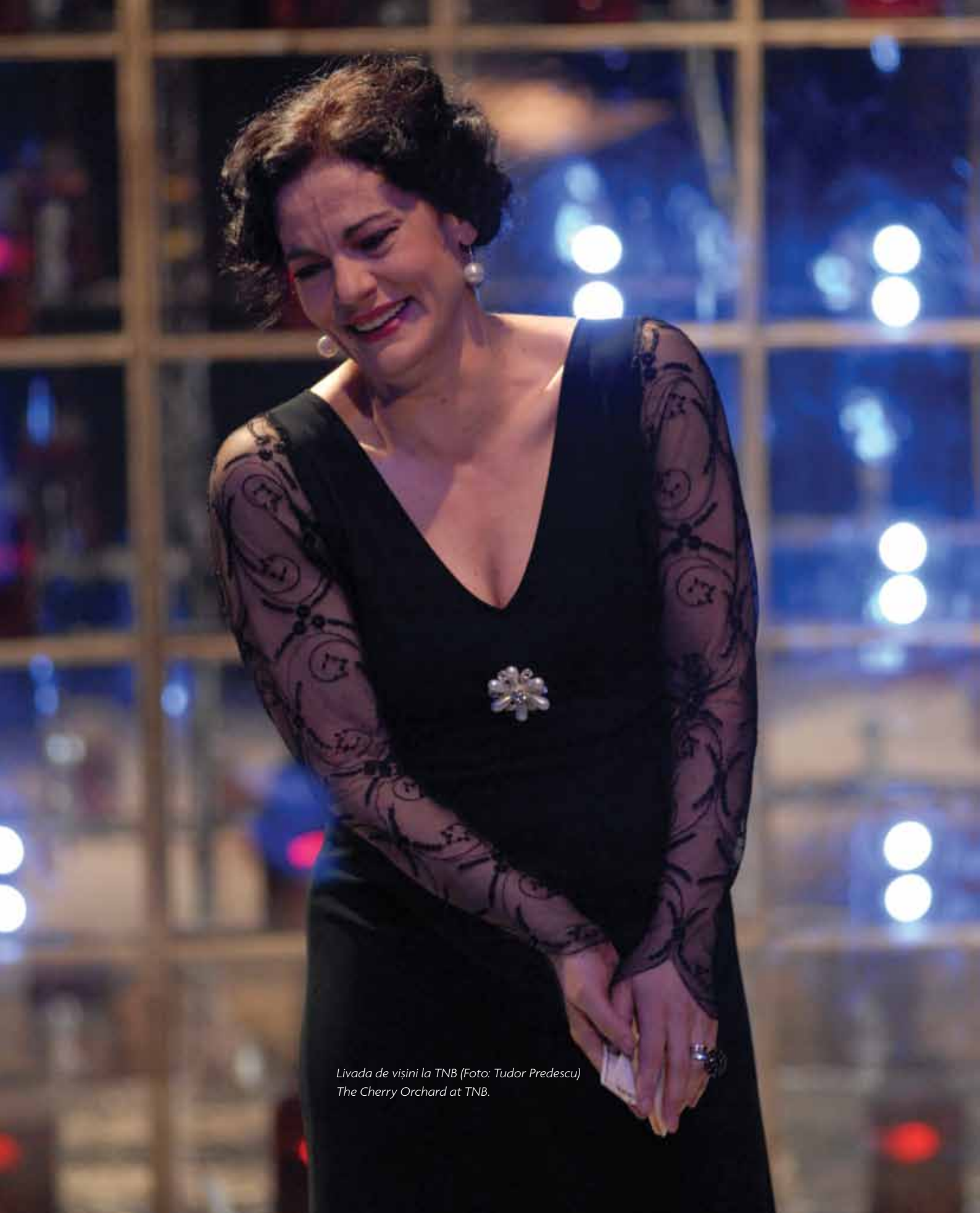
No. Our fascination for this illusion and the way we long for the Hollywood dream and fame are not shared by the French. Because actors are aware of their dignity, they respect themselves as artists and do not relate to some kind of a shiny image, an inflated balloon. And I am referring to what haunts us, here, in Romania, which I see in the way I am approached with the question: have you been to Hollywood? No, I haven't. Mel Gibson's film was an independent production of an American artist, actor, star. But it was his movie, filmed in Europe, and it was an independent international production. It was not an illusion and it was not an inflated balloon.

Will you be in Cannes this year?

Of course. And it is not for the first time. I have been there a few years back, with the movie "Ulysses' Gaze", directed by Theodoros Angelopoulos, which starred Harvey Keitel in the main role and was awarded the Jury Prize at Cannes. I have been in Cannes with the film "The Oak",

*Livada de vișini la TNB (Foto: Tudor Predescu)
The Cherry Orchard at TNB.*





*Livada de vișini la TNB (Foto: Tudor Predescu)
The Cherry Orchard at TNB.*

FESTIVALUL DE LA CANNES ESTE UN FESTIVAL EXTREM DE SERIOS. GLAMOUR ȘI STRĂLUCIRE EXISTĂ, DAR DINCOLO DE ACESTEA EXISTĂ EXTREM DE MULT INTERES PENTRU LUMEA FILMULUI.

CANNES FESTIVAL IS AN EXTREMELY SERIOUS COMPETITION. THERE IS GLAMOUR AND THERE IS GLOW, BUT BEYOND ALL OF THIS, THERE IS A HUGE AMOUNT OF INTERES FOR THE FILM ART.

rul își cunoaște demnitatea, se respectă pe sine ca artist și nu se raportează la un fel de imagine strălucitoare, un fel de balon umflat. Mă refer la ceea ce ne bântuie pe noi, cei din România, lucru pe care îl văd din modul cum sunt abordată cu întrebarea: ați fost la Hollywood? Nu, n-am fost. Filmul lui Mel Gibson a fost o producție independentă a unui artist, actor, vedetă-americană. Dar a fost filmul său, filmat în Europa și a fost o producție internațională independentă. Nu miraje, nu baloane de săpun.

Veți fi la Cannes anul acesta?

Desigur. Și nu este pentru prima dată. Am mai fost cu ceva ani în urmă cu filmul „Privirea lui Ulisse“, în regia lui Theodoros Angelopoulos, care l-a avut ca protagonist pe Harvey Keitel și care a luat premiul juriului la Cannes. Am mai fost la Cannes și pentru prezentarea filmului „Balanța“, în regia lui Lucian Pintilie. E tragic, e trist, dar habar nu avem care au fost filmele premiate acum doi, cinci ani. Vreau să cred că filmele europene vor fi apreciate la adevărata lor valoare. Dar pentru asta trebuie să fie depășită criza. Pentru că există o criză, iar lumea filmului este foarte afectată de acest lucru.

Care este senzația pe care ți-o creează Festivalul de la Cannes?

Festivalul de la Cannes este un festival extrem de serios. Glamour și strălucire există, dar dincolo de acestea există extrem de mult interes pentru lumea filmului de artă. Dacă vorbim însă de cum l-am perceput eu personal, aș spune că Festivalul de la Veneția mi s-a părut mai cald, mai firesc și mai prietenos.

Jucați în teatru, în film și nu de mult timp ați devenit și pedagog. Cum vi se pare această nouă îndatorire?

Sunt la a doua promoție de studenți și consider că rolul de pedagog este unul dintre cele mai grele, dar oferă unele din cele mai frumoase momente. Sunt niște tineri care iubesc această artă, această meserie, cărora nu li se garantează nimic pe lumea aceea. Și totuși, ei deschid porțile unei facultăți de artă! Consider că este o responsabilitate imensă să le fii profesor. Cineva mai vrea să studieze profesionist arta actorului! Tentații, capcane există. Punți, drumuri, scurtături s-ar găsi. Dar ei vor să studieze această artă! Profesia de pedagog înseamnă a te dăruți, a încerca să trezești în acel tânăr care este inocent, pur, care nu știe o grămadă de lucruri, nu știe unde să caute... Te întrebi continuu pe ce drum să-l trimiți să caute, să foreze...

Ce vă motivează pentru a face toate aceste activități?

Asta sunt eu, asta îmi place să fac. M-am gândit de multe ori de ce mi s-au întâmplat – slavă bunului Dumnezeu, slavă șansei sau cui vreți să-i spuneți – lucruri importante în viață,

directed by Lucian Pintilie. It is tragic, it is sad, but we have no idea what the award winning films were two or five years ago. I want to believe that European films will be appreciated at their true value. But in order for this to happen the crisis must be overcome. Because there is a crisis and the world of the film is greatly affected by it.

What is the feeling that the Cannes Film Festival gives you?

Cannes Film Festival is an extremely serious competition. There is glamour and there is glow, but beyond all of this, there is a huge amount of interest for the film art. If we are talking about the way it made me feel, I would say that I found the Venice Festival more welcoming, more natural and friendlier.

You are a stage and film actress and you have recently become a teacher as well. How do you find this new endeavor?

This is my second class of students and I believe my role as a teacher is one of the most difficult, but it gives me the most exquisite moments. These are young people who love this art, they love this profession, and to whom nothing is guaranteed in this world. And, still, they step through the gates of a faculty of art! I believe being their teacher is a massive responsibility. There still are people who want to study the art of acting, professionally! Temptations and traps do exist. We might even find a few bridges, roads, short cuts. But they actually want to study this art! Being a teacher means committing yourself, it means trying to awaken that young person, who is innocent, pure, to whom so much is unknown and who does not know where to look to know... You constantly wonder what path you can put them on to look, to explore...

What motivates you to do this?

This is who I am, this is what I love to do. I have wondered many times why certain important things – thank God, or the Universe, you name it – have happened in my life, things that I cannot, will not, should not overlook. When we are doing well, we all take everything for granted, we

lucruri peste care nu pot, nu vreau, nu se cuvine să trec. Când ne este bine, considerăm cu toții că le merităm pe toate. Când ne este rău, ne întrebăm: de ce tocmai mie? Trebuie să vedem de ce tocmai „eu“, când ne e bine, și poate că merităm când ne mai ia soarta de urechi. Poate că se cuvine să încercăm să avem o atitudine mai echilibrată și să vedem de ce ni se întâmplă lucruri bune și lucruri rele. Și atunci când mie mi-a fost limpede de ce, au avut loc evenimente foarte importante în existența mea. Ele nu vin chiar la întâmplare, nu toarnă așa. Și ploaia are niște explicații științifice!

Vă place să călătoriți?

Nu prea-mi place. Dar asta nu înseamnă că nu călătoresc mult, că nu zbor mult.

Ce înseamnă pentru dumneavoastră o călătorie cu avionul?

Am încredere în zborul cu avionul, nu mi-e frică și nu sufăr în timpul zborului. Există însă o senzație de despărțire, de emoție. Este un moment al desprinderii ce creează o anumită atmosferă. Această atmosferă specială mi-a rămas în memorie de când eram mică, atunci când a pleca cu avionul era perceput ca o mare aventură, o mare tevdatură.

Ce faceți în timpul zborului?

În funcție de durata zborului citesc, dorm.

Dintre toate locurile pe unde ați călătorit, care este cel căruia îi păstrați o amintire de suflet?

Cracovia. Am fost foarte impresionată de acest oraș. L-am cunoscut bine, am făcut și un film acolo. Un film pe care l-am iubit mult, despre Edith Stein. Se numește „A șaptea cameră“, regia Martha Meszáros. E vorba despre o personalitate reală și viața ei tragică. Este un film care a fost făcut mai demult și care a luat și ceva premii la Festivalul de la Veneția.

Ce locuri le-ați recomanda celor care își propun să viziteze România?

Sunt multe, depinde de ce doresc cei care vin aici, dacă doresc să cunoască într-adevăr pulsul acestei țări și ce se întâmplă cu adevărat aici sau își doresc altceva... Tuturor le-aș recomanda însă Horezu, Bucovina, Munții Apuseni. Pentru mine Bucovina, de exemplu, este un tărâm mirific.



Cu fiul său, Tudor Aaron Istodor
With her son, Tudor Aaron Istodor



„O tragedie dentară“,
Teatrul Evreiesc de stat
"A dental tragedy", The State
Jewish Theatre.

**PENTRU MINE, BUCOVINA,
DE EXEMPLU, ESTE UN
TĂRÂM MIRIFIC.**

FOR ME, BUCOVINA
FOR INSTANCE, IS AN
ASTONISHING LAND.

believe we deserve it. When we are not doing well, we wonder: "why me"? Maybe we should wonder "why me" when we are doing well and maybe we deserve to be reprimanded by fate, every now and then. Maybe we ought to try and be more sensible and try to understand why both good and bad things happen to us. And when I did understand it, very important things happened in my life. They are not just random, it doesn't just pour. Rain can be scientifically explained, you know?

Do you like to travel?

Not really. But this does not mean that I don't travel a lot, that I don't fly a lot.

What does travelling by plane mean to you?

I am confident when I fly, I am not afraid and I am not in pain. But there is this feeling of separation, of nervousness. It is a moment of detachment, which gives it all a special feeling. This special feeling stuck with me since I was a child and travelling by plane was a big adventure, a big fuss.

What do you do when you fly?

Depending on the duration of the flight, I read or sleep.

Of all the places you have been to which is the one whose memory you cherish?

Krakow. I have been so impressed with this city. I got to know it well, I even did a film there. A film I loved very much, about Edith Stein. It is called "The Seventh Room", directed by Martha Meszáros. It is about an actual personality and a tragic life. It is a film that was made a while ago and it won a few awards at the Venice Festival.

What places would you recommend to those who intend to visit Romania?

There are many such places, it depends on what they're aiming for, whether they want to feel the pulse of this country, its essence and what really happens here, or whether it is something else they are looking for... To all I would recommend Horezu, Bucovina, Apuseni Mountains. To me Bucovina, for instance, is an astonishing land.



Dialog pe probleme de mediu

DR. DELIA DIMITRIU, EXPERT IPCC – PREMIUL NOBEL PENTRU PACE 2007 (CONTRIBUITOR)

Dialogue on Environment

EXPERT IPCC- NOBEL PEACE PRIZE 2007 (CONTRIBUITOR)

Stimate Pasager,

Politica TAROM privind gestiunea deșeurilor, descrisă în articolul precedent, este intim legată de impactul asupra climei și de managementul carbonului. În acest număr, încercăm să explicăm relația dintre aceste două sectoare (deșeuri și clima), prin utilizarea unor detalii tehnice, urmărind să ilustrăm modul în care dumneavoastră, ca pasager TAROM, puteți să diminueți impactul emisiilor de CO₂ rezultate în urma zborurile efectuate prin intermediul proiectelor de gestionare a deșeurilor.

Emisiile de gaze cu efect de seră (GES) din deșeuri sunt direct afectate de numeroase politici și strategii de reglementare a acestui sector, care încurajează valorificarea energetică a deșeurilor, limitează opțiunile de eliminare a acestora, promovează reciclarea și reutilizarea deșeurilor, încurajând totodată minimizarea acestora.

În UE, politicile de gestionare a deșeurilor sunt strâns legate și integrate cu politicile climatice. Deși instrumentele de politică în sectorul deșeuri constau în principal din regulamente, există, de asemenea, măsuri economice pentru a promova reciclarea, reducerea la minimum a deșeurilor și tehnologii dedicate gestionării deșeurilor.

Avantajele colaterale ale unor politici de reducere a GES

Cele mai multe politici și măsuri în sectorul deșeurilor, au în vedere obiective generale de mediu, cum ar fi prevenirea poluării, atenuarea mirosurilor, conservarea spațiului deschis și menținerea calității aerului, solului și a apei. Astfel, reducerea emisiilor de GES apare frecvent în calitate de co-beneficiu al reglementărilor și al politicilor care nu abordează în principal atenuarea schimbărilor climatice. De exemplu, Directiva UE privind depozitele de deșeuri este în primul rând axată pe

Dear Passenger,

TAROM's policy on waste management described in the previous article is very much related to climate and carbon management. Now, we are trying to explain the relationship between these two sectors (waste and climate) using some technical details, illustrating how you, as TAROM's passenger may offset the CO₂ emissions related to your flights through waste management projects.

Greenhouse Gas (GHG) emissions from waste are directly affected by numerous policy and regulatory strategies that encourage energy recovery from waste, restrict choices for ultimate waste disposal, promote waste recycling and re-use, and encourage waste minimization. In the EU, waste-management policies are closely related to and integrated with climate policies. Although policy instruments within the waste sector consist mainly of regulations, there are also economic measures to promote recycling, waste minimization and selected waste management technologies.

Co-Benefits of GHG mitigation policies

Most policies and measures in the waste sector address broad environmental objectives, such as preventing pollu-





prevenirea poluării apei, a solului și a aerului. Cu toate acestea, o punere în aplicare a unei politici responsabile de gestionare a deșeurilor va conduce la reducerea GES asociate acestui sector. TAROM are în vedere abordarea gestiunii deșeurilor într-un mod foarte responsabil, dincolo de cerințele legislative, având în vedere oportunitățile pentru reducerile de emisii pe baza relației dintre deșeuri și schimbările climatice. Cu toate acestea, există incertitudini mari cu privire la emisiile directe, emisiile indirecte și potențialele de reducere pentru sectorul deșeurilor.

tion, mitigating odours, preserving open space and maintaining air, soil and water quality. Thus, reductions in GHG emissions frequently occur as a co-benefit of regulations and policies not undertaken primarily for the purpose of climate change mitigation. For example, the EU Landfill Directive is primarily concerned with preventing pollution of water, soil and air. However, a responsible implementation of a waste management policy will lead to GES reduction associated to this sector. TAROM is considering to tackle the waste management in a very responsible way, beyond the legislative requirements, considering opportunities for emissions cuts based on the relation

DIRECTIVA UE PRIVIND DEPOZITILE DE DEȘEURI ESTE ÎN PRIMUL RÂND AXATĂ PE PREVENIREA POLUĂRII APEI, A SOLULUI ȘI A AERULUI.

THE EU LANDFILL DIRECTIVE IS PRIMARILY CONCERNED WITH PREVENTING POLLUTION OF WATER, SOIL AND AIR.

Datorită faptului că deciziile de gestionare a deșeurilor sunt adesea realizate la nivel local, fără cuantificare concomitentă de reducere a GES, importanța sectorului deșeurilor pentru reducerea emisiilor globale de GES a fost subestimată pentru o lungă perioadă de timp. Cu toate acestea, rezultatele mai multor studii privind gestionarea deșeurilor arată oportunități reale de reducere a emisiilor de CO₂ prin intermediul proiectelor legate de acest sector. Astfel, putem spune că sectorul deșeurilor este o potențială sursă pentru credite de carbon, în special în legătură cu metanul capturat de la depozitele de deșeuri. Vom aprofunda aceste tehnici de gestionare a deșeurilor și de reducere a GES și în numărul următor.

between waste and climate. However, there are large uncertainties with respect to direct emissions, indirect emissions and mitigation potentials for the waste sector. Because waste management decisions are often made locally without concurrent quantification of GHG mitigation, the importance of the waste sector for reducing global GHG emissions has been underestimated for a long time. However, the results of several studies on waste management projects related to this sector. Thus, we can say that the waste management sector is a possible source for carbon credits, especially in relation with methane captured from landfill. We will further study these waste management and reducing global GHG emissions techniques also in the following issue.



Dr. Delia Dumitru

Vă așteptăm cu sugestii, comentarii sau propuneri pe adresele de email de mai jos: /
Should you have any comments, ideas, proposals, please contact us at:
delia.dimitriu@tarom.ro; d.dimitriu@mmu.ac.uk; dragos.munteanu@tarom.ro



What's cool?

INSIDE THE WHAT'S COOL SECTION:

AFFORDABLE LUXURY 92

BUSINESS 90

EDUCATION 96

TEAMBUILDING 102

Tehnologia care îți face viața mai ușoară

Află cum te poți folosi de ultimele inovații pentru ca lucrurile să ți se pară mai simple.

The technology that makes your life easier

Find out how you can use the latest innovations to make things a lot simpler for you.



MAI MULȚI BANI TRANZACȚIONAȚI PRIN CARDURI

Valoarea tranzacțiilor de plată cu carduri bancare a crescut în primul trimestru cu 19,5% față de aceeași perioadă a anului trecut, la 3,56 miliarde de lei potrivit BNR, citată de Mediafax.

More money traded by cards

The value of card payment transactions has increased by 19.5% within the first trimester compared to the same period of last year, to 3.56 billion lei, according to NBR, quoted by Mediafax.

Această creștere se datorează unei mai mari încrederi conferite de consumatori acestor instrumente financiare. Valoarea plăților cu carduri de credit s-a situat în primul trimestru la 667,14 milioane de lei, în urcare cu peste 25% față de aceeași perioadă a anului trecut. Retragerile de numerar de la bancomatele din țară cu carduri emise de băncile locale au însumat în primul trimestru 21,35 miliarde de lei, în creștere cu 5,44% comparativ cu perioada similară a anului trecut, iar depunerile de numerar prin intermediul ATM-urilor s-au majorat cu 4,73%, la 879,6 milioane de lei. Valoarea tranzacțiilor realizate la POS-urile din țară prin carduri emise de băncile locale a avansat în primul trimestru cu 7,19% comparativ cu aceeași perioadă a anului trecut, la 2,99 miliarde de lei.

Băncile au continuat să investească în primul trimestru în bancomate și POS-uri, punând accent pe majorarea rețelei de terminale instalate la comercianți pentru plata cu cardul.

Numărul de bancomate existente în țară era în martie de 10.173 de unități, în creștere cu doar 71 de ATM-uri față de decembrie 2010 și cu 349 de unități comparativ cu martie 2010. Concomitent, rețeaua de POS-uri a crescut cu 1.877 de unități în primul trimestru și cu 9.561 de terminale în ultimele 12 luni, ajungând la 108.381 terminale la finele lunii martie.



Consumatorii au din ce în ce mai multă încredere în carduri / Consumers have more and more confidence in credit cards

This increase is due to the consumers' confidence in these financial instruments. The value of the credit card payments was of 667.14 million lei in the first trimester, 25% higher compared to the same period of last year. Cash withdrawals from the ATM machines throughout the country performed with cards issued by local banks reached 21.35 billion lei, 5.44% more than in the similar period of last year, while cash deposits through ATM machines increased by 4.73%, to 879.6 million lei. The value of POS transactions performed through cards issued by local banks increased by 7.19% within the first trimester compared to the

same period of last year, to 2.99 billion lei. The banks continued to invest in ATM machines and POS in the first trimester, focusing on expanding the terminal network at merchant level for card payments. The number of ATM in the country in March was of 10,173 units, higher by only 71 ATM machines compared to December 2010 and by 349 units compared to March 2010. Simultaneously, the POS network has increased by 1,877 units within the first trimester and by 9,561 terminals within the last 12 months, reaching 108,381 terminals at the end of March.

CONSUM MAI MIC DE CARBURANT

lată o listă de ponturi care te pot ajuta să economisești banii pentru combustibil mulțumită unui stil de condus mai performant.

Nu este nicio îndoială că prețurile crescute ale benzinei afectează șoferii din toată lumea, așa că e timpul să scăpăm de ele. Aceste ponturi se referă atât la autostradă, cât și la condusul prin oraș.

- 1** Renunță la mersul în gol – să stai în coloană câteva minute consumă combustibil pentru nimic, așa că dacă oprești motorul atunci când aștepti, economisești mult.
- 2** Accelerează ușor – cheltuielile de deplasare scad cu 20% dacă eviți să alternezi între accelerație și frâna puternică.
- 3** Încetinește – să conduci cu 112 km/h în loc de 129 km/h poate economisi până la 1.5 litri la 100 km de autostradă.
- 4** Folosește pilotul automat – să permiți mașinii să își regleze propria viteză economisește benzina reducând accelerările necesare.
- 5** Închide ferestrele pe autostradă – aerul condiționat consumă combustibil, dar nu la fel de mult ca înfrânarea suplimentară adusă de condusul rapid cu ferestrele deschise.
- 6** Verifică presiunea cauciucurilor – un cauciuc cu presiune scăzută poate tăia consumul eficient cu trei procente.
- 7** Raționalizează-ți mașina – ornamentele plafonului și alte decorații lovesc greu în economisirea combustibilului la viteze mari, când o treime din benzină este folosită pentru a depăși rezistența împotriva vântului.
- 8** Renunță la balast – să transporti lucruri inutile în portbagaj adaugă greutate mașinii.
- 9** Păstrează-ți mașina îngrijită – un control regulat la service poate repara problemele la motor, care afectează serios economisirea combustibilului.
- 10** Fă totul în același timp – mașinile funcționează mai eficient (cu până la 50%) când sunt la temperatura de operare, așa că dacă ai de făcut mai multe lucruri de-a lungul săptămânii, încearcă să le grupezi în aceeași zi.

Less fuel consumption

Here is a list of tips that can save you money in fuel thanks to more efficient motoring.

There's no doubt that high oil prices are hurting drivers around the world, so perhaps they're worth a go. These tips consider both the highway and driving in the city.

- 1** Quit idling – queuing for minutes burns fuel for nothing, so stopping the engine when waiting saves a lot of money.
- 2** Accelerate smoothly – mileage improves by 20 percent if you avoid alternating between the gas and brake heavily.
- 3** Slow down – driving at 112 km/h instead of 129 km/h can save up 1.5 liter per 100 km on the highway.
- 4** Use cruise control – letting the car regulate its own speed saves gas by reducing unnecessary acceleration.
- 5** Roll up the windows on the highway – air conditioning uses fuel, but not as much as the added drag on the car of driving fast with the windows open.
- 6** Check tire pressure – a tire under pressure can cut fuel efficiency by three percent.
- 7** Streamline your car – roof ornaments and other decorations hit fuel economy hard at speed, when up to a third of fuel is used to overcome wind resistance.
- 8** Lose the ballast – carrying unnecessary junk in the trunk adds weight to the car.
- 9** Keep your car well-maintained – a regular service can fix engine problems which could be seriously affecting your fuel economy.
- 10** Do everything at once – cars run far more efficiently (up to 50 percent more) when they're at operating temperature, so if you're doing odd jobs, try not to spread them out during the week but clump them together.

Cele mai noi produse tech din vara aceasta

Produse de înaltă tehnologie, anunțate sau deja lansate, te poartă în lumea tuturor posibilităților. Să le descoperim!

TOP NEW TECH PRODUCTS THIS SUMMER

High-tech products lately announced or launched carry you to a world of all possibilities. Discover them!

BlackBerry Bold Touch



Smartphone-uri BlackBerry sensibile la atingere

Research In Motion a inaugurat BlackBerry Bold Touch (cunoscut și ca 9900 și 9930), smartphone dotat cu mult apreciată tastatură a companiei, un nou ecran sensibil la atingere și cel mai nou sistem de operare smartphone al RIM, (OS) BlackBerry 7 OS.

Touchsensitive BlackBerry smartphones

Research In Motion unveiled the BlackBerry Bold Touch (aka the 9900 and 9930), smartphones that feature the company's much-loved keyboard, a new touchsensitive screen and RIM's latest smartphone operating system (OS) BlackBerry 7 OS.

QWERTY keyboard



O tastatură QWERTY de dimensiuni complete concepută pentru iPhone, iPod

Tastatura Wow-Keys CompuExpert este o andocare tastatură pentru iPhone-ul sau iPod Touch-ul tău.

A full-sized QWERTY keyboard built for the iPhone, iPod

The Wow-Keys keyboard from CompuExpert is a keyboard-dock for your iPhone or iPod Touch.

MSI Wind Top AE2070

Un desktop PC all-in-one căruia îi place să fie atins

Desktop-ul PC all-in-one al MSI, Wind Top AE2070, sosește cu un afișaj de 20 de inci, sensibil la atingere. Niciun cuvânt despre data de lansare sau preț.

An all-in-one desktop PC that likes to be touched

MSI's all-in-one desktop PC, the Wind Top AE2070, ships with a 20-inch touchsensitive display. No word on release dates or pricing.



Sony Android 3.0 tablet



O tabletă concepută pentru media și jocuri

Tableta SonyAndroid 3.0, cu nume de cod S1, este concepută pentru utilizare media, cu un ecran de 9,4-inci, două camere și cu partea de sus curbată, „design descentrat”. S1 va fi disponibilă în toamna anului 2011. Prețul nu a fost comunicat.

A tablet built for media consumption and game playing

Sony's Android 3.0 tablet, codenamed the S1, is designed for media consumption with a 9.4-inch display, two cameras and a curved-top, “off-center design”. The S1 will be available in fall 2011. No price has been announced.

Samsung Verizon 4G



Smartphone-ul 4G Android care descarcă melodiile în câteva secunde

Smartphone-ul Samsung Droid Charge funcționează pe rețeaua Verizon's 4G LTE cu o viteză de internet de până la 10 ori mai mare decât 3G.

4G Android smartphone that can download songs in seconds

The Samsung Droid Charge smartphone runs on Verizon's 4G LTE network with internet speeds that are up to 10 times faster than 3G.

Sony S2 tablet

O tabletă cu ecran dual care se pliază în două

Tableta Sony S2 dispune de un design cu două ecrane, asemănătoare cu o carte, cu un afișaj de 5.5" fiecare, ce pot fi pliate unul peste altul pentru o transportare mai ușoară. S2 va fi disponibilă în toamna anului 2011.

A dual-screen tablet that folds in two

Sony's S2 tablet sports a book-like dual-screen design with two 5.5" displays that can be folded on top of each other for extra portability. The S2 will arrive in fall 2011.



Casio G'zOneCommando



Un smartphone robust care îți permite să localizezi pământul, luna și stelele

G'zOne Commando al lui Casio este un smartphone cu un ecran sensibil la atingere, care este rezistent la șocuri, la praf, conceput pentru sălbăticie.

A rugged smartphone that lets you track the earth, moon and stars.

Casio's G'zOne Commando is a shock-resistant, dust resistant touchscreen smartphone that's built for the wild.

Toshiba Dynabook Qosmio T8514

Un notebook care prezintă simultan imagini 3D și 2D fără a fi necesari ochelarii

Dynabook Qosmio T851/D8CR de la Toshiba este primul notebook care poate prezenta simultan conținut 3D și 2D pe un singur ecran, fără a fi necesari ochelarii 3D. Dynabook Qosmio T851/D8CR al Toshiba este programat pentru lansare în Japonia la sfârșitul lunii iulie, la un preț de 2780\$.

A notebook that shows glassesless 3D and 2D images simultaneously

Toshiba's Dynabook Qosmio T851/D8CR is the world's first glasses-free 3D notebook PC able to simultaneously display 3D and 2D content on one screen. Toshiba's Dynabook Qosmio T851/D8CR notebook is destined for a Japanese release in late July and will be priced at \$2780.

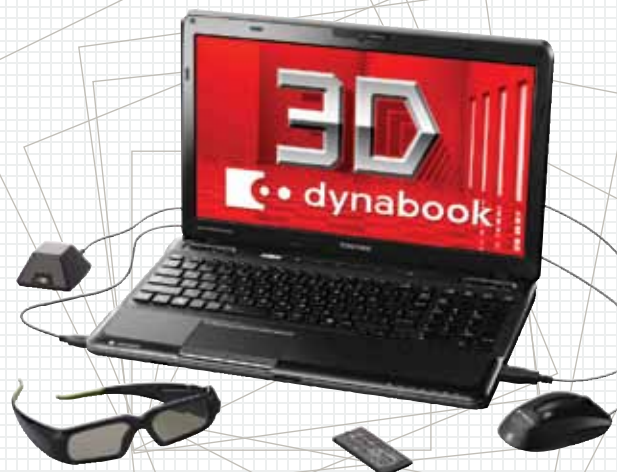
Apple iMac Thunderbolt

Răsunător de rapide desktop-uri all-in-one

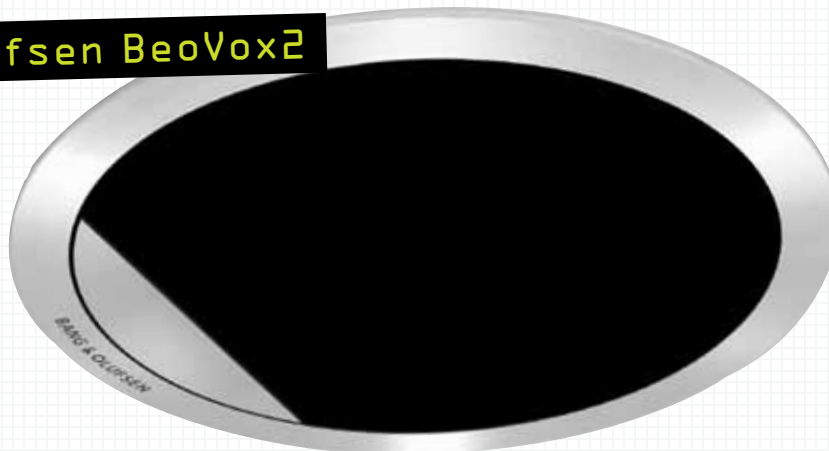
Cea mai nouă versiune a computerului iMac desktop de la Apple a fost actualizată și beneficiază de caracteristici noi și importante, precum și de conectivitate de mare viteză Thunderbolt. Versiunile iMac de 21,5-inci și de 27-inci sunt acum disponibile.

Thunderously-fast all-in-one desktops

The latest version of Apple's popular all-in-one iMac desktop computer has been upgraded with powerful new features and high-speed Thunderbolt connectivity. The 21.5-inch iMac and the 27-inch version are available now.



Bang & Olufsen BeoVox 2



Difuzoare de perete de lux care se înclină pentru a asigura cea mai bună poziție de ascultare

Difuzoarele pasive de perete BeoVox 2 de la Bang & Olufsen sunt concepute pentru a putea fi mascate discret în perete sau în tavan. Difuzoarele dispun de două configurații: 3" BeoVox 2.1 și 5" BeoVox 2.2.

Luxury in-wall speakers that tilt to offer the ultimate listening position

The BeoVox 2 passive in-wall speakers from Bang & Olufsen are designed to be discreetly hidden away in your walls or ceiling. The speakers come in two configurations: the 3" BeoVox 2.1 and the 5" BeoVox 2.2.

Samsung Galaxy S WiFi



Smart Android, dispozitive mobile de divertisment

Poziționate între smartphone și tabletă, Galaxy S WiFi 4.0 și 5.0 smart player-ele de la Samsung (anterior cunoscute ca Samsung Galaxy Player) oferă tehnologia multitouch, navigare internet și sute de aplicații Android fără a fi necesar un contract voce pe termen lung.

Smart Android mobile entertainment devices

Positioned between a smartphone and a tablet, Samsung's Galaxy S WiFi 4.0 and 5.0 smart players (previously known as Samsung Galaxy Player) offer multitouch computing, internet browsing and thousands of Android apps without a long-term phone contract. Pricing and availability has not been announced.

Cool Leaf keyboard

O tastatură plată, cu aspect de oglindă

Tastatura Cool Leaf (CLKB-01) de la compania Japoneză Minebea înlocuiește vechile taste incomode cu o suprafața plată, sensibilă la atingere, cu aspect de oglindă. Tastatura Cool Leaf în limba japoneză va ajunge în magazinele din Japonia pe 13 mai. Versiunea în limba engleză va fi disponibilă în luna iulie.

An entirely flat mirrored keyboard

The Cool Leaf keyboard (CLKB-01) by Japanese company Minebea replaces clunky old keys with a touch-sensitive flat mirrored surface. The Japanese language Cool Leaf keyboard will hit Japanese stores on May 13. An English version will be available in July.





ARTA, ÎN LECȚII PENTRU ADULȚI

ART LESSONS FOR ADULTS

DE / BY MARIA CAPELOS

Dintr-o întâmplare, documentându-mă pentru prezentarea unor evenimente, am dat peste anunțul prin care Asociația Elite Art Club UNESCO invita publicul să participe la cursuri de inițiere în istoria artei, susținute de istoricul și teoreticianul de artă Mihai Plămădeală. Era într-o sâmbătă, la o oră rezonabilă, așa încât mi-a venit ușor să dau frâu curiozității și să fac o plimbare la Galeriile de Artă ale Municipiului București. Nu numai că nu eram singura de acolo, dar cursul s-a dovedit a fi și extrem de interesant. Cu siguranță, aș fi privit cu alți ochi multe din muzeele pe care le-am vizitat dacă aș fi fost la acest scurt curs înainte! După această vizită la Galeriile de Artă ale Municipiului București, am început să urmăresc

Accidentally, while I was conducting some research for event presentations, I came across the ad informing that the Elite Art Club UNESCO Association was inviting the public to take part in a basic art history course, to be held by art historian and theorist Mihai Plămădeală. It was on a Saturday, at a reasonable hour, so I easily gave in to my curiosity and took a walk to Bucharest Art Galleries. Not only that I was not the only one, but the course proved to be very interesting. Surely I would have looked differently at many of the museums I visited had

**TABERELE DE
CREAȚIE PENTRU
COPII SE ADRE-
SEAZĂ TUTUROR
CELOR CU VÂRSTE
ÎNTRU 8 ȘI 15 ANI.**

*THE CHILDREN
PAINTING CAMPS
ARE TARGETED
FOR CHILDREN BE-
TWEEN 8 AND 15
YEARS OLD.*

cu mai mare atenție tot ceea ce înseamnă cursuri de artă sau cu orice altă tematică, fie că sunt pentru copii, fie pentru adulți. Ele reprezintă nu numai un mod de a învăța, dar și posibilitatea de a ne descoperi abilități neștiute, de a ne satisface niște hobby-uri, de a ne petrece timpul liber activ și plăcut, de a căpăta încredere în noi. Și am descoperit multe astfel de cursuri organizate în București în diverse locații sau sub forma unor tabere în zone turistice frumoase.

Galeriile Basil se numără printre primele galerii din București care au inițiat astfel de cursuri. Bucuria celor care le-au urmat a fost răsplătită, de fiecare dată, și cu organizarea unei expoziții. Cu tradiție și experiență pe această zonă, Galeriile Basil continuă seria acestor cursuri, diversificate an de an ca tematică și, mai nou, organizează tabere de pictură la Sibiel, atât pentru copii cât și pentru adulți. Nu știu dacă la data când citiți aceste rânduri vor mai fi locuri în tabere, dar ideea este să știți de ele și cine le organizează pentru a vă programa, aici, sau în alte perioade.

Taberele pentru copii se adresează celor cu vârste între 8 și 15 ani, iar cele pentru adulți se adresează firesc celor peste 18 ani. Taberele au diverse tematici și dacă anul trecut au fost impresionisti, anul acesta s-a introdus și tema expresioniștilor. De ce aceste tematici, aflăm chiar de la inițiatoarea taberelor, Luminița Vasile: „Din mai multe motive: impresionisti au abordat într-o mare măsură peisajul, și cum în atelierul de pictură este mai greu de studiat acest gen artistic, o tabără de creație ce-și propune exact acest obiectiv este nu numai o oportunitate minunată, dar și o provocare în același timp. (...) Și pentru că anul acesta s-au reînscris 30 de copii din cei 32 de anul trecut, pentru ei am creat un nou program – Expresionismul și tehnicile grafice. O incursiune în exploatarea tehnicilor grafice de exprimare plastică reprezintă o experiență deosebit de plăcută, bogată, cu realizări care răsplătesc din plin entuziasmul, străduința și răbdarea.“

*Copiii care au participat
la tabăra de anul trecut*

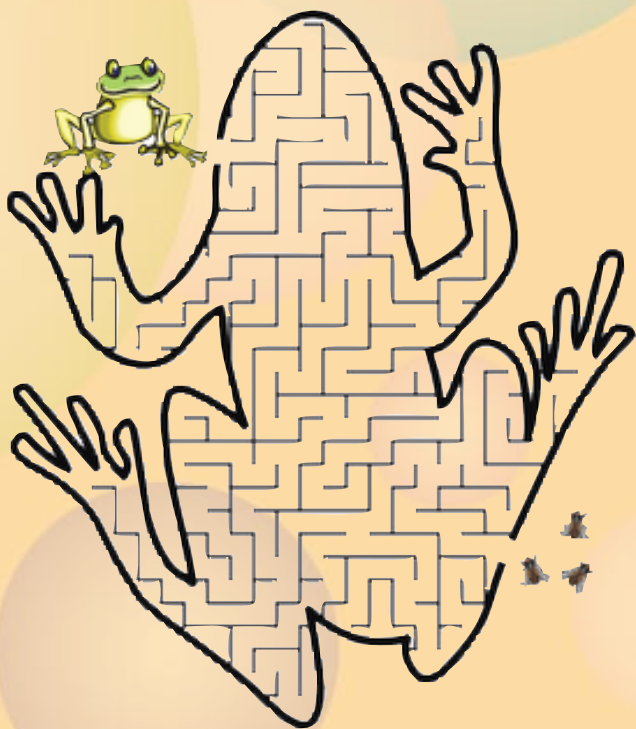
*The children from last
year's painting camp*



I been to that course before! After this visit to the Bucharest Art Galleries I started following more carefully all that was available with respect to art courses or courses of any other kind, may these be for children or for adults. This is not just a way to learn, but it is also the possibility to discover abilities we did not know we had, to satisfy some hobbies, to spend our time actively and in a pleasant manner, to build on our self-esteem. And I discovered many such courses organized in various locations in Bucharest or as part of a camp in beautiful tourist areas. Basil Galleries are among the first galleries in Bucharest to have initiated such courses. The joy of those who attended them was also rewarded every time by organizing an exhibition. Given their tradition and experience in the field, Basil Galleries continue these courses, more and more diversified each year in terms of topic, and, recently, they have started to organize painting camps in Sibiel, both for children and adults. I don't know whether, when you are reading this, the camps are fully booked or not, but the idea is that you know about them and learn who organizes them in order to book a place for yourself, either now or some other time. Children's camps are targeted to children between 8 and 15 years old, and those for adults are meant, obviously, for people over 18 years old. The camps have various topics, impressionists were studied last year and expressionists have been introduced this year. Why these particular topics, we find out from the initiator of these camps, Luminița Vasile: "For several reasons: impressionists have approached the landscape to a great extent and, given that it is challenging to study this genre in painting workshops, a creation camp that aims to reach this objective is not only a wonderful opportunity, but a challenge as well. (...) And because this year 30 of the 32 children who participated last year enrolled again, a new program has been created for them – Expressionism and graphical techniques. An insight into the exploitation of artistic expression graphical techniques is an especially pleasant, rich experience, one that leads to achievements that fully reward the enthusiasm, diligence and patience".

Micul brotac

CA ORICE MICUȚ, BROTACUL ESTE TOT TIMPUL PREGĂTIT DE JOACĂ. FII CAMARADUL LUI ȘI AJUTĂ-L SĂ SE DESCURCE ÎN LABIRINTUL FORMAT DE CONTURUL UNEI BROAȘTE URIAȘE ȘI SĂ AJUNGĂ LA O BINEMERITATĂ GUSTARE.



The little frog

LIKE ANY LITTLE ONE, THE FROG IS ALWAYS READY TO PLAY. BE HIS COMRADE AND HELP HIM GET OUT OF THE MAZE FORMED BY A HUGE FROG'S CONTOUR AND GET TO A WELL-DESERVED TREAT.

Protejat de mamă

PUIUL DE CANGUR ZÂMBEȘTE VESEL ȘTIIND CĂ E PROTEJAT DE MAMA LUI. DAR ASTA NUMAI DUPĂ CE TU ÎL VEI AJUTA SĂ SE DESCURCE PRIN LABIRINTUL ÎNCURCAT ȘI SĂ GĂSEASCĂ DRUMUL SPRE MARSUPIUL CĂLDUROS.



Protected by his mother

THE KANGAROO CUB SMILES HAPPILY KNOWING THAT HIS MOTHER PROTECTS HIM. BUT THAT IS ONLY AFTER YOU HELP HIM GET THROUGH THE TANGLED MAZE AND FIND HIS WAY TO THE WARM MARSUPIUM.

Punctele cu limbă roz

E DE-AJUNS SĂ IEI UN CREION ȘI SĂ UNEȘTI PUNCTELE NUMEROTATE CA SĂ GĂSEȘTI UN NOU PRIETEN PUFOS PE CARE ÎL POTI ADEMEI ORICÂND CU UN OS. SPOR LA JOACĂ!



The dots with a pink tongue

TAKING A PENCIL AND UNITING THE NUMBERED DOTS IS ENOUGH FOR YOU TO FIND A FLUFFY NEW FRIEND WHOM YOU CAN TEMPT WITH A BONE ANYTIME. GET READY TO PLAY!



Zia Copilului nu putea trece ignorată de compania aeriană națională. Astfel, TAROM a organizat pe 1 iunie un zbor plin de surprize dedicate celor mici.

1 iunie, ora 13. O aeronavă TAROM ATR 72-500 de 68 de locuri decolează de pe aeroportul din Otopeni. La bord, călători de seamă: copii cu vârste între 2 și 12 ani, fiecare dintre ei însoțiți de un adult. Călătoria e menită să rămână în amintirea celor mici ca fiind nu doar o lecție de pilotaj specială, dar și o ocazie de a face cunoștință cu echipajul, de a afla lucruri noi despre activitatea de pilot și de a le vizita cabina. Finalul călătoriei de 45 de minute a adus și o surpriză: fiecare micuț a primit o diplomă de pilot junior, o insignă de pilot și un mic manual de zbor.

Seria primelor lecții de zbor nu se oprește aici. Pe 18 și 25 iunie, dar și pe 2 și 9 iulie, copiii cu vârste între 2 ani împliniți și 12 ani neîmpliniți sunt invitați din nou la bordul aeronavei TAROM. Biletele pot fi achiziționate exclusiv din Agenția TAROM Piața Victoriei (Strada Buzzești, Piața Victoriei, numărul 59, telefon 021 - 204 64 64).

Copii, TAROM vă invită la prima voastră lecție de zbor!

Kids, TAROM invites you at the your first flying class!

Children's day couldn't go unnoticed by the national airline company.

Thus, on June 1st, TAROM organized a flight full of surprises dedicated to the little ones.

June 1st, 13.00. A TAROM aircraft ATR 72-500 with 68 seats takes off from Otopeni airport. Aboard, outstanding guests: children aged 2 to 12, each of them accompanied by an adult. The trip is meant to stay in the children's memory not only as a special piloting lesson, but also as an occasion to get to know the crew, to find out more things about pilots' activity and to

visit their cabin. The end of the 45 minutes trip came with a surprise: every little one received a Junior pilot diploma, a pilot badge and a little flying handbook.

The first flying classes' series doesn't stop here. On June 18th and 25th, but also on July 2nd and 9th, children who are already 2 and no more than 12 are again invited onboard the TAROM aircraft. The tickets can be bought exclusively from TAROM Agency Victoriei Square (Buzzești street, Victoriei Square, number 59, telephone 021 - 204 64 64).



Focus

ZBORURI

FLIGHTS

TAROM TOURS

TAROM TOURS

FLYING BLUE

FLYING BLUE

REZERVĂRI ONLINE

ONLINE BOOKING

GHIDUL CĂLĂTORULUI

TRAVELER'S GUIDE

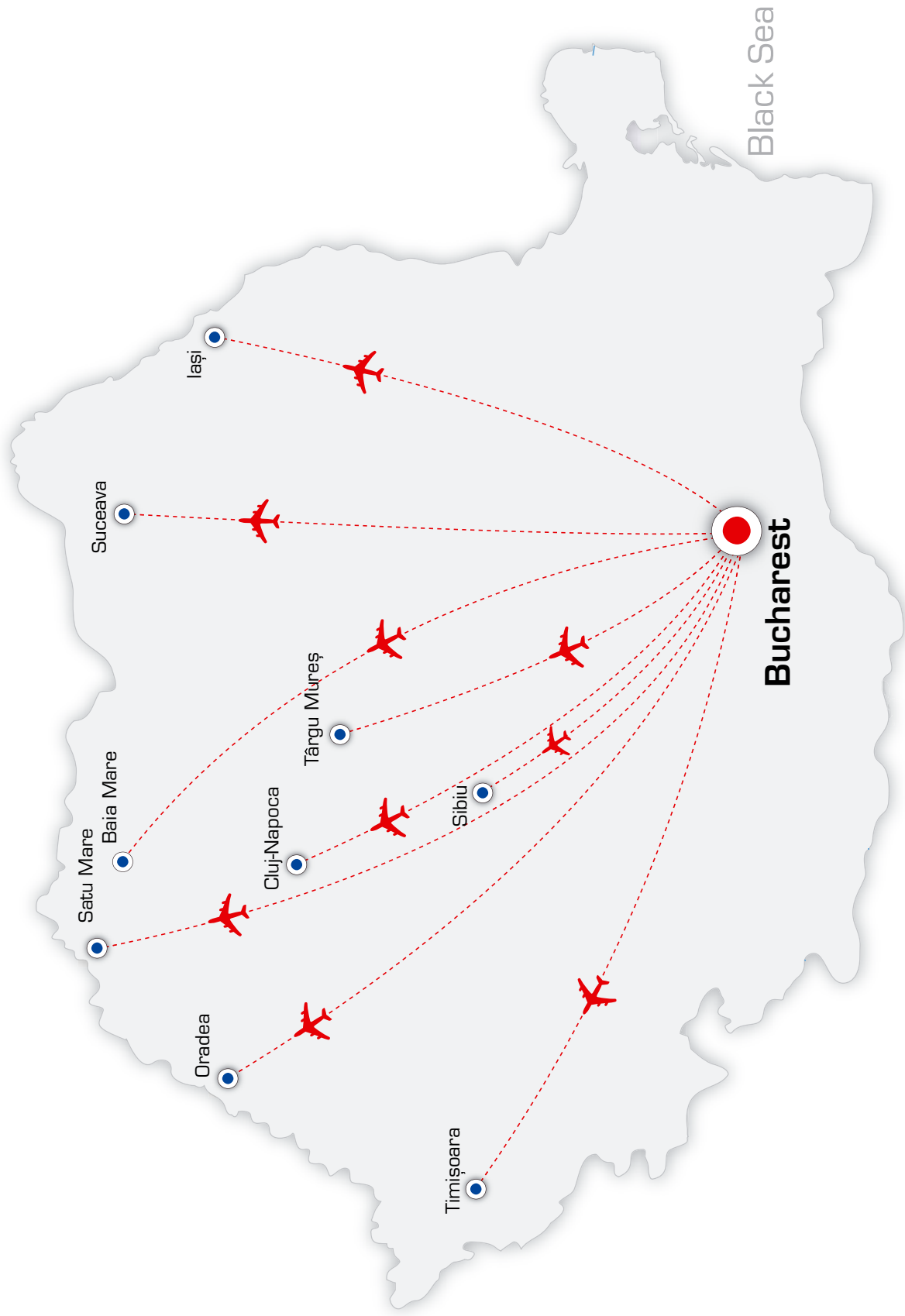


IUNIE - IULIE / JUNE - JULY

2011

REZERVĂRI ONLINE WWW.TAROM.RO **112** ONLINE BOOKING
RUTE EUROPENE **106** EUROPEAN ROUTES / RUTE INTERNE **104** DOMESTIC ROUTES
RUTE INTERCONTINENTALE **107** INTERCONTINENTAL ROUTES
117 FLYING BLUE / TAROM TOURS **118**

RUTE INTERNE DOMESTIC ROUTES



ZBORURI DIRECTE DIN ROMÂNIA DIRECT FLIGHTS FROM ROMANIA



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

PARTENERII CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

AEROFLOT
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediu/Home base: Rusia

AirEuropa
Cod/Code: LX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Palma de Mallorca, Tenerife, Vigo, Las Palmas, Menorca, New York, Miami
Sediu/Home base: Balears, Spain

AIRFRANCE
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marsilia, Nisa, Strasbourg, Toulouse, Bristol, Hamburg, Lisabona, Detroit, New York, Washington
Sediu/Home base: France

AIR MOLDOVA
Cod/Code: 9U
Cooperare/Cooperation: Kishinev
Sediu/Home base: Republic of Moldova

Alitalia
Cod/Code: AZ
Cooperare/Cooperation: Milan, Rome, Italy

M.E.A.
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediu/Home base: Liban

Austrian
Cod/Code: OS
Cooperare/Cooperation: Vienna, Cluj-Iași/Timișoara/Sibiu-Vienna
Sediu/Home base: Austria

brussels airlines
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediu/Home base: Belgium

Bulgaria Air
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediu/Home base: Bulgaria

CYPRUS AIRWAYS
Cod/Code: CY
Cooperare/Cooperation: Larnaca
Sediu/Home base: Cyprus

Jat Airways
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediu/Home base: Serbia

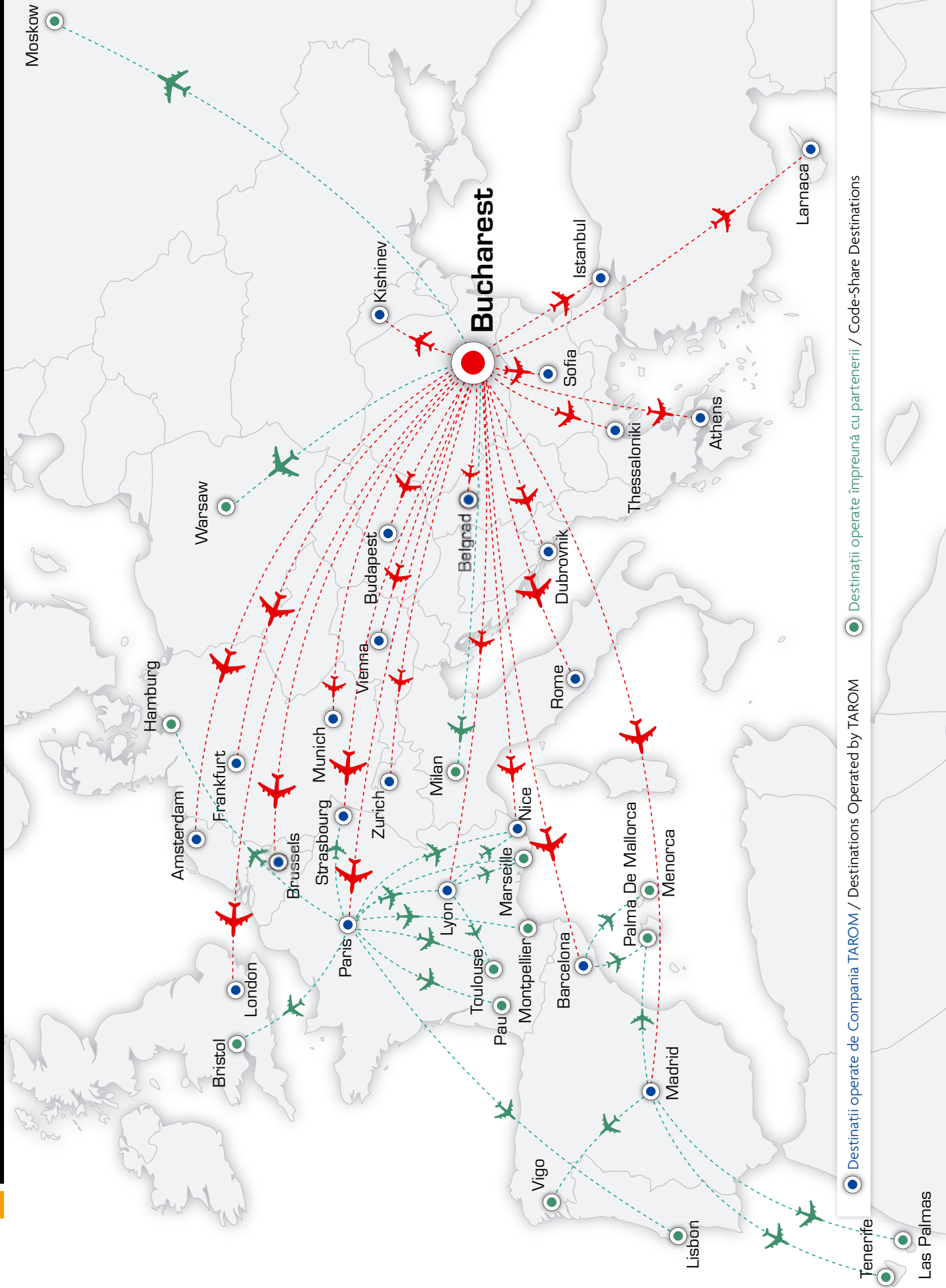
KLM
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediu/Home base: The Netherlands

LOT
Cod/Code: LO
Cooperare/Cooperation: Warsaw
Sediu/Home base: Poland

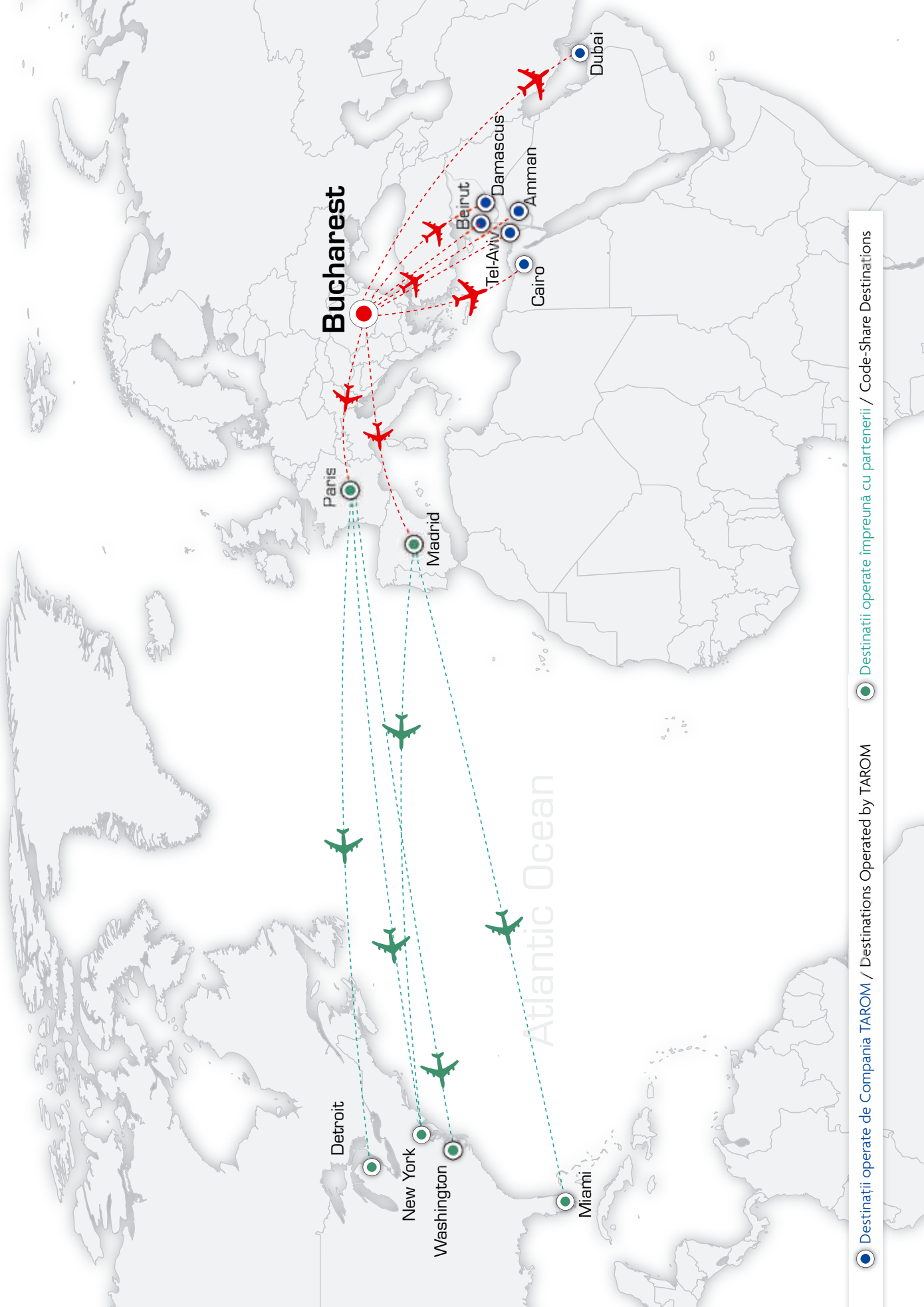
ROYAL JORDANIAN
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediu/Home base: Jordan

RYAN AIR
Cod/Code: RB
Cooperare/Cooperation: Damascus
Sediu/Home base: Syria

RUTE EUROPENE EUROPEAN ROUTES



RUTE INTERCONTINENTALE INTERCONTINENTAL ROUTES



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM

● Destinatii operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu cinci tipuri de avioane, având în dotare 25 de aeronave.

TAROM operates five types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 25 airplanes.

THE FLEET



AIRBUS A 310 - 325 Avioane în dotare / Total in service 1

Capacitate	Capacity	20B + 189Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	880 km/h
Anvergură	Wingspan	43,9 m
Lungime	Length	46,66 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	164 t
Distanța maximă de zbor	Range	9.000 km



BOEING 737-800 Avioane în dotare / Total in service 3

Capacitate	Capacity	186B/Y/189B/Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	35,8 m
Lungime	Length	39,5 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	72,5 t/71 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.400 km/2.300 km



AIRBUS A 318 - 111 Avioane în dotare / Total in service 4

Capacitate	Capacity	14B+99Y, 26B + 81Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	850 km/h
Anvergură	Wingspan	34,1 m
Lungime	Length	31,452 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	61,5 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km



BOEING 737-700 Avioane în dotare / Total in service 4

Capacitate	Capacity	14B + 102Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	870 km/h
Anvergură	Wingspan	34,3 m
Lungime	Length	33,6 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	68 t/65,7 t
Distanța maximă de zbor	Range	4.900 km/4.100 km



ATR 42-500 Avioane în dotare / Total in service 7

Capacitate	Capacity	10B + 38Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	550 km/h
Anvergură	Wingspan	24,56 m
Lungime	Length	22,68 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	18,6 t
Distanța maximă de zbor	Range	1.200 km



BOEING 737-300 Avioane în dotare / Total in service 4

Capacitate	Capacity	16B+102Y/10B+114Y/138Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	800 km/h
Anvergură	Wingspan	28,9 m
Lungime	Length	33,4 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	56,5 t/60,1 t
Distanța maximă de zbor	Range	2.780 km/3.400 km



ATR 72-500 Avioane în dotare / Total in service 2

Capacitate	Capacity	68B/Y
Viteză de croazieră	Cruising speed	520 km/h
Anvergură	Wingspan	27,05 m
Lungime	Length	27,166 m
Greutate maximă la decolare	Maximum takeoff weight	22,8 t
Distanța maximă de zbor	Range	950 km

GHIDUL CĂLĂTORULUI

THE TRAVELER'S GUIDE

Informații utile pentru îmbarcare

Check-in recommendations



Fumatul (inclusiv al țigărilor artificiale) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.

All TAROM flights on domestic and international routes are non-smoking. This also applies to artificial cigarettes.



RECOMANDĂRI LA ÎMBARCARE

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați, pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partener, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului de călătorie în legătură cu timpul limită de prezentare la check-in. Nici o decolare nu

poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pas-

agerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

CHECK-IN RECOMMENDATIONS

When embarking from Henri Coanda International Airport, the check-in formalities will be closed 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and also for flights operated from abroad, check-in closing time may vary according to local regulations. TAROM recommends that all passengers ask about the check-in deadline when purchasing the flight ticket. No departure can be delayed because of the passengers late arrival. Passengers arriving too late will be considered to have cancelled their reservation and the carrier will be allowed to use the respective seats as it sees fit. Passengers are required to apply for special services (such as special meals, medical assistance during the flight or wheelchair assistance while boarding etc.) at the time of booking.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale, beneficiază de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2 who do not occupy a separate seat and are accompanied by an adult may benefit from 90% off the full price ticket. Children aged 2 to 12 and those under 2 who occupy a separate seat receive a fare reduction in accordance with the respective fares. If a single adult accompanies several children under the age of 2, only one child receives the special fare, while the others benefit from a separate offer for children aged 2 to 12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also receive reduced fares.

NOUTĂȚI ÎN SEZONUL DE VARĂ

SUMMER SEASON NEWS 2011

27 martie 2011 - 29 octombrie 2011

Zboruri din București / Flights from Buchares

Nisa	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week <i>(între 2 iunie - 2 octombrie 2011 / between June 2nd - October 2nd 2011)</i>
Dubrovnik	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week <i>(între 16 iunie - 25 septembrie 2011 / between June 16th - September 25th 2011)</i>
Zurich	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week <i>(începând din 30 mai 2011 / starting from May 30th)</i>
Londra	7 zboruri pe săptămână / 7 flights per week <i>(al doilea zbor zilnic începând din 1 mai 2011 / second daily flight starting May 1st)</i>
Beirut	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week

Madrid	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Atena	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Tel Aviv	10 zboruri pe săptămână / 10 flights per week
Cairo	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Dubai	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Timișoara	33 zboruri pe săptămână / 33 flights per week
Oradea	14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week
Suceava	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Iași	31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week



BAGAJE

BAGAJE DE CALĂ. De la 1 iulie 2010, TAROM aplică următoarea politică de bagaje:

Pentru pasagerii clasei Economic: se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiunile maxime L x l x h = 158cm).

Pentru pasagerii clasei Business : se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158cm) cu maximum 23 de kg fiecare.

Pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani): se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Pentru membrii programului Flying Blue posesori de carduri Silver, Gold și Platinum: le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

BAGAJELE DE MÂNĂ. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55cmx40cmx20cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35cmx30cmx20cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

CHECK-IN RECOMMENDATIONS

CHECKED BAGS. From 1st July 2010, TAROM apply following rules, regarding the free baggage allowance:

Passengers traveling on Economy Class: one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

Passengers traveling on Business Class: max. three pieces (max. dimension per piece L x h x w = 158cm) weighting max. 23kg/each.

Infants (children aged between 0 and 2 years): one piece (max. dimensions L x l x w = 115cm) weighting max. 10kg and one collapsible stroller. Members of Flying Blue program, possessing Silver, Gold or Platinum cards: they are allowed one extra piece of baggage, which adds up to the standard of the corresponding travel class.

HAND LUGGAGE. We recommend that you carry only one piece of hand luggage whose weight should not exceed 10 kg and whose dimensions should be less than 115 cm(55cmx40cmx20cm). For flights operated by AT42/ AT72 we recommend to the passengers to carry on one piece of cabin luggage whose size should be less than 80 (35cmx30cmx20cm) cm, and weight should be less than 10 kg. Together with the hand luggage, passengers may carry the following: one purse/ one briefcase or one camera bag or one laptop.

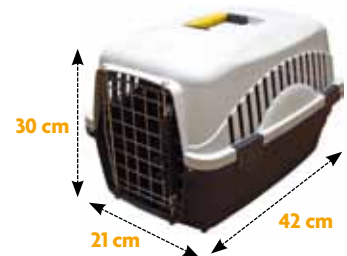
DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT ACCEPT BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!

ANIMALE DE COMPANIE

În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici, a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și a regulilor companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

PETS

In the passengers cabin are allowed only dogs and cats, whose maximum weight is of 5 kilograms, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm). The pets allowed to travel in the passengers cabin must comply with the access requirements in the destination/transit country, must not cause discomfort to the other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subjected to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Pets which fit above criteria exceeding weight, dimensions, strain, may be allowed for transportation in airplane hold but with taking into consideration company regulations and limitations of aircraft. On board A318 it is not allowed to accept live animals in the hold.



DISPOZITIVE ELECTRONICE LA BORD

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras, radiourile și laptopurile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile vor fi închise.

ELECTRONIC DEVICES ON BOARD

It is forbidden to use electronic devices which may interfere with the equipment of the plane. Electric shavers, radios, and laptops may only be used with the crew's approval. Mobiles are to be turned off.

NOILE REGULI ALE UNIUNII EUROPENE PRIVIND SECURITATEA PE AEROPORTURI

NEW SECURITY REGULATIONS FOR CABIN BAGGAGE

REGIMUL LICHIDELOR DIN BAGAJUL DE CABINĂ. Transportul lichidelor, aerosolilor, gelurilor, cremelor, pastelor etc. în BAGAJUL DE CABINĂ al pasagerilor care tranzitează sau au ca punct de plecare indiferent de direcție aeroporturi din interiorul Uniunii Europene este, acum, restricționat la o cantitate maximă de 1 litru, în recipienti de maximum 100 ml. Aceștia trebuie să fie plasați într-o pungă transparentă, resigilabilă. Transportul medicamentelor, al alimentelor pentru nou-născuți și al unor alimente necesare unei diete speciale, pot fi acceptate în bagajul de cabină, fără a fi introduse în pungile speciale, transparente și resigilabile. Articolele cumpărate în zona de tranzit de pe aeroporturi din România, de pe alte aeroporturi din UE, ori de la bordul unei aeronave aparținând unei companii UE, trebuie să fie însoțite de chitanță sau factură, care se păstrează în vederea controlului de securitate. Dacă aceste mărfuri sunt vândute în ambalaje speciale și sigilate, nu le deschideți până la destinația finală sau înainte de controlul de securitate, efectuat pe aeroportul de transfer UE.



THE CARRIAGE OF LIQUIDS, CREAMS, PASTES, GELS, AEROSOLS, ETC IN THE HANDLUAGGAGE OF PASSENGERS TRANSITING OR DEPARTING, NO MATTER THE DESTINATION, FROM AIRPORTS WITHIN THE EU IS NOW RESTRICTED to a maximum quantity of 1 liter, divided into doses of maximum 100ml each. These liquids need to be carried in a re-sealable, transparent plastic bag.

The transportation of medications, baby food and special nutrition needed on board may be permitted without being wrapped in a special, transparent resealable plastic bag. Items purchased within the transit area of Romanian Airports, from other EU airports or on board an EU aircraft must be accompanied by the appropriate invoice, which should be kept for security control purposes. If these items were sold packed and sealed, do not be open them until you have reached your final destination or before the security control at the EU transfer airport.

■ Volumul maxim 1 litru ■ Punga trebuie să fie din plastic transparent și să se poată resigila ■ Max. Volume 1L ■ Transparent and Re-sealable

REZERVĂRI ONLINE ONLINE BOOKINGS

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării.

Chiar dacă plățiți online cu un card de debit sau de credit, sau efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plățiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate este garantată.

Important: în cazul în care ați ales să plățiți contravaloarea biletului la agenție, biletul electronic se emite numai după confirmarea plății. Vă rugăm să notați că nu în toate orașele de începere a călătoriei se poate plăti la agenție, iar acest lucru va fi semnalat automat pe site în momentul selecției orașului de plecare.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea "Asistență online" de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, comfortable and efficient alternative to a classical reservation made by a Tarom agency or an authorised agent; the online facilities are available and accesible 24 hours a day from any computer connected to the World Wide Web. The quick booking form presented on the first page of the website will guide you with choosing your travel data, and the rest of the booking process has been simplified, in order for you to be able to complete your reservation as soon as possible.

Whether you are paying with a debit or a credit card, or at any TAROM agency, all tickets are electronic. If you are paying online, the ticket and travel itinerary are issued automatically and on the spot. These will be sent to the e-mail address you indicated when you made your online booking.

The total cost of the ticket will be automatically debited from the account of the credit/debit card during the online booking process. Payment authorization is performed through an external processor that collects the amounts on behalf of TAROM. For your data protection, the communication conducted with this processor is encrypted, by using a 256 bit SSL certificate, thus the confidentiality of the information you provided is guaranteed.

Important: should you choose to pay the counter value of your ticket in the agency, the electronic ticket is issued only after the payment is confirmed. Please note that agency payments cannot be performed in every departure city, and this will be automatically indicated on the website when you select your city of departure.

For more information please click the "Online Assistance" button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro

e-mail: technical.assistance@tarom.ro

pentru plăți online/online payments: contact@tarom.ro

Helpline: (+4021) 9361

Tel.: (+4021) 303 44 44 / (+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

CHECK-IN ONLINE ONLINE CHECK-IN

wwwtarom.ro



CONTACT:
www.tarom.ro
onlinecheck-in@tarom.ro

Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa www.tarom.ro, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261), sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeul "**Drop Off Baggage**", evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online pe un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at www.tarom.ro is a comfortable, rapid, secure and efficient alternative to a classical check-in at the airport desks. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left.

Travelling alone, with family, or friends, the passengers who use this modern way to register themselves have the advantage that **they can choose/ change their seats in the plane**.

The online check-in facility is available to any passenger who is in possession of an electronic ticket valid on all flights operated by TAROM (the airline code is RO - e.g. RO261), or by its code-share partners - AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AIR EUROPA (UX) - flights with RO code (e.g. RO9385). TAROM's passengers must be assured that the SSL encryption on 256 bits guarantees the confidentiality of the private information sent through the Internet.

This service is available **between 30 hours before scheduled departure time and 1 hour prior standard departure time**. The passengers who choose to online check-in (having the home or office comfort) have the advantage that they can go directly to the boarding gate - if they have cabin baggage only. If the baggage has to be loaded into a hold, they have to use the "**Drop Off Baggage**", avoiding the queues at the classical check-in desks. The passengers who face difficulties in their trial to online check-in receive specialized assistance.

TAROM Company encourage their passengers to use this simple, quick, modern and secured way to check-in their flights.

INFORMAȚII ȘI REZERVĂRI

INFORMATION AND BOOKING

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro

One can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



REZERVAREA LOCURILOR

Rezervarea poate fi făcută pe Internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status“ apare codul „OK“, locul este confirmat ferm. Codul „RQ“ indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

BOOKING TICKETS

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA

BUCUREȘTI

17 Splaiul Independenței St.
Tel: (004) 021.303.44.44,
(004) 021.303.44.00
Fax: (004) 021.316.44.44, (004)
021.316.20.36

59 Buzzești St.

Tel: (004) 021.204.64.64
Fax: (004) 021.204.64.24

Henri Coandă Airport,
Calea Bucureștilor nr. 224F, etaj 2
Tel.: (004) 021.204.13.55,
(004) 021.204.27.25

Helpline: 9361

(calling from Bucharest)

Online Booking:

technical.assistance@tarom.ro

BACĂU

agbacau@tarom.ro

1 Nicolae Bălcescu St.
Tel: (004) 0234.511.462;
Fax: (004) 0234.206.171

BAIA MARE

agbaimare@tarom.ro

5 București Blvd.
Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BISTRITĂ

agbistrita@tarom.ro

Coroana de Aur Hotel, 4 Petru Rareș
Sq.
Tel./Fax: (004) 0263.216.465

BOTOȘANI

agbotosani@tarom.ro

13 Revoluției Sq.
Tel./Fax (004) 0231.518.222

BRAȘOV

agbrasov@tarom.ro

38 Republicii, Et. 1 Ap. 10
Tel./Fax: (004) 0268.406.373,

CLUJ-NAPOCA

agcluj@tarom.ro

11 Mihai Viteazu Sq.
Tel.: (004) 0264.530.116, (004)
0264.432.669
Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANȚA

agconstanta@tarom.ro

15 Ștefan cel Mare St.
Tel.: (004) 0241.662.632;
Fax: +4.0241.614.066

CRAIOVA

agcraiova@tarom.ro

2 Calea București,

DOMESTIC OFFICES

Unirea Shopping Center

Tel./Fax: (004) 0251.411.049;

IAȘI

agiiasi@tarom.ro

3-5 Arcu St.

Tel: (004) 0232.267.768;

Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA

agoradea@tarom.ro

2 Regele Ferdinand Sq.

Tel./Fax: (004) 0259.431.918;

PIATRA NEAMȚ

agpiatraneamt@tarom.ro

18M Ștefan cel Mare St.

Tel./Fax: (004) 0233.214.268;

PLOIEȘTI

agploiesti@tarom.ro

141 Republicii Blvd., Bloc 31 C1/C2

Tel./Fax: (004) 0244.595.620;

SATU MARE

agsatumare@tarom.ro

9, 25 Octombrie Sq.

Tel.: (004) 0261.712.033;

Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU

agsibiu@tarom.ro

10 Nicolae Bălcescu St.

Tel./Fax: (004) 0269.211.157;

SUCEAVA

agsuceava@tarom.ro

2 Nicolae Bălcescu St.

Tel./Fax: (004) 0230.214.686;

TÂRGU MUREȘ

agtargumures@tarom.ro

6-8 Trandafirilor Sq.

Tel.: (004) 0265.236.200;

Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA

agtimisoara@tarom.ro

3-5 Revoluției 1989 Blvd.

Tel.: (004) 0256.493.563,

(004) 0256.200.003;

Fax: (004) 0256.490.150

TULCEA

agtulcea@tarom.ro

M1 Isacsei St.

Tel.: (004) 0240.510.493;

Fax: (004) 0240.511.227

ZBOR PLĂCUT!

FLY COMFORTABLY!

1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârfulurile picioarelor în sus; cu vârfulurile picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on floor, stretch your toes upward as high as you can; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat with continuous motion in 30-second intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 - 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg while holding you knee bent and contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 - 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile în față). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-second intervals.



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Clasp hand around left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.

7 APLECCARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles and stay there for 15 seconds. Slowly go back up.

8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold tight for 15 seconds and repeat for the other hand.

9 DEZMORTIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presăți ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold tight for 15 seconds. Repeat for the other hand.

10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

Membri SKYTEAM Member Airlines

SkyTeam este o alianță aeriană globală ce are în componență următorii membri: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines și TAROM.

SkyTeam is a global airline alliance that includes the following members: Aeroflot, Aeroméxico, Air Europa, Air France, Alitalia, China Southern, Czech Airlines, Delta Air Lines, Kenya Airways, KLM Royal Dutch Airlines, Korean Air, Vietnam Airlines and TAROM.



AIR LIBAN SE ALĂTURĂ ALIANȚEI SKYTEAM

AIR LIBAN JOINS SKYTEAM

În data de 28 februarie 2011, la Beirut, Air Liban, transportatorul național al Libanului, a semnat acordul de pre-aderare la alianța SkyTeam pentru anul 2012. Air Liban va fi al doilea membru din Orientul Mijlociu, ceea ce reprezintă o creștere strategică pentru SkyTeam.

Intrarea în alianță a acestei companii aeriene va crește prezența SkyTeam în Orientul Mijlociu, una dintre cele mai importante regiuni ale lumii prin creșterea economică rapidă. Prin intermediul acestui nou membru, alianța SkyTeam va putea concura, mai eficient, nu numai cu Orientul Mijlociu, dar și cu Africa de Vest. SkyTeam oferă companiei Air Liban, în schimb, o rețea globală, complementară. Clienții Air Liban se vor putea conecta cu întreaga lume prin intermediul fluxurilor de trafic din hub-urile SkyTeam din Europa, Africa, Asia și America.

Compania aeriană Air Liban a continuat să își îmbunătățească produsele și serviciile oferite pasagerilor încă de când a încheiat cu succes un plan de restructurare, în vederea modernizării companiei. Elementele cheie ale acestui plan au cuprins reînnoirea flotei și raționalizarea, creșterea frecvențelor în rețeaua destinațiilor din Europa, Orientul Mijlociu sau Africa de Vest și îmbunătățirea calității produselor.

On February 28, 2011 in Beirut, Air Liban, Lebanon's flag carrier has signed the pre-adherence act to join SkyTeam in 2012. Air Liban will be the alliance's second member from the Middle East, meaning a strategic growth for SkyTeam. By joining the alliance, Air Liban will extend SkyTeam's network in Middle East, one of the world's most important and rapidly growing economic regions. The addition of Air Liban to the alliance's network will enable SkyTeam to compete more efficiently, not only within the Middle East, but also to and from Western Africa. SkyTeam in return offers Air Liban a complementary global network. Air Liban customers will be able to connect to the world through traffic flows from the SkyTeam hubs in Europe, Africa, Asia and the Americas. Air Liban has continued to improve its products and services to customers ever since it successfully concluded a restructuring plan, intended to modernize the airline. Key elements of this plan included fleet renewal and rationalization, increasing the frequencies of the carrier's network of destinations in Europe, Middle East and West Africa and improving product quality.



FLYINGBLUE

BUN VENIT ÎNTR-O LUME A AVANTAJELOR, LUMEA FLYING BLUE

Flying Blue este programul de fidelitate care vă diferențiază. Creat de companiile AIR FRANCE și KLM, Flying Blue a fost adoptat și de TAROM, Air Europa, Kenya Airways și Aircalin. Atunci când călătoriți cu cardul dumneavoastră Flying Blue, sunteți recunoscut de către toți partenerii programului, astfel încât vă puteți aștepta întotdeauna la o călătorie reușită.

CUM SĂ VĂ ÎNSCRIEȚI

Pentru a vă putea bucura de toate beneficiile Flying Blue, accesați www.tarom.ro/flying-blue și completați formularul online pentru a obține numărul dumneavoastră Flying Blue. Veți primi cardul Flying Blue Ivory după ce primele mile vor fi înregistrate în contul dvs. Între timp, puteți utiliza cardul temporar care vă este trimis prin e-mail sau care poate fi descărcat de pe site-ul nostru.

STATUTUL FLYING BLUE ELITE

Flying Blue are 3 niveluri Elite: Silver, Gold și Platinum. Nivelurile Flying Blue Elite vă oferă o serie de beneficii, cum ar fi linie telefonică dedicată pentru rezervare, prioritate pe lista de așteptare, check-in la clasa business, prioritate la îmbarcare și acces în saloanele de business din aeroporturi, precum și bonusuri în Mile Elite.

CUM SĂ CÂȘTIGAȚI MILE

Cu peste 13.000 de zboruri zilnice, 900 de destinații și 90 de parteneri comerciali, Flying Blue face posibilă acumularea de mile în întreaga lume. Puteți câștiga mile cu majoritatea zborurilor SkyTeam și, de asemenea, cu partenerii comerciali Flying Blue. Numărul de

mile acumulate pentru zboruri variază în funcție de distanța zburată și de clasa de rezervare. Cu Flying Blue câștigați două tipuri de mile: Mile Premiu și Mile de Nivel. Milele Premiu pot fi folosite pentru bilete-premiu, promovare la clasa business sau alte servicii oferite de partenerii Flying Blue, precum hoteluri sau companii de închiriere mașini. Ca membru Flying Blue, vă puteți menține Milele Premiu, zburând cu SkyTeam cel puțin o dată la 20 de luni. Milele de Nivel determină nivelul dumneavoastră de membru. Vă puteți califica pentru un card Elite Silver, Gold sau Platinum acumulând un anumit număr de Mile de Nivel (sau segmente de zbor) într-o perioadă de un an (1 ianuarie – 31 decembrie). Imediat ce atingeți pragul următor sunteți automat promovați la nivelul Elite corespunzător. Milele de Nivel sunt acumulate pe zborurile eligibile SkyTeam.

CUM SĂ UTILIZAȚI MILELE

Cu Flying Blue puteți utiliza milele pe toate zborurile SkyTeam sau pe cele ale companiilor partenere Flying Blue. Puteți alege numai un bilet dus sau puteți zbura utilizând mai multe companii SkyTeam, călătorind cu ușurință în jurul lumii.

Pe lângă biletele-premiu, puteți utiliza milele și pentru promovarea la clasa business, cazarea la hotel, închirierea unei mașini sau o gamă variată de alte premii.

Pentru mai multe informații despre program, vă rugăm să accesați site-ul TAROM, AIR FRANCE sau KLM.

WELCOME TO A WORLD OF PRIVILEGE, THE WORLD OF FLYING BLUE.

Flying Blue is the frequent flyer program that sets you apart. Created by AIR FRANCE and KLM, it has also been adopted by TAROM, Air Europa, Kenya Airways and Aircalin. When you travel with your Flying Blue card, you are instantly recognized by all Flying Blue partners, so you can always look forward to a pleasant trip.

HOW TO JOIN

To start enjoying all the Flying Blue benefits just visit www.tarom.ro/en/flying-blue and complete the online form to immediately obtain your Flying Blue number. You will receive your Ivory membership card when your first miles are credited to your account. In the meantime, you can use the temporary card, which is sent via e-mail or can be downloaded from our website.

FLYING BLUE ELITE STATUS

Flying Blue has 3 Elite levels: Silver, Gold and Platinum. Flying Blue Elite Levels are especially designed to reward you even more: not only will you have a dedicated phone line for your reservations, waiting list priority, business class check in, priority boarding and access to airport lounges, but you will also gain an Elite Mileage Bonus.

HOW TO EARN MILES

With more than 13000 daily flights, 900 destinations and 90 commercial partners, Flying Blue makes earning Miles easier worldwide. You can earn Miles on most SkyTeam flights and also with the Flying Blue commercial partners. The number of Miles earned for flights is based on the distance flown and the booking class. With Flying Blue you can earn 2 types of Miles: Award Miles

and Level Miles.

Award Miles can be used for award tickets, upgrade awards or services from partners like hotels and car rental companies.

As a Flying Blue member, you can maintain your Award Miles for life, simply by flying once every 20 months using a SkyTeam airline.

Level Miles determine your membership level. You qualify for Elite Silver, Gold or Platinum membership by accruing the specified amount of Level Miles (or Level flight segments) within one calendar year (1 January to 31 December). As soon as you reach the next threshold, you are automatically upgraded to the corresponding Elite Level. Level Miles are earned on eligible SkyTeam flights.

HOW TO SPEND MILES

With Flying Blue, you can spend your miles on all SkyTeam airlines or Flying Blue airline partners. You can either choose a one-way ticket or fly using several SkyTeam airlines and easily travel round-the-world. In addition to Award tickets, you can spend miles on upgrade awards, hotel accommodation, car rental and a whole range of non-airline Awards.

For more information about the program, please visit TAROM, AIR FRANCE or KLM website.

OFERTE / OFFERS City Break **TAROM** IUNIE - IULIE / JUNE - JULY 2011

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break



ROMA - 2 nights (BB)

Hotel Diana Roof Garden 4* - de la/from: dbl 337, sgl 429
Hotel Ambra Palace 4* - de la/from: dbl 316, sgl 448
Hotel Executive 4* - de la/from: dbl 284, sgl 378



LYON - 2 nights (BB)

Hotel Charlemagne 3* - de la/from: dbl 226, sgl 287
Hotel Best Western Crequi 3* - de la/from: dbl 214, sgl 283
Hotel Mercure Chateau Perrache 4* - de la/from: dbl 245, sgl 319
Hotel Le Royal 4* - de la/from: dbl 315, sgl 467



MÜNCHEN - 2 nights (BB)

Hotel Regent 4* - de la/from: dbl 254 sgl 324
Hotel Atrium 4* - de la/from: dbl 246 sgl 301
Hotel Germania 3* - de la/from: dbl 253 sgl 311
Hotel Courtyard C.Center 4* - de la/from: dbl 245 sgl 306



BARCELONA - 2 nights (BB)

Hotel Del Mar 3* - de la/from: dbl 317, sgl 391
Hotel Duc De Medinaceli 4* - de la/from: dbl 353, sgl 442
Hotel Gotico 4* - de la/from: dbl 302, sgl 384
Hotel Colonial 4* - de la/from: dbl 353, sgl 442
Hotel Center 4* - de la/from: dbl 343, sgl 451
Hcc St. Moritz 4* - de la/from: dbl 343, sgl 488
Hotel Atlantis 3* - de la/from: dbl 265, sgl 338



BRUXELLES - 2 nights (BB)

Hotel Bedford 4* - de la/from: dbl 289, sgl 353
Hotel B.W. City Center 3* - de la/from: dbl 285, sgl 355
Hotel Floris Louise 4* - de la/from: dbl 300, sgl 390
Hotel Queen Anne 3* - de la/from: dbl 277, sgl 335
Hotel Bristol Stephanie 4* - de la/from: dbl 302, sgl 381



LONDRA - 2 nights (BB)

Hotel Imperial 3* - de la/from: dbl 342, sgl 426
Hotel Astor Court 3* - de la/from: dbl 308, sgl 430
Hotel Royal Eagle 3* - de la/from: dbl 303, sgl 390
Hotel Ambassadors 3* - de la/from: dbl 297, sgl 388
Hotel President 3* - de la/from: dbl 317, sgl 390
Hotel Lancaster 4* - de la/from: dbl 387, sgl 572



ATENA - 2 nights (BB)

Hotel Candia 3* - de la/from: dbl 194, sgl 239
Hotel Marina 3* - de la/from: dbl 182, sgl 222
Hotel Lotus 4* - de la/from: dbl 220, sgl 285
Hotel Lycabettus 4* - de la/from: dbl 245, sgl 337
Hotel Alexandros 4* - de la/from: dbl 245, sgl 337



PARIS - 2 nights (BB)

Hotel Du Theatre 3* - de la/from: dbl 324, sgl 433
Hotel Grand Du Havre 3* - de la/from: dbl 341, sgl 437
Hotel Arley Tour Eiffel 3* - de la/from: dbl 334, sgl 451
Hotel Castiglione 4* - de la/from: dbl 393, sgl 572
Hotel Ambassadeur 3* - de la/from: dbl 291, sgl 381



AMSTERDAM - 2 nights (BB)

Hotel Movenpick City Center 4* - de la/from: dbl 376, sgl 572
Hotel Park Plaza Vondelpark 4* - de la/from: dbl 523, sgl 351
Hotel Memphis 4* - de la/from: dbl 310, sgl 424
Hotel Bellevue 4* - de la/from: dbl 286, sgl 360
Hotel Nova 3* - de la/from: dbl 316 sgl 395
Hotel City Garden 3* - de la/from: dbl 293, sgl 412



ISTANBUL - 2 nights (BB)

Hotel Ramada Old City 4* - de la/from: dbl 258, sgl 370
Hotel Romance 4* - de la/from: dbl 234, sgl 297
Hotel Richmond 4* - de la/from: dbl 330, sgl 499
Hotel Senator 4* - de la/from: dbl 242, sgl 332



FRANKFURT - 2 nights (BB)

Hotel National 4* - de la/from: dbl 229, sgl 280
Hotel Ramada City Centre 4* - de la/from: dbl 252, sgl 348
Hotel Center Plaza 4* - de la/from: dbl 242, sgl 334



LARNACA - 2 nights (BB)

Hotel Flamingo Beach 3* - de la/from: dbl 233, sgl 267
Hotel Lords Beach 4* - de la/from: dbl 280, sgl 343
Hotel Palm Beach 4* - de la/from: dbl 284, sgl 346
Hotel Golden Bay Beach 5* - de la/from: dbl 301, sgl 378



SALONIC - 2 nights (BB)

- Hotel Rotonda 3* - de la/from: dbl 225, sgl 250
- Hotel Minerva Premier 4* - de la/from: dbl 238, sgl 303
- Hotel Mediterranean Palace 5* - de la/from: dbl 279, sgl 377



BELGRAD - 2 nights (BB)

- Hotel Excelsior 3* - de la/from: dbl 246, sgl 352
- Hotel Zira 4* - de la/from: dbl 282, sgl 400
- Hotel Slavija Lux 4* - de la/from: dbl 274, sgl 375



VIENA - 2 nights (BB)

- Hotel Renaissance Wien 4* - de la/from: dbl 286, sgl 398
- Hotel Rathaus Park 4* - de la/from: dbl 293, sgl 407
- Hotel Austria Trend Ananas 4* - de la/from: dbl 253, sgl 371
- Hotel Mozart 3* - de la/from: dbl 210, sgl 242
- Hotel Koplring 2* - de la/from: dbl 222, sgl 265



MADRID - 2 nights (BB)

- Hotel Togumar 3* - de la/from: dbl 248, sgl 303
- Hotel Mayorazgo 4* - de la/from: dbl 285, sgl 370
- Hotel Carlton 4* - de la/from: dbl 284, sgl 379
- Hotel Rafael Atocha 4* - de la/from: dbl 294, sgl 404
- Hotel Florida Norte 4* - de la/from: dbl 272, sgl 335

VARA 2011 / SUMMER 2011
VACANȚĂ MAGICĂ LA / MAGIC HOLIDAY AT
DISNEYLAND RESORT PARIS

Tarifele sunt valabile pentru cazarea a 2 adulți în camera dublă; copiii până la 7 ani neîmpliniți la momentul check-in-ului, beneficiază de intrări în parcul Disneyland Resort Paris și cazare gratuită.

(06.04 – 07.11.2011)

Cazare 2 nopți și mic dejun plus o intrare în ambele parcuri din Disneyland Resort Paris/2 nights stay, breakfast and one access to both Disneyland Resort Paris parks.

- Hotel Santa Fe 2* - de la 250 €/adult.
- Hotel Cheyenne 2* - de la 266 €/adult.
- Hotel Sequoia Lodge 3* - de la 319 €/adult
- Hotel Newport Bay Club 3* - de la 359 €/adult
- Hotel New York 4* - de la 384 €/adult
- Hotel Disneyland 4* - de la 651 €/adult

Oferte speciale: "Stai mai mult, plătești mai puțin" 5=4 sau 4=3"

5=4 însemnând 6 zile/5 nopți la prețul unui pachet de 5 zile/4 nopți

4=3 însemnând 5 zile/4 nopți la prețul unui pachet de 4 zile/3 nopți.

Ofertă valabilă pentru sosirile între 21 mai 2011–23 iulie 2011, 15–31 august 2011, 11 septembrie–8 octombrie 2011, 23–31 octombrie 2011. Tarifele vor fi calculate la cerere, în limita locurilor disponibile.

CROATIA, DUBROVNIK

(16.06 - 15.09.2011) 7 nights

- Hotel Adriatic 2*, cu demipensiune - de la/from: dbl 476, sgl 561
 - Hotel Komodor 3*, cu demipensiune - de la/from: dbl 561, sgl 698
 - Hotel Neptun 4*, cu mic dejun - de la/from: dbl 642, sgl 911
 - Hotel Dubrovnik Palace 5*, cu mic dejun - de la/from: dbl 886, sgl 1.415
 - Hotel Rixos Libertas 5*, cu mic dejun - de la/from: dbl 903, sgl 1.381
- Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:
 >> transport avion cursă directă București – Dubrovnik și retur, compania TAROM; >> 7 nopți cazare și masă, conform ofertei;
 >> transfer aeroport–hotel-aerport.
Nu sunt incluse/not included:
 >> taxele de aeroport: cca. 110 euro/persoană.

COASTA DE AZUR

(23.06 - 08.09.2011) 7 nights
tarife în euro/persoană/sejur
NICE

- Hotel Nouvel 2* - de la / from : dbl. 399, sgl. 681
 - Hotel Best Western Riviera 3* - de la / from: dbl. 535, sgl. 804
 - Hotel Elington 4* - de la / from: dbl. 686, sgl. 1.056
 - Hotel Radisson Blu 4* - de la / from: dbl. 846, sgl. 1.434
 - Hotel Le Meridien 4* Lux - de la / from: dbl. 972, sgl. 1.636
- CANNES**
- Hotel Cannes Riviera 4* - de la / from : dbl. 684, sgl. 949
 - Hotel Croisette Beach 4* - de la / from: dbl. 795, sgl. 1.295
 - Hotel Cavendish 4* - de la / from: dbl. 830, sgl. 1.427

MONACO/MONTE CARLO

- Hotel Columbus 3* - de la / from : dbl. 1.045, sgl. 1.687
- Hotel Fairmont Monte Carlo 4* - de la / from: dbl. 1.237, sgl. 2.167
- Hotel Meridien Beach Plaza 4* - de la / from: dbl. 1.343, sgl. 2.293

SAINT TROPEZ

- Hotel Giraglia Port Grimaud 4* Lux - de la / from: dbl. 1.452, sgl. 2.515
- Hotel Domaine de L'Astragale 4* Lux - de la / from: dbl. 1.525, sgl. 2.660

Tariful pachetului turistic include/the travel package includes:
 >> transport cu avionul (zbor direct) București – Nisa și retur, compania TAROM; >> 7 nopți cazare cu mic dejun >> transferuri aeroport – hotel – aeroport (cu excepția hotelurilor din St. Tropez).

Nu sunt incluse/not included:

>> taxele de aeroport: cca. 125 euro/persoană.

Tariful pachet include: 2, 3, sau 7 nopți cazare cu mic dejun (după caz); transport TAROM pe ruta București-destinație-București. Tariful pachet nu include: taxă aeroport; asigurarea medicală; transferuri.



AMMAN - 3 nights (BB)

- Hotel Liwan 3* - de la/from: dbl 365, sgl 415
- Hotel Al Dana Plaza 4* - de la/from: dbl 386, sgl 478
- H. Golden Tulip Grand Palace 4* - de la/from: dbl 405, sgl 513
- Hotel Regency Palace 5* - de la/from: dbl 443, sgl 595



BEIRUT - 3 nights (BB)

- Hotel Cavalier 4* - de la/from: dbl 401, sgl 546
- Hotel The Mayflower 4* - de la/from: dbl 360, sgl 446
- Hotel Le Bristol 5* - de la/from: dbl 420, sgl 556



BUDAPESTA - 3 nights (BB)

- Hotel Cosmo Fashion 3* - de la/from: dbl 250, sgl 357
- Hotel Boutique Zara 4* - de la/from: dbl 290, sgl 436
- Hotel Ramada Plaza 4* - de la/from: dbl 279, sgl 405
- Hotel Soho Boutique 4* - de la/from: dbl 245, sgl 343



TEL AVIV - 3 nights (BB)

- Hotel Arts 4* - de la/from: dbl 447, sgl 661
- Hotel Imperial 3* - de la/from: dbl 361, sgl 471
- Hotel Savoy 4* - de la/from: dbl 513, sgl 733
- H. Crowne Plaza City Center 4* - de la/from: dbl 539, sgl 816

DUBAI - 3 nights (BB)

- Hotel Admiral Plaza 3* - de la/from: dbl 202 usd+375 euro, sgl 271 usd+375 euro
- Hotel Sun&Sands 3* - de la/from: dbl 224 usd+375 euro, sgl 347 usd+375 euro
- Hotel Marco Polo 4* - de la/from: dbl 280 usd+375 euro, sgl 433 usd+375 euro
- Hotel Carlton Tower 4* - de la/from: dbl 302 usd+375 euro, sgl 481 usd+375 euro
- Hotel Samaya 5* - de la/from: dbl 388 usd+375 euro, sgl 626 usd+375 euro
- Hotel Marriott 5* - de la/from: dbl 495 usd+375 euro, sgl 850 usd+375 euro
- Hotel Armani 5* - de la/from: dbl 792 usd+375 euro, sgl 1.502 usd+375 euro

The price per package includes: 2, 3 or 7 nights accommodation including breakfast (can vary); TAROM transportation on the route Bucharest - destination - Bucharest. The package does not include airport taxes; health insurance; transfers.

SEJURURI EXOTICE EXOTIC TRIPS

★ La tarifele pentru destinațiile exotice se va adăuga prețul biletului de avion pe ruta București-München sau Frankfurt și retur, curse regulate compania TAROM.

The price of the plane ticket on the route Bucharest-Munich or Frankfurt and return, regular TAROM flights, will be added to all tariffs for exotic destinations.



MEXIC

Hotel Now Sapphire Riviera Cancun 5* - preț persoană în cameră deluxe junior suite, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe junior suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,655 euros*



JAMAICA

Hotel Sunset At The Palms 4* - Negril - preț persoană în cameră dublă tree top deluxe, cu all inclusive, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in tree top deluxe double suite, all inclusive, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,702 euros*



REP. DOMINICANĂ

Hotel Dreams Punta Cana Resort&Spa 5* - preț persoană în cameră dublă deluxe, cu all inclusive, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe double suite, all inclusive, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/ starting from 1,379 euros*



MALDIVES

Hotel Royal Island Resort & Spa 4*, Atolul Baa - preț persoană în Beach Bungalow, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in beach bungalow, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 2,027 euros*



BALI

Hotel Anantara Seminyak 5* - preț persoană în cameră tip suită, cu mic dejun, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in suite, breakfast included, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,612 euros*



SEYCHELLES

Hotel Le Meridien Barbarons 4* - Insula Mahe - preț persoană în cameră dublă superioară, cu demipensiune, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in superior double suite, semi-boarding house system, seven nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,938 euros*



MAURITIUS

Hotel Preskil Beach Resort 4* - Mahebourg - preț persoană în cameră dublă lagoon, cu demipensiune, 6 nopți, bilet de avion cu plecare din Frankfurt, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in lagoon double suite, semi-boarding house system, six nights, plane ticket from Frankfurt, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,897 euro*



THAILANDA

Hotel Jw Marriott Phuket Resort & Spa 5* - preț persoană în cameră deluxe sala garden view, cu mic dejun, 7 nopți, bilet de avion cu plecare din München, transfer aeroport – hotel și retur/*price per person in deluxe Garden View suite, breakfast included, seven nights, plane ticket from Munich, airport-hotel transport and return de la/starting from 1,951 euros*

Tarifele sunt minime și depind de sezonalitya hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc.

Prices are minimal and depend on the hotels' season, possible operation costs surges, as well as local events like: fairs, celebrations, seminars, conferences etc.

TAROM Tours vă așteaptă să optați, de asemenea și pentru alte programe pe care le oferă pe parcursul anului, a cărei paletă este foarte variată, și anume: rezervări la toate categoriile de hoteluri, în România și străinătate, cu sau fără transport aerian; sejururi litoral în România și străinătate; sejururi exotice la prețuri competitive; circuite în Europa; pelerinaje în Israel, Egipt, Iordania; agroturism în Maramureș, Bucovina.

Pentru **rezervări și informații**, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la una din agențiile TAROM Tours: head office, agenția situată în București, Str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel: 0213034421/3034438/3034414/3184444 sau la filialele din București, str. Buzestii, nr. 59-61, tel: 0212046403, din Brașov, 38 Republicii, Et. 1 Ap. 10, tel: 0268406373, din Bacău, str. Nicolae Bălcescu, nr.1, tel: 0234511462, din Constanța, str. Ștefan cel Mare, nr. 15, tel: 0241662632, din Iași, str. Arcu, nr. 3-5, tel: 0232/267768/217027, din Tg. Mureș, str. Piața Trandafirilor, nr. 6-8, tel: 0265/236200/250170.

TAROM Tours also invites you to opt for other programs on offer throughout the year, a very wide range of offers as follows:

- booking services at all hotel categories in Romania or abroad, with or without air transport;

- seaside stays in Romania and abroad; exotic trips at competitive prices; Europe circuits; pilgrimages to Israel, Egypt, Jordan; agritourism to Maramureș, Bucovina.

For **bookings or any kind of information**, please visit the website www.tarom.ro or call one of the Tarom Tours agencies: Head office, located in Bucharest, 17 Splaiul Independenței, phone: 0213034421/3034438/3034414/3184444 or one of our subsidiaries in Bucharest, 59-61 Buzestii Street, phone: 0212046403, in Brașov, 28 Republicii Street, et. 1 ap. 10, phone: 0268406373, in Bacău, 1 Nicolae Bălcescu Street, phone: 0234511462, in Constanța, 15 Ștefan cel Mare Street, phone: 0241662632, in Iași, 3-5 Arcu Street, phone: 0232/267768/217027, in Târgu Mureș, 6-8 Piața Trandafirilor Street, phone: 0265/236200/250170.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania
Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37
+40 21 303 44 39
E-Mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări.

Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii.

Tariffs are available at print time and may suffer some adjustments.

The reservations to the hotels will be confirmed subject to availability at booking order time.

AGENȚII EXTERNE

INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna
✈ Schwechat (18 km)
TAROM Office
21 Operring, 1010 Wien
☎ +43 15818800/5818801
☎ +43 1581880016
☎ A/P: +43 1700732728
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels
✈ Brussels Airport
Departure Hall,
1930 Zaventem
☎ +32 22186382
☎ +32 22198046
financial@tarom.be

BULGARIA

Sofia
✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
1000 Sofia
44 Vitosha Blvd.
☎ +35 929331055/66/56;
☎ +35 929331040

CYPRUS

Nicosia
✈ New Marathon
Aviation Ltd.
2 Naxos St. 1st Floor, 1070
28099, CY 2090
☎ +35 722375266
☎ +35 722374905

Larnaca

✈ Larnaca International
(8 km) New Marathon
Aviation Ltd.
Larnaca International
Airport Office NBR
20.076.023
Level 2 / Departures
☎ +35 724008737
☎ +35 724008738
taromcy@newmarathon.com

EGYPT

Cairo
✈ International (24 km)
Red Sea Tours, 8-A,
Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655
☎ +20 25766622
☎ A/P: +20 2653954

FRANCE

Paris
✈ Charles De Gaulle
(26 km)
TAROM Office
17 Avenue de l'Opera
2ème étage 75001

☎ +33 14722542/42654366

☎ +33 142654367
☎ A/P: +33 174372981
agenceparis@tarom.fr**GERMANY**

Frankfurt
✈ International (12 km)
TAROM Office
13 Zeil St., 60313
Frankfurt/Main
☎ +49 69295270
☎ +49 69292947
☎ A/P: +4969 69025231
frankfurt@tarom.de

Munich

✈ Munich – Airport 85366,
Terminal 1, Modul C,
Office C4-359
☎ +49 899759140/97591142
☎ +49 899759141
munich@tarom.de

GREECE

Athens
✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Spata, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/120
☎ +30 2103530405
☎ +30 2103532323
athens@tarom.gr

QATAR

Doha
✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajjan St. PO Box 363
☎ +97 44458458/4432496
☎ +97 44321099/4432698

HUNGARY

Budapest
✈ Ferihegy 2B (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsilinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809/
2350811
☎ +36 1372307
tarom.hu@t-online.hu

ISRAEL

Tel Aviv
✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office
1, Ben Yehuda St.,
Migdalor Building
2nd floor,
63801 Tel Aviv 63458
☎ +97 235162217/5162292
☎ +97 235162048
☎ +97 235162382

help@taromtlv.co.il

ITALY

Rome
✈ Fiumicino (36 km)
TAROM Office
Via Torino 150, 02nd
floor, int 8, 00184
☎ +39 0685305045
+39 0685305114
☎ A/P: +39 0665954033
☎ A/P: +39 0665010876
direzionegenerale@tarom.it

JORDAN

Amman
✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760/
5620754/5694765
☎ +96 265686684

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh
✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten Str., Malaz P.O.
BOX 6265 – Riyadh 11442
☎ +96 614787272
☎ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

Kuwait
✈ International (22 km)
Al-Athla Travel
Al Homaizi Bldg,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +96 52441041/241042/
2426847/2426846
☎ +96 52428671

LEBANON

Beirut
✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
Al Sawan Building St.,
No. 62, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 118207
☎ +96 11797430
Sales Office: 807444/888
☎ +96 11797431

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Kishinev
✈ Kishinev (14 km)
TAROM Office
3 Stefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
☎ +37 322272618
tarom@mtc.md

ROMANIA**Bucharest**

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureștilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 212041355/204 2725
☎ +40 212014761
TAROM Office
at Henri Coandă
Intl. Airport
☎ +40 212041355 / 2042725
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independentei,
☎ +40 213034444/3034400
☎ +40 213164444/3162036
E-mail:
rezervari@tarom.ro,
technical.assistance@
tarom.ro / 59 Buzesti St.
☎ +40 212046464/3169044
+40 213169045
☎ +40 212046424/2046427
reservationvictoria@
tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

SPAIN

Madrid
✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida
de Hispanidad, S/N
Aeroporto Barajas,
Terminal 4, PL. 2 Salidas
28042 Madrid
☎ +34 915641883
☎ +34 915641901
Mail: madrid@tarom.es

Barcelona

✈ TAROM Office
Airport Terminal T1, P30
North, Departures 08820
☎ +34 932.596.157
+34 932.596.158
☎ +34 934.791.764
Mail: barcelona@tarom.es

SYRIA

Damascus
✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630/ 2223332
☎ +96 311222920/ 2247003

SWITZERLAND

Zurich
✈ Zurich (12 km)
TAROM Office
8060 Flughafen Zurich,
Terminal 1, Room 2-271,

P.O. BOX 2512
☎ +41 442529040
+41 448132414
☎ +41 442529080
taromzurich@bluewin.ch
Swissport: Ticketing
Center-Flughafen Zurich
Terminal 2
☎ +410900300315
+41438125142
☎ +418129886
zrh.tickets@swissport.com

TURKEY

Istanbul
✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
☎ +90 2124653778
tarom@superonline.com

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai
✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 14221176/2211849/
2222007
☎ +97 142276748

UNITED KINGDOM

London
✈ Heathrow (24 km)
TAROM Office,
Town Office,
27 New Cavendish St.,
W1G 9TX
☎ +44 2072243693
☎ +44 2074872913
lonoffice@taromuk.co.uk
Airport Office
Room 4009, 4th floor
NE Extension Heathrow
Terminal 4, TW6 3FB,
☎ +44 2087455542
☎ +44 2088974071
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

New Jersey
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
☎ +1 9734288060
tarom@
rep-northamerica.com

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO

SALES AGENTS

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA

ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Str. Ion Câmpineanu nr. 11, et. 4 Camera 421 Moldul B
☎+40 21 226 10 18
☎+40 21 350 10 71

CARGO PARTNER

Aeroport International Henri Coandă, București
Str. Sulfinei nr. 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 206 67 80
☎+40 21 206 67 85

DELAMODE ROMANIA SRL

Aeroport International Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
☎+40 21 305 98
☎+40 21 305 98 67/64

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport International Henri Coandă, București Str. Aurel Vlaicu nr. Nr.9, Terminal Frans Maas 2, camera 25
☎+40 21 300 75 42/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport International Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9
Otopeni Cargo Terminal
☎+40 21 207 46 43
☎+40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport International "Henri Coandă" București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal

Frans Maas nr. 2, camera 16
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 405 92 02
☎+40 21 351 90 31

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cuțui nr. 13 A
Sect. 6, București
☎+40 21 410 90 33
☎+40 21 410 06 08

GO TRANS INTERNATIONAL SERVICES 2005 SRL

Aeroport International "Henri Coandă" București
Calea Bucureștilor nr. 224 E
Clădire ATR
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 228 2800/02
☎+40 21 228 2801

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2 et. 5 ap. 58
Sector 5, București
Aeroportul International "Henri Coandă" București
BICC Terminal
☎+40 21 210 45 07
☎+40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expozitiei nr. 1 et. 8
București
☎+40 372 67 8529/8525
☎+40 372 67 8539

HELLMANN WORLD-WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building
str. Drumul Gării Odai nr. 1 A

intrarea B, camere 210-211
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 3000 244
☎+40 21 3000 245

INTERNATIONAL ROM-EXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation Aeroportul International "Henri Coandă" București Str. Ferme C nr. 13
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 48 22
☎+40 21 201 48 27

KUEHNE & NAGEL TRANSPORT SRL

Aeroportul International Henri Coandă București
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎+40 21 201 46 40
☎+40 21 201 45 46
Aeroportul International "Henri Coandă"
Str. Aurel Vlaicu nr. 3
Clădirea Master Mind
☎+40 21 201 46 01

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul International "Henri Coandă"
Airport Smart Office 3, etaj 1 Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 06
☎+40 21 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândușilor, Nr. 2-4, et. 6

Intrare 17, Sect. 3 București
☎+40 21 326 6164
☎+40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul International "Henri Coandă"
Calea Bucureștilor nr. 224 J
Terminal BICC, Et. 2 camera 8
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 58
☎+40 21 201 46 57

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Băteștei nr. 9, sect 1
București
☎+40 21 3187735
☎+40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Str. Gara Herastrău nr. 2-4, sect 1
București
☎+40 21 232 10 32/52
☎+40 21 232 10 11
A/P Otopeni
Calea Bucureștilor nr. 224 E
☎+40 21 201 47 59
☎+40 21 201 47 84

SCHENKER-ROMTRANS SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5
București Aeroportul Int., "Henri Coandă"
Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9
☎+40 21 201 46 62
☎+40 21 201 46 63

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiesti nr. 1 A
Bucharest Business Park (BBP)

☎+40 21 303 45 00/45 67
☎+40 21 303 45 80
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49
☎+021 407 41 03/04
☎+021 303 4288
Timisoara
Str. Aeroportului nr. 1
☎+40 256 404 808
☎+40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul International "Henri Coandă" București
Calea Bucureștilor 224 E
Clădirea BICC, etaj 2 camera 11-B
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 46 20
☎+40 21 201 46 19
Timisoara Aeroportul Traian Vuia
Str. Aeroportului nr. 2
☎+40 256 38 60 70
☎+40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport International "Henri Coandă" București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 92 03
☎+40 21 350 92 04
Timisoara
Str. Gh. Marinescu no.2 ap.5
☎+40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A
Et. 3 Room 303-305, 316
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 31 5 55 55 /315 99
99/31580 00

☎+40 21 31 45 549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Aeroportul International "Henri Coandă"
Gatt Building, Room 11
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 204 28 00
☎+40 21 204 28 00

TEEN TRANS RO SRL

Aeroportul International "Henri Coandă" București
Str. Fermei A nr. 3A
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 37 21
☎+40 21 350 37 23

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 350 44 45
☎+40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7
Timisoara 1900
☎+40 256 49 76 16
☎/Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149
Pavilion 2
☎+40 364 81 49 40

EURO CARGO SRL

Aeroportul International "Henri Coandă"
Gatt Building, Parter
Otopeni, Jud. Ilfov
☎+40 21 201 49 08
☎+40 21 201 49 09

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂTATE

INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargoenter
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎+43 1700733362/3
☎+43 1700733361

BELGIUM

AIR SUPPORT BELGIUM
Hector Henneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎+32 27528680
☎+32 27528686

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre - Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎+33 1 48 62 35 64
☎+33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR
CARGO GmbH
Waldecker Strasse 9
D-64546

Moerfelden-Walldorf
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH
Flughafen Schönefeld,
D-12521 Berlin
☎+49 6105406640
☎+49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 558
Shoreham Road West
Heathrow Airport,
Hounslow Middlesex,
TW6 3RN
☎+44(0)2087598686
☎+44(0)2089909005

GREECE

GOLEMS AIR SERVICES
CO SA
15 Panepistimiou
10564,
Athens
☎+30 2103543848
☎+30 2103543739

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vecses, Ulloi ut 809/A
☎+36 29550570
☎+36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE
CARGO SERVICES
C/O Need More Space
House Suite 306,
Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎+353 18468968
(for DUB office)/
061478014 (for SNN office)
☎+353 18468969
(for DUB office)/
061478012 (for SNN office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216
Rishon
Le Zion, 75131
☎+97 239502593
☎+97 239502594

ITALY

CISMA COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AERIE TERRESTRI SRL Mal-
pensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎+39 0258581243
☎+39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st floor
00050 Fiumicino Airport
☎+39 0665010907
☎+39 066529019

LATVIA

KALES AIRLINE SERVICES
Riga district, Marupe rural
municipality Airport, 12
Ziemelu street, Latvia
☎+371 670091141
☎+371 67009142

NETHERLANDS

AIR SUPPORT HOLLAND BV
Folkstoneweg 40,
1118 LM Luchthaven,
Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,

☎+31 203164210
☎+31 203164243

REPUBLIC OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chișinăului 14, ap. 28
☎+37 322524102
☎+37 322529341

SPAIN

CRS AIRLINE
REPRESENTATIVES SL
Conchita Supervia, 15-Local,
08028, tel:+34931888690,
☎+34934092151
Centro de Carga Area,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509, Madrid
☎+34 913937402
☎+34 913937403
Centro Logístico
Aeroportuario, Office 8
46940 Manises, Valencia
☎+34 961523943
☎+34 961598770

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,

CH-8058 Zurich - Airport

☎+41 438613890
☎+41 438613845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION
SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist, Taipei 11493
☎+886 22658 0255
☎+886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET KARGO
HIZMETLERI LTD.STI
Kartalteppe Mahallesi
Sukru Kanalti
Sok Sema
A/P No. 40/4 Istanbul
☎+90 2125703631
☎+90 2126602955

USA

SUNSHINE SERVICE
INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎+01 7186561515
☎+01 718244324



PENTRU COMPANII CARE AU CEVA DE SPUS

Creative Division:

Concept, Copywriting, Branding, Design

Custom Publishing Division:

Magazines, Annual Reports, Brochures, Catalogues
Anniversary books, Albums, Internal magazines

Media Services Division:

Media Planing & Buying

E-mail: office@corporatemedias.ro
Telefon: +40 021.202.81.96 / +40 724.37.72.20



DESIGN © FREY WILLE



FREYWILLE
| pure ART

www.frey-wille.com
vienna, austria

BUCUREȘTI: Calea Victoriei 118
Tel. 031 620 13 54

